



Исмаил Асаногълу Керим

**КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНЕН
БАГЪЛЫ ЛЕКСИКОГРАФИК
ЧАЛЫШМАЛАРНЫНЪ ТАРИХЧЕСИ
(1292 — 1916 сс.)**

Qırımtatarcanıñ eñ eski luğatları üzerinde ilmiy çalışma

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ РАБОТЫ
ПО КРЫМСКОТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ
В ДОРЕВОЛЮЦИОННЫЙ ПЕРИОД
(1292 — 1916 гг.)**

Исмаил Асаногълу КЕРИМ

**КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНЕН
БАГЪЛЫ ЛЕКСИКОГРАФИК
ЧАЛЫШМАЛАРНЫНЪ ТАРИХЧЕСИ
(1292 — 1916 сс.)**

Qırımtatarcanıñ eñ eski luğatları üzerinde ilmiy çalışma

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ РАБОТЫ
ПО КРЫМСКОТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ
В ДОРЕВОЛЮЦИОННЫЙ ПЕРИОД
(1292 — 1916 гг.)**

Симферополь,
2016

УДК413.0=943.22(021)

ББК81.2(Крмтат)-3

К36

*Крымский инженерно-педагогический университет
НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма
Крымский научный центр Института истории
им. Ш. Марджани (Татарстан)*

*Рекомендовано к изданию ученым советом НИИ крымскотатарской
филологии, истории и культуры этносов Крыма КИПУ
(протокол № 2 от 23.03.2016 г.)*

*Издание осуществлено при поддержке благотворительного
Фонда им. Б. Чобан-заде*

Керимов И.

К36 **Лексикографические работы по крымскотатарскому
языку в дореволюционный период (1292 — 1916 гг.).
Монография.** — Симферополь: «Издательство типография «Ари-
ал», 2016. — 168 с. : илл. — На крымскотатарском и русском
языках.

ISBN 978-5-906877-02-4

УДК413.0=943.22(021)

ББК81.2(Крмтат)-3

В монографии рассматривается лексическое содержание наиболее ранних словарей крымскотатарского языка, начиная с «Кодекса Куманикуса» [1292 г.], составленного итальянскими торговцами в городе Кафе, двух словарей Эбу Хайяна [1312 г.], словарей Николаса Витсена [словарь опубликован в книге «Северная и Восточная Тартария» в Амстердаме в 1692 году], П.И. Кеппена [рукопись, 1833 г.], А.Ч. Крым-Ховалджа [1850 г.], Л. Лазарева [1864 г.], В.Х. Кондараки [1868 г.], Л. Будагова [1869 г.], А. Боданинского [1873 г.], С.М. Танатара... [1904 г.] О. Заатова [1906 г.] и рукопись словаря Биляла Терлекчи 1916 года. Анализируется словарный состав, охватывающий ряд географических терминов, названий явлений природы, меры весов, измерений расстояний и времени, личных имен, названий растений и животных. Делается попытка систематизации и анализа отраслевой лексики, в сравнительном ключе рассматриваются отдельные названия редких рыб и насекомых, исследуются разные аспекты бытовой лексики. Уделяется внимание морфологическому способу словообразования в крымскотатарском языке, рассматриваются вопросы трансформации значений заимствованной лексики из арабского и персидского языков. Анализируются и сопоставляются с современным крымскотатарским языком множество лексем, относящихся к различным отраслям хозяйствования.

ISBN 978-5-906877-02-4

© Керимов И., 2016

© «Издательство типография «Ариал», 2016

КИРИШ

Тилимизнинъ бугунъдеки алы о дереджеде аджыныкълы ве о дереджеде тюшкюн ки, бу меселеде артыкъ учурым уджуна якъынлаша ятырмыз. Бу оладжакъ фаджианы бугунъ де коръмек, бугунъ де индемесек, бунъа бугунъ де лякъайд олсакъ, бу меселеде бугунъде аджеле япыладжакъ ишлерни ярынъга къалдырсакъ, ярын энди кечъ оладжагъыны бильмелимиз.

Тилимиз артыкъ аилелеримиз, хоранталарымыз ичинден, мектеплеримиз ве университетлеримиз ве, табий ки, бутюн умметимиз ве джемиетимизден хызлы шекильде чекильмекте, кенар олмакъта. Эбет, бу «хасталыкъ»нынъ биринджи ве эсас иляджы, дарысы — сиясий тедавийдир, яни девлетчилигимиз меселесидир. Буны эпимиз билемиз ве анълаймыз. Ама меселенинъ бу тарафы не вакъыт чезиледжеги белли дегиль. Демек, бутюн иш, бутюн агъырлыкъ бугунъде озюмизге къалмакъта. Даа догърусыны айтаджакъ олсакъ, ишнинъ эсас къысмы адий оджаларымыз, талебе ве студентлеримиз, зиялыларымызнынъ усьтуне тюшмекте. Адий ана-бабалар, авам халкъ ве бу меселеде «урдым-дуймаз»лар, къолай ёл къыдыргъанлар кенди башына бу меселенинъ тюбюнден чыкъамазлар, учурымдан тайып кетмеден кендилерини къуртарамазлар.

Тилимизнинъ бинъ йыллыкъ инкишафы, илерилемеси девамында онынъ тамырлары, лексик негизи, догъмуш келимелер уюрымынынъ левхалары къысым-къысым чешит эски лугъатларымызда сакълангъан экен, энъ эвеля оларгъа мураджаат этмели-

миз. Тилимизнинъ сагълам тамырларына япышмалы ве олардан гъыдаланмалымыз. Буны япаджакълар — тек бу меселенен кунъ-де огърашкъан оджаларымыз, яызджыларымыз ве бунъа кучю еткен зиялыларымыздыр.

Озь тилимиздеки тасиль системамыз гъайып олмасына энди етмиш йылдан зиядедир. Языкълар олсун ки, энди тилимизни мукеммель бильген не къартана, не де къартбабаларымыз къалмады. Бугунъ «къарайль» (шимальден эскен ель), «кешлеме» (дженюп-шаркътан эскен ель), «ладоз» (дженюп-батыдан эскен ель) киби сёзлерни бильген къартларымыз ёкъ, бугунъ «шанус» (ачыкъ авучта баш пармакътан ишарет пармагъына къадар олгъан месафе), «онлама» (833 метрлик месафе ольчюси), «за» (10 кг. бал чекиси), «резе» (петля у дверей), «мискъал» (золотник), «пергель» (циркуль) киби ве дигер бинъ-бир тюрлю келимелерни билип лакъырдыда ишлеткен адамларымыз ёкъ. Биз тилимизни тек джиддий огърашма ве джиддий тасиль иле огрене биледжекмиз.

Бугунъде къырымтатар тили ве эдебиятындан мектеп ве университетлерде дерс берген юзлернен оджаларымыз ишлерини, иш мундериджесини кенишлетмек меджбуриетинде олмакъ кереклер. Махсус тиль ве эдебиятымыз иле багълы лексикадан гъайры, аз олса да, дигер сааларгъа аит олгъан лексиканы, чешит терминлерни ве хусусий сёзлерни къаврап алгъан тюрлю джумлелерни де дерслеринде ишлетип, саат-би-саат, кунъ-би-кунъ талелбелеримизге ашламалы, ичлерине синъдирмелилер.

Ишбу китапны азырларкен, инкъиляптан эвель тертип этильген, бугунъде исе чокъ аз къулланылгъан яхут да асла унутылгъан тилимиз иле багълы лексикографик чалышмаларны янъыдан мейдангъа чыкъарып, оларнынъ мундериджатыны ачыкъламагъа ниет эттик. Бу лугъатларнынъ бир къысмы нешир этильген олып, дигер къысмы исе аля эльязма шеклинде булунмакъта.

Китап учь бабгъа болюнгендир. Биринджи бабында энъ эски лугъатларымыз хусусында малюмат берильмекте, яни 1292 сенесинден башлап 1692 сенесинеджек. Экинджисинде XIX асыргъа аит ве учюнджи бабында XX асырнынъ башына аит лугъатларнынъ тарихчеси акс этильмекте. Базы лугъатларнынъ араб язысындаки парчалары эр кеске уйгъун олмайып иришилъмеси кучъ экенинден, оларнынъ лексик къысмыны мумкюн дереджеде кенишче бермеге арекетте булундыкъ.

Косьтерильген лугъатларнынъ чокъсунда келимелер элифбе сырасы иле берильгендир ве базыларында биринджи сыра келимелер русча олып къырымтатарджа терджимелери экинджи сырада тертипсиз олсалар да, биз олардаки келимелернинъ джумлесини гурухлаштырмагъа (группалаштырмагъа) арекет эттик. Бойле усулнен чешит сааларгъа аит (джогърафик сёзлер, техника, химия, тыббиет, кой ишлери, турмуш, ашерат, небатат, къушлар ве айванларнынъ адлары олгъан) сёзлерни даа гузель ачыкъламагъа ве анылатмагъа тырыштыкъ. Базыда, сырасы кельгенде, чешит лугъатлардаки айны мананы анылаткъан келимелерни бири-биринен къыясладыкъ, хусусиет ве инджеликлерине изаатлар бердик.

Грамматикамызнынъ эсасларыны анылата бильген профессор Л. Лазаревнинъ 1864 сенеси нешир олунгъан лугъатыны орынек оларакъ алып бугунде къулланылгъан тильшынаслыкъ терминологиямыз иле косьтермеге чалыштыкъ.

Лугъатларнынъ мундериджесинден корюнгени киби, асырлар девамында тиль не къадар денъишсе де, онынъ эсас ишлек къысмы сакъланып къалмакъта ве бу себептен юз йыллар арасындаки месафелернинъ багъланмасына, бири-бирине тутумлы олмасына гъает муим роль ойнамакъта.

Умумен алгъанда, китапкъа кирсетильген лугъатларнынъ чокъсу муимлиги ве мукеммель тизильмелеринен айрылып тур-

макъталар. Бу ерде эм умумтюркий лексика, эм де арабча-фарсидже алынмалар булунгъанындан, кендисининъ аслында бугуньдеки лугъатчыларымызгъа файдаланмакъ ичюн чокъ озьгюн ве зенгин лисаний чокъракъ оладжагъы корюнмекте.

Бугуньки тилимизнинъ къоюлашмасы ве зенгинлешмесине бир чокъ инджеликлери олгъан морфологик эсасында сёзьяпым ве сёзденъиштирме хусусиетлер козь огюне алынмалы ве мумкюна-тына коре ишлетильмели.

Ишбу лугъатлар озь вакътындаки къырымтатарджанынъ джанлы шеклини акс эткенлеринден, бугуньдеки тарихий лексикология ве диалектологиямыз ичюн къыйметли менба оладжагъына да инанамыз.

БАБ 1

КЪЫРЫМТАТАРДЖАНЫНЪ ЭНЪ ЭСКИ ЛУГЪАТЛАРЫ

КЪЫСЫМ 1

1292 СЕНЕСИ ТЕРТИП ЭТИЛЬГЕН «КОДЕКС КУМАНИКУС» (CODEX CUMANICUS) СЁЗЛЮГИ

Ишбу сёзлюк 1292—1295 сенелери арасында Кефеде язылгъаны акъкъында дюнья алимлери тарафындан ачыкъ исбат этильмекте¹. Проф. А.Н. Гаркавецнинъ тахмин этмесине коре, «Кодекс» атта 1227—1230 сенелери арасында язылмасы да ихтималы бар, чюнки сёзлюкнинъ эльязмасында къайд этильген рим ракъамлары

¹ Peter B. Golden. The Codex Cumanicus // <http://www.angelfire.com/on/paksoy/2CUMANIC.html>

там бу сонъки ракъамларгъа да уя биле¹. «Кодекс»нинъ биринджи къысмы алыш-веришнен огърашкъан итальянлар (джиневизлер) тарафындан язылгъандыр. Экинджи къысмы католиклернинъ миссионерлик фаалиети иле багълыдыр. Эм тарихтен белли ки, 1228—1241 сенелери арасында къыпчакъларнынъ католик епископство-сы булунмакъта эди. А.Н. Гаркавец алман алыми проф. Дагмар Дрюльнинъ тедкъикъатына (монахларнынъ сакъланып къалгъан о вакъыттаки мектиоплешмелеринден келип чыкъкъан малюматларгъа) эсасланаракъ дей ки, 1280-нджи сенелери Кефеде булунгъан миссионерлер мектебинде алман, ингильтере ве маджар миссионерлери татар тилини огренелер, ве бу францискан монахлары арасында татарджаны энъ тез огренгенлер маджарлар эдилер².

Айрыджа къайд этмели ки, о вакъыт Къырымнынъ ерли тили, кендисининъ сиясий статусына коре, бу ерлерде ве бунгъа якъын регионларда *lingua franca* тили оларакъ, яни бутюн эхали ичюн анълашылгъан ве къонушылгъан эсас тиль эди³.

«Кодекс куманикус» сёзлюгининъ бутюн тюркий тиллер ичюн эмиети сонъ дередже буюктир. Бу сёзлюкке къыймет кессеркен, академик А.Н. Кононов озъ вакътында бойле ифаде этти: «Кендининъ шиве хусусиетлери боюнджа **«Кодекс» къырымтатарларынынъ энъ эски ядикярлыгъы сайылыр**. Онынъ къыпчакъ ве огъуз тиллерининъ тарихи ичюн буюктен-буюк эмиети бардыр»⁴.

«Кодекс куманикус» язы ядикярлыгъы сыфатында бугунде бир нухада булунуп Венециянынъ Святой Марк соборы кутюп-

¹ Гаркавец А.Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. Алма-Ата: Наука. — 1987. — 224 с. — С. 15.

² Айны менба. — С. 17.

³ Peter B. Golden. The Codex Cumanicus // <http://www.angelfire.com/on/paksoy/2CUMANIC.html>

⁴ Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России (дооктябрьский период). Ленинград. — 1982. — 360 с. — С. 250–251.

(Faint handwritten notes at the bottom of the page)

Ich habe die Ehre, Ihnen zu schreiben.
Mit freundlichen Grüßen.
Ihre ergebene Dienerin
Frau v. d. H.

[illegible]

ханесинде сакъланылмакътa. Эпси олып 82 бет (варакъa), яни 164 саифеден ибареттир. Учъ дефтерге тикилип, тери джылтле къаплангъандыр. Бу ядикярлыкътны бир чокъ алимлер огренип мундеридже джиэтинден оны 2 къысымгъa болелер. Биринджиси — итальян къысмы (1–55 варакъалар) ве экинджиси — алман къысмы (56–82 варакъалар). Итальян къысмы бир адамнынъ эли иле язылып, эр саифеде учъ сютун (колонка) булунмакътa. Биринджи сютунда — латиндже, экинджи сютунда — аджемдже (фарсидже) ве учюнджи сютунда — къуманджа (яни Къырымнынъ ерли тюркий тилиндеки) сёзлернинъ эквивалентлери берильмекте. Язылар къанаткъалемнен мерекеп иле язылдыр. Бу къысымда эпси олып 1300 келиме берильмекте. Экинджи (алман) къысмы кечджерек язылгъаны, яни 1330—1340 сенелери арасында пейда олгъаны исбат этиле. Бу ердеки метин бир къач эль иле язылып, чешит келиме лугъатларындан гъайры, къуманджанынъ базы грамматик къайдлары, тюрлю католик псаломлары, ваазлары ве дигер дин метинлери булунмакътa. Эм бу къысымда 40-тан зияде тапмаджа да берильмекте. Умумен «Кодекс» джылтынынъ ичинде лугъат шеклинде топлангъан сёзлернинъ сайысы 3.000 (учъ бинъге!) якъындыр.

«Кодекс куманикус» эльязмасынынъ узеринде биринджи ильмий тедкъикъатны 1828 сенеси алман алими Генрих Клапрот (1783—1835) кечирди¹. 1936 сенеси исе, даниялы алим Кааре Грёнбек ишбу лугъатнынъ тыпкъыбасымыны (факсимилесини) нешир этти.

«Кодекс»нинъ къырымджа лексик теркиби бугунъде бизим ичюн чокъ меракълы ве къыйметлидир. Бу ерде булунгъан лексиканынъ чешитлигини козь огюне кетирмек ичюн догърудан-догъру язма ядикярлыгъынынъ кендисине мураджаат этмели.

¹ Клапрот, Генрих Юлий. Большая биографическая энциклопедия // http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_biography/55537/Клапрот

Фииллерни талиль этеркен, меракълы шейлерге огъраймыз. Бугуньки тилимизде къулланылгъан айны фииллер киби («тапмакъ», «енъмек»; «киймек», «титремек», «сатын алмакъ», «кемирмек», «инанмакъ», «савашмакъ», «севмек», «тюшмек», «кишнемек», «сабан сюрмек» ве диг.), феркъ эткен озъгюн шекиллери де булунмакъта. Меселя, бугуньдеки «ярдым этмек» ибареси о заманда «кучъ болушмек», «болушмакъ» («болмакъ» келимесинден) шекиллеринде къулланылмакъта эди. Агъламамакъ — «яш тыймакъ»; къыймет кесмек — «баха сюрмек»; уютсизленмек — «тенден кечмек»; ерлештирмек, сыраламакъ — «ергелемек»; алгъышламакъ — «къапса турмакъ»; семирмек — «боллашмакъ»; акъылгъа тюшюрмек — «уськюнмек» /уксюнмек/; сагъынмакъ — «корювсемек»; къуванмакъ — «бийенмек»; ойнамакъ — «бийирмек»; акъыл танышмакъ — «кенъгешмек»; афу этмек, багъышламакъ — «бошатмакъ» ве чокъ дигерлери.

Тилимиздеки фииллернинъ эмир мейилиндеки ялварув манасы бойле шекиллерде де ифаделене. Меселя, «берсене» ерине — «бергиль»; бозсана — «бозгъыл»; этсене — «эткиль»; сукъланмасана — «сукъланмагъыл»; ичмесене — «ичмегиль»; бошатсана — «бошаткъыл» ве буларгъа бенъзерлер. Фииллернинъ истек мейилининъ тюсленювинде бойле шекиллерге огъраймыз: «кешке эшиткейдим»; «кешке эшитмиш болгъайдым» киби.

О заманда да арабчанынъ тесири баягъы кучлю олса да, бугуньде бир сыра арабча-фарсидже кулланылгъан келимелернинъ о заманда къырымтатарджа чокъ озъгюн эквивалентлери булунмакъта эди. Меселя: «китап» ерине — «битик»; афу этме — «ювукъ»; бербер — «йылгъыч»; устра — «йылынъгъыч»; килит — «юзакъ»; душман — «талашман»; джехэннем — «тамух»; лютф этмек, керем этмек — «союргъамакъ»; шахсен озю — «бой билен»; шаат — «таныкъ»; хэким (врач) — «отаджы»; мердивен — «тарадж»; махкемеджи — «яргъуджы»; теджрибели киши — «таныр

киши»; дженк — «санчыш»; шише — «йылтрин»; табан (пол) — «кьонгъа»; мых — «кьадав»; харбий сила — «сагъыт»; мукафат — «кьарав»; матара (фляжка) — «ясман»; перде — «кесеген».

О замандаки турмуш алетлери, эв эшьяларынынъ адлары айырылып бир сырагъа чыкъарылса, бугуньдекилеринден чокъ феркъ этмегенлери корюне: «чакуч», «бычкы» (пычкы), «чёмлеку» (къазан), «теразе», «ине», «чувалдуз» (чувал тикмек ичюн къулланылгъан ине), «оймакъ», «тырыкъ» (зубило), «токъмакъ» (агъач чакуч), «билев» (къайракъташ), «сандыкъ», «отургъыч», «фенер», «бычакъ» (пычакъ), «ачкыыч» (анахтар), «бардакъ» (мешребе), «чыракълыкъ», «чёмюч», «къашыкъ», «къазан», «тёшек», «ёргъан», «ястыкъ», «чаршаф» (простыня), «ыргъакъ», «тепси», «балта», «кузгю», «тюйме», «тастар» (скатерть), «пияла».

Кийим: «кыпти» (индже чорап), «тери тон», «башмакъ», «бюрк» (шапка), «сыртдакъ» (устъ урба), «орпакъ» /опракъ/ (кийим), «кыывлек» (кольмек), «кынджек» (штан), «белькъап» (кыушакъ), кепес (шапка), «чулгъав» (портянки), «чалма», «чекмен» (юнь урба).

Атасравджылыкъ: «араба», «къамчы», «нал», «эгер» (седло), «эгер япугъы» (потник), «тизгин» (поводья), «агъызлыкъ» /джуген/ (удила), «зенги» (стрема), «кымылдырыкъ» (атнынъ коксюне асылгъан ильван), «йынгъырджакъ» (юк эгери).

Анатомия: «баш», «козь», «бурун», «юзь», «боюн», «янакъ», «кыулакъ», «агъыз», «тиш», «тиль», «манълай» /алын/, «къаш», «кирпики», «дудакъ», «къол», «бармакъ» /пармакъ/, «аякъ», «къурсакъ», «ичек» /суджукъ/, «тери», «дамар» /тамар/, «къан».

Айванат: «бугъа», «сыгъыр», «кыыстракъ» (кобыла), «бузав», «кьочкъар», «кьозу», «улакъ», «тавукъ», «эшек», «къатыр» (мул), «кученек» /кучелек/, «кочек» (деве баласы).

Чешит маден ве химик унсурлар да аджайип бир сыраны тешкиль этмектелер: «тутия» — (цинк); «къыврыкъ» — (сера); «демир» — (железо); «кумюш» — (серебро); «инкъыджы» /инджи/ — (жемчуг); «якъут» /лял/ — (рубин); «япкъут» — (сапфир); «змюрют» /зюмрют/ — (изумруд); «ялмас» /эльмаз/ — (алмаз); «къоркъасин» /къоргъашын, къуршун/ — (свинец); «акъ къоркъасин» /къоргъашын, къалай/ — (олово); «бакъыр» — (медь); «алтун» /алтын/ — (золото); «самала» — (смола); «гульаб» /гульсув/ — (розовая вода); «кене сую» — (ртуть); «нил» /нили/ — (индиго) — без бояламакъ ичюн мавы боя; «киреч» — (известняк); «комюр» — (уголь).

«Кодекс Куманикус»нынъ лексикасы о замандаки Къырымнынъ тыббieti (медицинасы) да баягъы илерилегенини косътермекте. Отаджы (доктор), яни отган къайнатма шингенликлер ве иляджлар япып хасталыкълардан тедави этиджилер зенааты да олып, къолларында тедави алетлерини де коръмектемиз. Месея, «сюнгюльдже» келимесини алайыкъ. «Сюнгю» (штык) сёзюнден келип чыкъкъаны айдындыр. Сюнгюнинъ кучюджик шекли отаджынынъ къолунда бир «ланцет» оларакъ, яни инсаннынъ къан басымыны эксильтмек ичюн, къан алдырмакъ эснасында керекли алет киби къулланылмакъта эди. Бугунъде «шпандучар» (фрэнк маразы) келимесинен анъылгъан хасталыкъ¹, о заманда «келепен» (вариант: «келебен») оларакъ белли эди. «Сарылыкъ» (желтуха) — бугунъде айны келиме иле анъылмакъта. О вакъытларда отаджылар тарафындан керекли отлар джыйылып къурутыла, аванда дёгюле ве пейда олгъан от тозундан шингенликлер азырлана, яни «мааджунлар» — от иляджлары. «Мааджун» келимеси «илядж» манасында Л. Лазаревнинъ 1864 сенеси нешир этильген «Османлыджа-Къырымджа-Кавказджа» лугъатында

¹ Люманов М.О. Русско-крымскотатарский медицинский словарь. Симферополь: Крымучпедгиз. — 2006. — 520 с. — С.400.

да растлана¹. Бугунде тюркчеде «маджун» келимеси: 1. паста, 2. замазка, 3. къокъулы яхут иляджлы шекерлеме — маналарында къулланылмакта². «Малахам» /мельхэм/ — тедавий маддеси (мазь) ве дигерлери.

«Кодекс»те расткельген базы келимелер бугуньки тилимизде олгъан базы сёзлернинъ этимологиясыны, яни келип чыкъмасыны, аныламакъ ичюн ярдым этелер. Меселя, «ябулдыракъ» лексемасы бугунь «япракъ» (лист) киби кесик шекильде ишлетилип, аслында салланып тургъан нериседен, шейден пейда олмасыны косътере. Бунъа бенъзерлер: «огъулакъ» — улакъ; «къоргъашын» — къуршун; «къарындаш» — къардаш; «инкъыджы» — инджи; «къошкъулакъ» — къошлакъ (горшок) ве дигерлери.

«Кодекс Куманикус»ны огрениркен XIII асырдаки къырым тилининъ зенгинлигине айретте къалгъанындан гъайры, «Кодекс»ке кирмеген бинълердже алет ве эшьяларнынъ адларыны да биледжегинъ келе. Эски Къырым шеэриндеки археологик къазуварларнынъ къыска бир нетиджеси сыфатында 2014 сенеси басылгъан китаптаки XIII—XIV асырларгъа аит къырымлыларнынъ ренкли савут-сабалары, сюслемелери, чешит алет-эшьялары, архитектура шекиллери, материаллары, орынеклерини коръгенде³, юрегинъ сызлай... Шуларнынъ ич олмадым бир къысмынынъ ерли тильдеки адларыны бильгенимизде, гъает кучлю бир тилининъ саиби, илерилеген ве уникаль бир цивилизациянынъ варислери олгъанымызны къат-къат даа анылар эдик...

¹ Лазарев Л.М. Турецко-Татарско-Русский словарь наречий: османского, крымского и кавказского с приложением краткой грамматики. Составлен магистром восточной словесности, профессором при Лазаревском Институте Восточных языков. Москва.— 1864. Пагинация: 114 + I — IV + 336. — С. 209.

² Баскаков А.Н., Голубева Н.П. Кямилева А.А. и др. Турецко-русский словарь. Москва: Русский язык. — 1977. — 968 с. — С. 592.

³ Гаврилов А.В., Майко В.В. Средневековое городище Солхат-Крым. Материалы к археологической карте города Старый Крым. Симферополь: Бизнес-Информ.— 2014. — 212 с.

КЪЫСЫМ 2

АСИРИДДИН ЭБУ ХАЙЯННЫНЪ

(1265 — 1344)

КЪЫРЫМДЖА ЛУГЪАТЛАРЫ

XIII асырда Мысыр девлетининъ идаресинде мемлюклер пейда ола. Олар эскиден монголлар тарафындан запт этильген ве кёле базарларында сатылгъан огъуз-къыпчакъ кёлелери сыфатында бу ерде де топланылып кет-кете сечильген аскерлер сыфатында чокълаша, кучъ ала ве, ахыры, девлет девримини тешкиль эте, акимьетни къолгъа алалар. Мемлюклер Мысыр идаресини 250 йылдан зияде туттулар, яни 1250—1517 сенелери девамында. О заманда Мысырда арабчанен берабер огъуз-къыпчакъ тили де яйгъын олып, бу тильде эм диний, эм де дюньявий (бедий, укъукъий, харбий, тыббий) эсерлер де языла, арабча, фарсиджеден бу тильге терджимелер япыла. Араб илим адамлары о заман тюркий халкъларнынъ, эсасен Мысырда топлангъан ве Алтын Орда девлетинде яшагъан халкъларнынъ, тиллерини огренип чешит сарф-нахвлар (грамматикалар) ве бу тильге аит лугъатлар тертип эткендирлер.

Ама Мысырда мемлюклер акимьетни эльге алмаздан эвель де тюрк къавмларынынъ кучю буюк ве тиллерининъ яйгъынлыгъы кениш эди. Бу тильнинъ, яни огъуз-къыпчакъ (къуман) тилининъ лугъатларына ихтиядж олдугъындан, та 1245 сенеси «Терджуман-и тюркий ве арабий» сёзлюги тертип этильген эди¹. Лугъатта огъуз-къыпчакъ тилининъ 1260 келимеси акс олунмакъта.

Иште, Асириддин Эбу Хайянынъ тертип эткен лугъатлары да XIV асырнынъ башларына аиттир. Эбу Хайянынъ кендиси 1265 сенеси Андалусиянынъ Гранада шеэринде догъды. Вакъты иле

¹ Наджип Э.Н. Исследования по истории тюрокских языков XI–XIV вв. Москва: Наука. — 1989. — 283 с. — С. 84.

Dr. Ahmet Caferoğlu
İstanbul Darülfünununda "Türk lisanı Tarihi.. Müderris muavini

Abû - Hayyân

Kitâb al-İdrâk li-lisân al-Atrâk



İstanbul
Evkat Matbaası

1924

<i>busarıq</i>	Uzaktan gelen toz , 32.
<i>bustu</i>	Pusu , 31 , 33 ; Houtsma 62 ; R. IV. 1865 ; Bud. 281.
<i>buşaq</i>	Hiddetli , çok öfkeli , iztırablı bir kimse , 32 ; Köprülü : DTB. 240 .
<i>buştı</i>	Kızdı , öfkелendi [<i>buşmaq</i> fiilinden mazi] darıldı , 32 ; P. d. C. 171 ; R. IV. 1870 ; Ş. Sul. 81 ; R. USp. 270.
<i>but</i>	Bud , 29 , 33 ; Houtsma 62 ; Kaş. I. 215 ; MW. 45 ; R. IV. 1856 ; P. d. C. 160 ; Ş. Sul. 76 ; Lh. Os. 216 ;
<i>butaq</i>	Budak , 29 , 33 ; Houtsma 64 ; Kaş. I. 46 ; R. IV. 1857 ; Kaş. I. 315 <i>butıq</i> ; Az. <i>putax</i> ; Lh. Os. 217 ; Uig. II. 243 <i>butıq</i> ; Bud. 273.
<i>buyday</i> [Kıpç.]	= <i>Boğday</i> , 33 ; Bud. (Kırg.) 295.
<i>buydı</i>	Raksetti , 37 ; Bud. 305 <i>biyümäk</i> .
<i>buyruq</i>	Ferman , emir , 37 ; Houtsma , 37 ; R. IV. 1812 ; P. d. C. 179 ; Köprülü : DTB. 915 ; B. d. M. I. 350 ; P. P. 87 ; <i>buyruğ</i> - Uygurlarda bir rütbe - ; R. USp. 270 ; Uig. II. 97 n. 1.
<i>buyurdı</i>	Emretti , 37 ; Bud. 295 ; R. IV. 1811 ; Köprülü : DTB. 241 .
<i>buz</i>	Bugünkü manasında , 30 ; Kaş. I. 162 ; R. IV. 1860 ; Lh. Os. 225 ; Bud. 279 ; Ş. Sul. 70 ; P. d. C. 168 .
<i>buzağu</i>	Buzağı , 31 ; Az. <i>bızoy</i> ; Houtsma 62 ; Kaş. I. 58 ; R. IV. 1868 ; P. d. C. 169 ; Ş. Sul. 80 ; P. P. 773 <i>bozağu</i> ; Bang. KÖsm. II. 4214 ; Köprülü : DTB. 198 ; Lh. Os. 226 .
<i>buzavu</i>	= <i>Buzağu</i> , 31 .
<i>buzladı</i>	Devenin bağırması , [<i>buzlamaq</i> fiilinden mazi] , 31 ; Kaş. I. 109 ; R. IV. 1869 ; Bang. KÖsm. II. 4217 ; Mukayese et Ş. Sul. 80 ; Bud. 280 (Çag.) <i>bozlamaq</i> - ağlamak - ; P. d. C. 169 .
<i>bükäldi</i>	Secde eyledi , kışını kaldırdı , 35 ; Bud. 286 .
<i>bükär</i>	Bükülmüş şey , 34 .
<i>bükär</i> [Türk. Kıpç.]	= <i>Buğuz</i> , 34 .
<i>bükäräk</i>	Böbrek , 34 ; Houtsma 63 ; Kaş. I. 30 <i>bükür</i> ; MW. 47 ; R. IV. (Çag.) 1882 ; Ş. Sul. 83 .
<i>bükürü</i>	Kambur , 34 ; Kaş. I. 188 <i>bükri</i> ; R. IV. (Çag.) 1880 .
<i>bükür</i>	Hanımların deve üzerine koyup bindikleri beşik , 34 .
<i>bükti</i>	Oynadı , 34 .
<i>büküü</i>	Bugünkü manasında , 34 ; Kaş. III. 175 ; Houtsma 63 ; R. IV. 1876 ; Bud. 236 ; P. d. C. 173 ; Lh. Os. 234 .
<i>bülcäk</i>	Kurt yavrusu , 35 .

Мысырда мешхур ислям университети Аль-Азхарда дерс берди. Тюркий тиллернен багълы бир сыра эсерлер яратты. Алимлер арасында дёрт эсери хусусында сёз юрютиле¹. Шулардан эки лугъаты кырымджагъа аит олып, бирисининъ ады «Китабу-ль идрак ли-лисан аль-атрак» (Тюркий тильни анълама кылавузы), экинджиси — «Эд-дуррету-ль мудийе фи-ль лугъати-т тюркие» (Тюркий тильнинъ парылдагъан инджиси).

Бир къач асырдын сонъ, яни XVII асырда, Къаиреде «Ашрафия» медресесинде дерс берип, тюркий лугъатларнен огърашкъан молла Салих мезкюр лугъатларнынъ экисини де Кефе татарларынынъ тилине аит олгъаныны айта².

Бу лугъатларнынъ кырымджагъа, яни «Кодекс куманикус»-нынъ тилине якъын олгъаныны бундан сонъки тедкъикъатчылар да айрыджа къайд этмектелер³. Бу мевзуда докторлыкъ диссертациясыны язгъан тюркиели профессор Мелек Озьеткин «Китабу-ль идрак...»нынъ метнини дикъкъатле огренип талиль эткен сонъ, бойле нетиджеге келе: «Китабу-ль идрак...»таки фииллер чагъдаш (земаневий) къыпчакъ саасында энъ чокъ къараим тюркчесийле (яни кырымджа иле) эшлешкени корюнмекте — дей⁴.

¹ Фазылов Э.И., Зияева М.Т. Изысканный дар тюркскому языку. Грамматический трактат XIV века на арабском языке. Ташкент: Фан. — 1978. — 452 с. — С. 5.

² Наджип Э.Н. Исследования по истории тюркских языков XI–XIV вв. Москва: Наука. — 1989. — 283 с. — С. 85.

³ Тури Жозеф. Тюрк дили ядикярлары. Миллий тетеббюлер меджмуасы. Сайы 4. — С. 133. (Цитата Джаферогълунынъ китабындан алынды: Джаферогълу А. Абу-Хайян. «Китаб аль-идрак ли-лисан аль-атрак». Истанбул: Эвкъаф матбаасы. — 1931. — Пагинация: I–XV; 1–248. — С. X).

⁴ Озьеткин М. «Китабу-ль идрак ли-лисан-ль-этрак». Фииль: Тарихий-къаршылаштырмалы бир грамер ве сёзлюк денемеси. — Анкара: Коксай. — 2001. — 798 с. — С. 302.

Мысырнынъ Алтын Орда девлети, ве шу джумледе Къырым улусынен, сыкъ алякъада олгъаны ве даима анда къыйметли бахшышларнен юкленген керван ве эльчилерини ёллагъаныны билемиз, ве атта Мысыр султанлары пютперест ильханлар девлетине къаршы олып ислям динини яйратмакъ ичюн Къырымда джамилер къурдургъанлары акъкъында меракълы хаберлер де бардыр. Месея, Мысыр султаны эль-Мелик Къалаун Къырымда джами къурулышына ярдым эткени акъкъында меракълы хабер булунмакъта: 1287 сенеси ноябрь 21-де Къырымда (Солхатта) къурулаяткъан джами ичюн 2000 динарлыкъ керекли малъземелерден гъайры, махсус оймаджы уста кондериле ки, джами къапусында эль-Мелик эль-Мансур Къалаун султаннынъ ады язылсын дие¹.

«Китабу-ль идрак...»нынъ усьтюнден иш хиджрий эсапнен 20 рамазан 712 сенеси (милядий: 18 декабрь джума акъшамы 1312 сенеси) битирильгендир. Бугунъде ишбу лугъатнынъ эки нусхасы сакъланмакъта. Биринджисинде 65 варакъ (130 саифе) олып, эр саифесинде 23 сатыр ве тюркий къысмы къырмызы мерекепле язылдыр. Экинджи нусха исе 97 варакътан (194 саифеден) ибарет олып, эр саифесинде 15 сатыр булунмакъта. Бу ерде де тюркий къысмы къырмызы мерекепле язылдыр². Бугунъде бу копия нусхаларынынъ эр экиси де Истанбул кутюпханелеринде сакъланмакъта. Ишбу лугъатта эпси олып 2400 келиме булунмакъта. Лугъат къыска мукъаддеме ве эки къысымдан ибареттир. Биринджи къысмыны сёзлюк тешкиль этмекте. Экинджи къысмында тиль бильгиси ве тильшынаслыкъ иле багълы малюмат булунмакъта. Сёзлюкнинъ биринджи сыра

¹ Гайворонский О. «Мечеть Бейбарса» в Старом Крыму: по следам легенды // Авдет.— 2015. — № 20 (859).— майыс 25.

² Муса Салан «Китабу-ль идрак ли-лisan эль-атрак»та алынты келимелер // Тюркият. — 2012. — № 11. — С. 54.

сёзлери къырымджа (къуманджа) ве къаршылыкълары арабча келимелерден ибареттир¹.

Эбу Хайян озюнинъ тертип эткен лугъатына буюк джиддиет ве инджеликле янашкъандыр ки, мукъаддемесинде бойле иляве бермекте: «Эр анги бир келиме бу китапта хареке (диакритик бельги) ве сюкюни (сатыр усьтю бельгиси) запт этильген оларакъ булундыгъы алда, бир кимсенинъ бу келименинъ харфини зияде этмек яхут эксилътмек ве, нихает, харекени денъиштирмек суретиле къайд этильген шекильге мухалиф текеллюм этсе, (янълыш айтса) малюм олсун ки, бу — мезкюр затын хатасыдыр. Зира араб ве дигер аджемлерге ихтилат (муреккеплик) себебинден бу мемлекетте бу лугъатларын чокъсу тахриф этильгендир (бозмаларгъа огъратылгъандыр)»².

Эбет, бу язы башта онынъ озь къолунен язгъан нусхасына аиттир. Чюнки ондан сонъ оригиналынынъ истинсахыны (эль копиясыны) чеккенлер (яни мюстансихлер) ич бир хатасыз чекип оламагъанлары беллидир. Озь заманынынъ гъает кучьлю бир филолог алыми оларакъ, Эбу-Хайян респондентлернен догърудан-догъру чалышкъандыр. Бугуньде бу лугъат иле огърашкъан алимлернинъ хаберине коре, къыпчакъ-огъузджа (къырымджа) догъмуш тили олгъан респондентлернен иш туткъан Эбу Хайян, чокъча мураджаат эткен эки респондентнинъ адларыны зикр эйлемекте. Булар: Шейх Фахреддин Дивриги ве Сенджер эд-Девадари адлы шахслардыр³.

¹ Сами Баскын. Мемлюк дёнеми тюркче сёзлюклерин япысы. — С. 26. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dergipark.ulakbim.gov.tr/dedekorkut/article/view/5000105382>.

² Джаферогълу А. Абу-Хайян. «Китаб аль-идрак ли-лисан аль-атрак». Истанбул: Эваф матбаасы. — 1931. — Пагинация: I–XV; I–248. с. IX.

³ Диянет Ислям Энциклопедиясы. «Китабу-ль идрак...». — Джылт 26. — С. 108.

Китапнынъ макъсады ве оны язма эснасындаки джошкъунлыгъы акъкъында Эбу-Хайян кириш сёзюнде бойле малюмат бермекте: «Бу китабы язмакътан макъсат исе, тюркий лисандан буюк бир къысмыны лугъат, сарф ве нахв джихэттен запт этмектир. Бу лугъатны келиме-бе-келиме запт эттим. Бу китапта лугъат акъкъында зикр этильген малюматнынъ джумлеси накъиль ве ривает акъкъында сёзюне итимат эттигим (инандыгъым) кимселерден махуздыр. Бунлары гъарип бир суретте тертип ве шаян-ы-тааджюп бир шекильде талхис эйледим (нетиджеледим). Бу китапта ильм-и-нахв ве ильм-и-сарф хусусында сёйледиклерим де кендимден эввель кеченлерден бирини орьнек тутмакъ суретиле мейдангъа кельген олмайып, бельки талев ве суаль тарикыйле кендим къувведен фииле (амельге) чыкъардым. Индже вукъуфумле (огренмем иле) энъ гузель макъсады ве чокъ суаль себебиле де вафир матлабы (чокъ талапларымны) эльде эттим. Бу лисаннынъ гуль багъчесинден теректе мейва тогламакътан даха лезиз феваит (файдалар) эльде эде бильдим. Бу лисан денъизлеринден гъае-и-эмель дениле биледжек киби буюк инджилер истихрадж эттим (къазандым), ве бу саеде мезкюр лисанда эмелиме васыл олдум ве кеза айны лисанда биринджилиги къазандым. Бундан долайы да китабымны «Китабу-ль идрак ли-лисан аль-атрак» (Тюркий тильни анълама къылавузы) исмийле тесмие эттим»¹.

О вакъытлары Къырым виляети ве къырымджа тиль чокъ бегенилир бир тиль олгъаны акъкъында 1412 сенеси Къырымны зиярет эткен араб языджы ве тарихчиси Ибн Арабшах бойле къайд этмекте: «Бу татар виляетидир, эр тарафтан къушатылгъан, эр къысмы ишленген, кениш сынъырлы, сагълам сувлу. Халкъы —

¹ Джаферогълу А. Абу-Хайян. «Китаб аль-идрак ли-лисан аль-атрак». Истанбул: Эвкаф матбаасы. — 1931. — Пагинация: I–XV; 1–248. с. IX.

эр, аскерлери — мергин. Тиллери джихэтинден тюрк къавмынынъ энъ белигъ, энъ гузель сёйленгенлеридир»¹

«Китабу-ль идрак...»та айдын корюле ки, Эбу Хайян тюркий тильнинъ тильшынаслыкъ категорияларыны ачыкъларкен, арапча (шекилленген) тильшынаслыкъны эсас оларакъ алгъандыр. Эм бу анылайыш мемлюк дёнеми эсерлернинъ эпсинде корюльген ортакъ бир озелликтир. Ама «Китабу-ль идрак...»та сёзлюк къысмында тюркий келимелерининъ эсас алынмасы, яни мадде башы япылмасы ве элифбе сырасы иле тизильмеси, бу эсерни о девирнинъ бунъа бенъзер дигер китапларындан айырыр².

Ишбу лугъатта акс этильген 2400 сёзнинъ ичинде гъает меракълы келимелер ве махсус лексика да булунмакъта. Меселя, къушларнынъ адларыны алайыкъ: «черче» (серче) — торгъайларнынъ бир тюрю (А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ лугъатында «серче» — торгъай)³; «чиль къушу» (рябчик); «дукъ» /дувадакъ/ (дрофа); «лячин» («сонкъур», «тугърул») — шахин къушу (сокол) /Къырымда авджылыкъкъа огретильген шахин къушларынынъ бойлелери де бар эди: «сапсан» ве «балабан». XVII асырда авджылыкъ ичюн шахин къушларынынъ энъ келишкени «акъдогъан» (кречет) олгъанындан, Москва уюмдарларынынъ Къырым ханларына ёллагъан бахшышлары арасында энъ къыйметлиси бу

¹ Наджип Э.Н. Исследования по истории тюркских языков XI – XIV вв. Москва: Наука. — 1989. — 283 с. — С. 85.

² Сами Баскын. Мемлюк дёнеми тюркче сёзлюклерин япысы. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dergipark.ulakbim.gov.tr/dedekorkut/article/view/5000105382>

³ Крым-Ховаджа А.Ч. Татарско-русский разговорник, с присовокуплением к ним пословиц, басен, образцов (!) для склонений и спряжений татарских слов, составленные учителем татарского языка при Симферопольской губернской гимназии Абд-эль-Рахманом Крым-Ховаджа, Казань: Вольная типография Н. Коковина. — 1850. — 151 с. — С. 53.

къушлар сайыла эдилер¹. Аслында татарлар о заман эсасен ат узеринде окъ ве яй (джай) иле авджылыкъ япа эдилер ве авджылыкъ гъаниметлерини арабаларгъа юклеп кетире эдилер² / «Кеклик» (серая куропатка); «лейлек» (белый аист); «къылкъуйрукъ» / бир сой кийик папий/ (шилохвость); «къызылджа торгъай»; «къузгъун» — гъагъасы ве тюкю узун ве къап-къара бир чешит къаргъа; «сагъасгъан» / сакъсагъан, савускъан/ — (сорока); «угъу» (пугъу) — (филин); «ельве» — боденеге бенъзер къуш ве дигерлери.

Атларнен багълы лексика. «Къысракъ» — атнынъ ыргъачысы; «айгъыр» — сия ренкли ат; «аладжа» — ренкли ат (пегая лошадь); «чалыкъ» — башы серт ат; «тай» — ат баласы; «туякъ» — ат тырнагъы; «къускъун» — атнынъ къуйругъына такъылгъан бир сой къайыш; «кишен» — тыршав (атларда аякъ багъы); «тепкич» — махмуз (шпоры); «сагъры» — атнынъ аркъа аягъынынъ усьтюне кельген юварлакъ ер; «сирим» — узенги къайышы; «яранды» (ярады) — атны чаптырып терлеткен сонъ, ем бермеден багълы шекильде сувутмакъ; «йылкъы» — ат сюрюси; «ёргъа» — атнынъ чапыш усулы.

Осюмликлер. «Къозакъ» — чам фыстыгъы; «чемру» (кешур) — хавуч; «чатлавукъ» — бир сой фындыкъ; «леблеби» — нохут; «къатагъан» — чочкъа тамыр (цикорий); «къоз» — джеviz; «соркъун» — (ива прутовидная).

Эскирген ве аз къулланылгъан лексика. «Эллик» — къолчакъ, эльдивен; «эрсек» — ороспу; «этик» — чызма; «чепер» (чапер) — гузель коръмеген, кёр; «барча» — эпси; «богъазламакъ» — соймакъ; «чорлу» (чурлу) — хаста; «демрен» — окъ уджундаки

¹ Гайворонский О. Хансарай // Авдет. — 2016. — № 11 (900). — март 14.

² Витсен Н. «Путешествие в Московию 1664—65». © Текст — Трисман В. Г. (перевод), Максимова Р. И., Дриссен Й., Копанева Н. — СПб.: Symposium. — 1996. — С. 110

сюрю демир (наконечник стрелы); «дѣкме» — илекар; «иленди» — опыкеленди; «кебес» — къалпакъ; «гиеси» — эльбисе, урба; «оюкъ» — бостанларгъа тикленген къоркъулықъ (пугало); «оргъан» — къююн сагъылгъанда аягъына багълангъан махсус йип; «кирликче» — ястыкъ къылфы; «кубе» — кольчуга; «кусев» — атеш оксюлерини къарыштырмакъ ичюн алет (кочерга); «логъ» — дам тюзельтмек ичюн къулланылгъан таш; «мемреч» — аюв баласы; «корьседи» — бегенди, севди; «мертек» — таван кириши; «минез» — чешме; «огъры» — хырсыз; «ор» — эндек, сув ёлу; «орю» — яма; «пас» — тот (ржавчина); «къав» — чакъмакъташнен яндырылгъан шей (трут); «къырнакъ» — джарие (наложница); «къут» — берекет; «кериш» (керич, керчь) — тёпе; «аут» — зеэрге къаршы къулланылгъан илядж; «эсен» — сагъ-селямет; «шанус» (сюем) — ачыкъ эльде баш пармакънен ишарет пармагъы арасындаки месафе; «тутсакъ» — эсир; «урул» — орьсе; «яркъын» — шемшек.

Бугуньде тилимизде къулланылгъан **базы келимелернинъ келип чыккышыны**, этимологиясыны, аныламакъ ичюн «Китаб-уль идрак...»нынъ лексикасы да ярдымджы ола биле. Меселя, «асыргъа» — сыргъа, яни бугуньде къулланылгъан «сыргъа» (купе) сѣзюнинъ келип чыккышы «асмакъ»тандыр; «козюнгю» — кузьгю («козь» сѣзюнден); «дюгюм» (тююм) — дюгюн (той), яни бугуньде къулланылгъан «дюгюн» (той) сѣзю «тююм» келимесиндендир: тююмлемек — эки башны багъламакъ; «гебе» (эбе) — локъса, яни бугуньдеки «эбанай» — локъса бакъкъан анай ибарссинден келип чыкъа; «чокъракъ» — къайнакъ («чокърамакъ» — къайнамакъ); «ичкъур» — учкъур, яни «учкъур» сѣзю «удж» (уджу) келимесинден дегиль де, «ич» сѣзюндендир; «нишан» — тамгъа, бельги (нишанламакъ — тамгъа вурмакъ, бельгилемек, къыз нишанламакъ); «сыгълыкъ» /ыслыкъ/ — (свист): бу ерде «ыслыкъ» «сыгълыкъ»нынъ метатезасыдыр, яни сѣздеки

давушларнынъ ер авуштырмасындан келип чыкъа. Сёзнинъ аслы исе «сыгъракъ»тыр, манасы — эки пармакънынъ арасы; «сулунчан» — сылавчан, сюлюк («сув» сёзюнден); «ут» — къазан, утты (ютты) — къазанды, яни «ютты» (енъди, усьтюн чыкъты) келимеси «ютмакъ»тан дегиль де, «ут»тан (къазандан) келип чыкъа.

Бугунъде нешир этильген къырымтатарджа лугъатларда базыда айны келименен эки чешит шей анылатыла. Меселя, «кесертки» — (ящерица), «къасарткъы» — (клещ). Бу ерде ачыкъ оларакъ айны сёзнинъ къалын ве индже вариантларыны коръмектемиз. Къырымджа «Китаб-уль идрак...»та исе, «клещ» — «сакъургъа» деп бериле, яни озъ вакътында шу орюмчекгиллер сырасына кирген къуртнынъ айры ады булунгъан эди.

«Китаб-уль идрак...»тан коръгенимиз киби, о девирдеки тилимизде фонетика джиэтинден огъуз-къыпчакъ унсурлары денк оларакъ къулланылгъандыр. Бунъа пек чокъ мисаллер булунмакъта: бармакъ — пармакъ, биширди — пиширди, будады — пытады, чадыр — чатыр, дегиль — тугуль, депренди — тепренди, дезек — тезек, дикен — тикен, диль — тиль, диледи — тиледи, диленджи — тиленджи, дилькю — тильки, дитреди — титреди, диз — тиз, дюн — тюневин, дюп-дюз — тюм-тюз, дюзюм — тизим, дютюн — тютюн, дюзельди — тюзельди, деке — теке, депти — тепти, дильди — тилимледи, дип — тюп, дурур — турыр, дюкенди — тюкенди, дюртти — тюртти, дюшти — тюшти, герек — керек, одун — отын, дамла — тамчы.

Корюнгени киби, тамам бу фонетик шекиллер бугунъде де къырымтатарджанынъ эм эдебий тилинде, эм де шивелеринде къулланылмакътадырлар.

Эбу Хайянынъ тизген экинджи къырымджа лугъаты «Эд-дуррету-ль мудийе фи-ль лугъати-т тюркие» (Тюркий тильнинъ парылдагъан инджиси). Бу лугъат 24 болюмден ибарет. 23 болюми лугъат, 24-нджи болюминде сухбет джумлелери булунмакъта.

Бугунде эсернинъ ялынъыз мюстансих Хусрев бин Абдуллах тарафындан язылып алынган бир нусхасы булунмакъта. Сенеси белли дегиль. Текрар этемиз, Эбу Хайянынъ яшаган йыллары: 1265—1344. Бу лугъатта ялынъыз исим шекиллери берильмекте. Фииллер ёкъ. Лугъатнынъ екяне эльязылы нусхасы Флоренциядаки Медичи Лауренциана адына Италия девлет кутюпханесинде булунмакъта. Толу метиннинъ сонъки тыпкъыбасымы ве транслитерациясы 2003 сенеси Реджеп Топарлы тарафындан яйынланды¹. Онынъ хаберине коре, ишбу эсер эпси олып 24 япракъ (48 саифе)ден ибареттир. Эр саифесинде 15 — 16 сатыр булунмакъта. Арабча келимелер къара ве тюркийдже келимелер къырымзы мерекепле язылдыр. Олъюси: 21,5 x 15 см. Кягъыды къалын, къюю сары ренкте. Джылты яры тери олып, аврупа тарзында ясалгандыр. Эльязманынъ къапагында: «Гедже ве куньдюз девам эткен муддетче тюркий тили ичюн там ве мукеммель оларакъ парылдаган инджи. Бутюн ярдымлар Аллахтандыр. Догъру ёлга анджакъ Аллах илетир» — арабча язылы парча булунмакъта².

Лугъат бойле болюмлерден ибареттир: 1. Юдже Аллах, кок ве коте булунганлар иле ер ве ерде булунганлар, 2. Сувлар, 3. Гузель къокъулы осюмликлер, 4. Мейвалар, 5. Тереклер, 6. Ашлыкълар, 7. Ашлар, 8. Эв айванлары, 9. Кийик айванлар, 10. Минек айванлар, 11. Югентакъымлары, 12. Ренклер, 13. Айванлар ве боджеклер, 14. Алетлер, 15. Саваш алетлери, 16. Къушлар, 17. Кийим эшьялары, 18. Вуджут органлары, 19. Инсан характерлери ве ренклери, 20. Сайылар, 21. Меслек адлары, 22. Эркек адлары, 23. Къадын адлары, 24. Къонушма джумлелери. Сонъки болюмде бойле джумлелер растлаймыз: «Сен Танърыдан къоркъумассен», «Сен нешюн манъа айтырсын муны кибик», «Сен мени нешюн сёгерсин», «Сен кеткенде, манъа бильдирмек керек-

¹ Топарлы Р. «Эд-дуррету-ль мудийе фи-ль лугъати-т тюркие». — Анкара. — 2003. — 126 с.

² Айны менба. — С. V.

синъ», «Бар, бизге яхшы емек бишир», «Кель меним къатыма» киби.

Эбет, ишбу сёзлюкте де къырымджанынъ эки буюк шивесининъ унсурлары ачыкъ корюнмекте: «балшыкъ» — балчыкъ; «бушукъ» — «бучукъ»; «шыкъ» — «чыкъ» (роса); «шимен» — чимен; «алшакъ» — алчакъ; «ёгъары» — юкъары; «шюрюк» — чюрюк; «ишкери» — ичери; «къамшы» — къамчы; «эльшы» — «эльчи» ве дигерлери.

О заманда ерлидже къулланылгъан бир чокъ сёзлер сонъундан арабча-фарсидже алынма сёзлерге денъиштирилигенини де коремиз: «дёгюч» — хаван; «баш юлютчи» — бербер; «аякъ» — къаде; «кишифчи» — джасус; «бугъав» — зынджыр.

«Эд-дуррету-ль мудийе фи-ль лугъати-т тюркие» сёзлюги колемдже буюк олмаса да, пек гузель, айдын ве мантыкълы тизильген олып, бутюн келимелери гурухлаштырылгъанындан, тильнинъ чешит сааларыны сыра иле ачыкъламакътадыр.

КЪЫСЫМ 3

НИКОЛАС ВИТСЕННИНЪ 1692 СЕНЕСИ НЕШИР ЭТИЛЬГЕН КЪЫРЫМТАТАРДЖА — ГОЛЛАНДЖА ЛУГЪАТЫ

XV — XVIII асырлары арасында къырымтатарджанынъ гъает кениш яйрагъаны ве дюньяда буюк роль ойнагъаны да беллидир. Бу ал эсасен Алтын Орду империясы дагъылгъаны ве Къырым ханлыгъы онынъ вариси сифатыны алгъаны иле багълыдыр.

Къырымтатар тилининъ кучю ве яйгъынлыгъы бойле бир мисальде де ачыкъ корюнмекте. Къырым ханлыгъы ве Русие арасындаки дипломатик язышмалар атта 1700 сенесинеджек эсасен къырымтатар тилинде эдилер. Къырым укумдарларынынъ бинълердже ярлыкълары, мухаббетнамелери ве булардан гъайры, мешхур 122 томлукъ «Къадыаскер дефтерлери», дигер эльязылы менбалар бу кунъгеджек дюнья архивлери ве музейлеринде сакъланып кельмектелер. Эм буларнынъ тили огренильдиги вакъыт, лексик ве ифаде зенгинлиги ачыкъ корюнмекте.

О вакъытта къырымтатарджанынъ кенишлемеси, яйгъын ве популяр олмасы акъкъында чокъ меракълы даа бир малюмат булунмакъта. Шойле ки, 1795 сенеси Парижде Шаркъ тиллерининъ махсус окъулы ачылыркен, Франция Джумхуриетининъ миллий конвенти (парламенти) тарафындан тасдыкълангъан биринджи сырада огрениледжек 5 тиль ичинде, яни тюркче, фарсидже, арабча тиллер арасында, къырымтатарджа тиль де айры ер алмакъта эди¹.

XVII асырда къырымтатар тилининъ сёзлюги оларакъ нешир этильген эсерлерден даа бириси голландиялы Николас Витсен-

¹ Алтин Г. 218 лет назад Франция признала важность крымскотатарского языка // maidanua.org/arch/oldkrym1251325710.html

нинъ (1641—1717) «Шималий ве Шаркый Тартария» китабындаки «Къырымтатарджа — Голландджа лугъат»ыдыр. Ишбу лугъатта сыкъча къулланылгъан 530 сёз къавранып алынмакъта. Къырымтатарджа сёзлер биринджи сютунда (колонкада) латин харфлеринен берилип къаршысындаки экинджи сютунда голландджа терджимелери берильмекте. Китап биринджи дефа 1692 сенеси Амстердамда нешир этильди. Кенишлетильген эки томлукъ экинджи нешир исе, 1705 сенеси матбаа юзюни коръди. А.Н. Кононовнынъ хаберине коре, ишбу китапнынъ учюнджи нешир 1785 сенеси япылгъандыр¹. Русча оларакъ бутюн китапнынъ сонъки терджимеси 2010 сенеси учъ том шеклинде Амстердамда матбаа юзюни коръди². Лугъатнынъ оригиналы бойле серлева иле кечмектедир: «Noord en Oost Tartarye, Ofte Bondigh Ontwerp Van Eenige dier landen, en volken, zo als vormaels bekend zyn geweest...» Николас Витсеннинъ кендиси джогърафия, математика мутехасысы ве рессам олып 1664—1667 сс. Москвада Голландиянынъ эльчиси гурухы ичинде уйкен субай сыфатында булунгъандыр. Голландиялы тедкъикъатчы къырымасыллы Мехмет Тютюнджининъ хаберине коре, Николас Витсен 1682—1705 сс. арасында учъ дефа Амстердамнынъ бургомистри оларакъ сайлангъан эди.

¹ Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. — Л., 1972. — С. 23.

² Витсен Н. Северная и Восточная Тартария/ Перевод с голландского В.Г. Трисман. [Вильгельмина Герардовна Трисман] Amsterdam: Regasus. — 2010. В 3-х томах. — Том I, II. 1225 с.; Том III. — 579 с. (Книга подготовлена к изданию российскими и нидерландскими учеными. Научные руководители проекта: проф. Брюно Наарден /Амстердам/, проф. Н.М. Рогожин /Москва/, проф Н.П. Копанева /Санкт-Петербург/). Информация о данном источнике и ксерокопия необходимых страниц предоставлены автору к.ф.н., ст. научным сотрудником НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры при КИПУ Т.Н. Куршутовым.



MARION PETERS

De wijze koopman

Het wereldwijde onderzoek van
Nicolaes Witsen (1641-1717), burgemeester
en voc-bewindhebber van Amsterdam

UITGEVERIJ BERT BAKKER

Dari dunja: Deze Waereld

Dinos : een Varken; de uitspraak is dom-

en

Maen: de nieuwe Maen: maar *chala*, een

maen-stoker

Chal: Konink, Tytel van de Konik

Chal: een Gebouw, gemeene Herberg

Karabogdai (*Karabugday*): zeker aerdt van

grut of grut, daer men pap of brei van

maekt

Kieser: het Dood-kleed

Kieslout (*Kiesluk*): het tweede deel van de

dag, de tyd tuschen den opgang der Zonne

en middag

Ramesan ai (*Ramazan ayi*): de maend Ra-
mesan, de negende in rang, op welk zy de
grootte vasten houden

yag: Vet, iets dat in 't gemeen vetachtig is
Jawourt (*Yoghurt*): Dikke Melk

Warmak: gaen, komen, tegenwoordigzijn;

War: gaet *warallum*: laet ons gaen *War-*

rarmam: ik zeude daer niet gaen *Wardum*:

ik heb daer gewest *Warmadam*: ik heb daer

niet gewest *Warmassum*: ik zael niet gaen

Warrumesin: zult gy gaen, of daer komen?

Warrumis: wy zullen gaen of komen *War-*

rurum: ik zal gaen

Summary: In this article one of the oldest recorded documents of the Crimean Tatar language is introduced. It is the Glossary of the Dutch mathematician and lawyer Nicolaes Witsen, who joined the Dutch Embassy between 1664-1667. In his book *Noord en Oost Tartarije* published in 1692 in Amsterdam, he gives all the knowledge on the Tatar areas of Russia available at his time, and summarizes all the results during the 200 years since the discovery of the Russian empire. The book contains also a glossary of the Crimean- Tatar language of whom some examples here is published. it contains also a fragment of a poem who is also published here

Facsimile kopieën uit het boek van Nicolaes Witsen

578

N O O R D L Y S T

Zemmerig Crim-Tartarsche Woorden.

A.

Akassa, een klein Boere Paerd.

Abu Haja, Water des Levens.

Achmet of Regieb, een eigen Naem.

Adam, een Mensch.

Adiab, straffe.

Aferum, een woord, waer mede men ie-
mands doen pryft, is zoo veel als Schep-
per gezegt.

Aja, een Heer.

Ajda, Hout, een Boom.

Ajai of Lac, een Bosch.

Agh-ree, de tyd des lasten oordeels.

Ajak, de Voer.

Aini, Spiegel.

Ain, een Beet.

Aiazi, een Querc-appel.

Aiazi bifmis, gekookte Querc-appel.

Awaigiler, iemand die Querc-appelen ver-
koopt.

Akfiamsi joktur, wy hebben geen Geld.

Akfiamsi koulfa, zoo wy Geld hadden.

Aialim, dat wy 't nemen.

Bon dari dunja bir musaplir Chandler

Juz jurgin Kilujin o bir ibyantar.

Dit is :

Deze Waereld is een Herberg der Reis-
zigers ;

Hy is dwaes die zich van Reis-tug niet
voorziet.

Volgt eenig bericht op het Crims Tar-
tarije, genomen uit den Franschen Land-
beschryver *de la Croix*.

De Chans van dit Tartarije, dryven
hun afkomen te hebben van *Gingis* of *Cin-
gis Khan*, of schoon andere willen, datzy
van Turksche afkomst zijn. En alhoewel
zy Schutbaer ten de *Paarte* zijn, zoo wor-
den zy evenwel daer van als Koningen er-
kent, en mer dien Tytel geëert, wanneer
den Grooten Heer ten hen schryft. Zy
doen Geld sizen, tot een merk-reken van
hunne Opper-hoofsigheit : en men bid
God opentlijk voor hen, en voor hunne
Zielen, in alle de Moskeen van hun Kon-
inkryk.

Эм де 1697 сенеси Голландиягъа окъумагъа баргъан I Пётрнинъ оджаларындан бириси эди¹.

Николас Витсеннинъ 1692 сенеси нешир эткен лугъатынынъ озелликлерине дикъкъат этейик. Лугъатта кетирильген 530 сёзни бирер-бирер язып алып огрендик. Лугъатнынъ тертип этильмеси-не 300 йылдан зияде кечсе де, бугунде анылашылмагъан ич бир сёзюни растламадыкъ. Ялынъыз хата оларакъ терджиме этильген бир къач келимелер булунгъаныны корьдик. Ама къалгъан келимелер буюк дикъкъат ве теджрибе иле язылып алынганлар. Витсен озь тилининъ элифбесини мумкюнатына къадар къырымтатарджа келимелерни эшиткени киби уйдурып язмагъа чалышкъаны корюнмекте. Муэллиф къырымтатарджа базы сёзлернинъ ялынъыз маналарыны дегиль де, морфологик ве шиве хусусиетлерини де косътермекте. Меселя, «вар» сёзюнинъ бойле шекиллери бере: «вармакъ», «варарман», «вардум», «вармадум», «варалум», «вармазум», «варурмисин», «варурмиз», «варурум».

Къырымтатарджанынъ агъзавий шеклинден о заманда **йымшакъ «х»** сеси къачырылмагъаны да лугъаттан ачыкъ корюнмекте. Меселя, бойле сыра келимелернинъ агъыздан язылышыны алайыкъ. Адам адлары: «Хасан», «Хусеин», «Ахмет». Челшит келимелер: «арзухал», «эждеха», «ферах», «хайван», «халкъа» (кольцо), «харам», «хава», «хазыр», «хэляк», «хэман», «хэр адем» (каждый), «хэр дем» (постоянно), «силях», «тесбих» (четки) ве дигерлери.

Лугъатта расткельген базы айван ве къушларнынъ адлары: «абаза» — маленькая крестьянская лошадь; «аю» — медведь; «алаша» — мерин; «ат» — лошадь; «бору» — волк; «бульбуль» — соловей; «къоян» — заяц; «къой» — овца; «донъуз» — свинья; «ит» — собака; «къаз» — гусь; «къоч» — баран; «къоюн» —

¹ Tütüncü M. 17 asırda — Kırım Tatarca Hollandaca bir sözlük hakkında // Bitig. — 1992. — № ¼. — S. 12—13.

овца; «къундус» — бобр; «къурт» — волк; «къозу» — ягнёнок; «лейлек» — аист; «маймун» — обезьяна; «мачи» («кеди») — кошка; «нехек» — гусеница (тюркче «нехенг» — крокодил)¹; «самур» — соболь; «ас» — горноста́й; «сыгыр» — корова; «анка» (симург) — гриф; «тай» — жеребёнок; «тюльки» — лиса; «тюре» — верблюд; «къузар» — куница (тюркче дерлеме лугъатында айны сёз, айны манада «кузе» оларакъ бериле)². Бугуньде исе, шу сонъки келиме нечюндир «къузар» ерине «сувсар» оларакъ алына³.

Лугъатта «ханджы» сёзю растланмакъта. Терджимеси: «трактирщик, слуга постоянного двора» оларакъ бериле. Бу келиме 1920-нджи сенелери де фааль къулланылмакъта эди. Ама энди ханджынынъ кендиси дегиль де, «ханджынынъ сипирткиси» киби бир метафора оларакъ ишлетилъгенини коремиз. Меселя, Джемиль Сейдаметнинъ «Хамам аралыгъы» (1928 с.) икяесинде шу ибаре джумледе бойле кечмекте: «Тышарыда чатлама аяз хэр ери демире чевирген, сувукъ ель де ёллары, ханджынынъ сипирткиси киби, сипиррек дувар тюблерине обалагъан»⁴.

Меракълы ве озьгюн сёзлер: «аракъ» — ракъы; «джарар» — арман ташлары; «ичери» — зал; «ферзенд» — огълан; «чинлик» — самимийлик; «фислеген» — фискили гугюм ве фискили леген

¹ Баскаков А.Н., Голубева Н.П. Кяmileва А.А. и др. Турецко-русский словарь. Москва: Русский язык. — 1977. — 968 с. — С. 674.

² Тюркиеде халкъ агъзындан дерлеме сёзлюги. 6 джылтлы. Джылт 4. Анкара: Тюрк диль куруму яйынлары. — 2009. — 3259 с. (Джылтларла саифе сырасы кесильмей). — С. 3022.

³ Миреев В.А., Горяинов А. Современный русско-крымскотатарский словарь. Симферополь-Саки: Феникс. — 2013. — 578 с. — С. 198.; Усеинов С.М. Къырымтатарджа-русча-украиндже лугъат. Учъ томлу. Том 2. Акъмесджит: Оджакъ. — 2006. — 328 с. — С. 297.

⁴ Керим И.А. Къырымтатар эдебияты. Къуланма дерслик. Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир. — 1995. — 352 с — С. 273.

(эв ичинде эль-бет ювмакъ ичюн махсус бир тертибат); «гъарип» — эджнебий киши; «къысыкъ» — бир озю яшагъан адам; «киле» — отьмек ольчюси; «келли» — бутони; «къушатан» — кок къушагъы (радуга); «мердубен» — мердвен; «балмум» — балавуз (воск); «сырма» — индже алтын ип; «агъачлыкъ» — орман; «айваджылар» — айва сатыджылары; «аладжа» — чешитренклер; «фередже» — усть антер; «гъам емек» — кедерленмек; «кем» — аз; «къоз» — джевиз; «аскер сюрмек» — орду ёлламакъ; «мешрикъ» — шаркъ; «шалгъам» — туруп; «саман» — тобан; «учмах» — дженнет (бу сонъкиси бугунъ де урум, къараим ве къырымчакълар арасында къулланылмакъта¹); «тагъан» — демирден учъаякъ (саджаякъ дегиль).

Лугъаттаки келимелер сырасы арасында бугунъде унутылгъан аталар сёзлери де расткеле. Меселя, «Шекер де адджы-татлы олур»²; «Бу дар дюнья бир мусафир ханедир — озъ ярагъын къылмаян о, бир диванедир». (Бу ерде «яракъ» сёзю «ёлджулыкъкъа алынгъан керекли /ярар/ шейлер» манасындадыр)³.

Аслында Николас Витсеннингъ XVII асырда къырымтатарджадан сайлагъан лексемаларнынъ чокъусы бугунъде тилимизде сыкъ къуллангъан сёзлердир: «адам», «аферим», «агъа», «алма», «атеш», «анахтар», «бал», «бармакъ», «бешик», «бычакъ», «джаду», «дар дюнья», «емиш», «ёргъан», «кузьгю», «къалпакъ», «къапу», «макъас», «хамур», «хан», «къушлукъ», «рамазан», «садеф», «сурет», «сыргъа», «табиат», «топракъ», «шекер», «эрик», «хадим», «аскер», «къамыш», «ястыкъ», «ёгурт», «кягъыт», «къашыкъ», «къуйрукъ», «чыпакъ», «табакъ», «омюр» ве дигерлери.

¹ Гаркавец А.Н. Урумский словарь. Алма-Ата: Баур. — 2006. — 632. — С. 495. ; Караимско-русско-польский словарь. Под редакцией Н.А. Баскакова, А. Зайончковского, С.М. Шапшала. Москва: Русский язык. — 1974. — 688 с. — С. 586.

² Витсен Н. Северная и Восточная Тартария... — С. 727.

³ Айны менба. — С. 728.

Къырымгъа сеяхатыны язаркен, Н. Витсен меракълы топонимлер акъкъында да сѣз юрютмекте. Месея, бугуньде Акъярнынъ янындаки Херсонеснинъ адыны «Тѣпе-Тархан» киби анъмакъта¹. «Къырым» сѣзюнинъ манасыны исе, къырымтатарджадан «крепость» /«къале»/ киби чевирмекте².

Пек меракълы оларакъ Кефе шеэриндеки мал уджузлыгъыны анълата. Дей ки: «Бильмейим, дюньяда даа ойле ер вармы, хангисинде ашайт малы даха сыфатлы ве даха уджуз олсун... Пек незетли къой этининъ бир фунту (453 гр.) ялынъыз 4 пеннинг. Башкъа эт, отъмек, емиш, къуш эти ве ягъ даха уджуз. Тузну исе, бедава демек де мумкюн. Къыскъадан айткъанда, хаят ичюн не керек олса — хэр шей уп-уджуз, асла фиат этмей»³.

Авропада нешир этильген биринджи китаплар алманиялы Иоганн Гутенбергнинъ иджат эткен матбаасында XV асырнынъ орталарында дюнья юзюни корьгенлерини козь огюне алсакъ, къырымтатар тилиндеки матбу язылар XVII асырда пейда олсалар да, тюркий ве дигер мусульман халкълары тиллеринде нешир этильген энъ эски эсерлерден сайыла билир. Эм де бу ве булар киби дигер эски неширлернинъ къыймети ве эмиети ялынъыз эскилиги иле багълы олмайып, о замандаки джанлы тилимизнинъ бирер айдын левхалары сыфатында да къыйметлидирлер. Къырым халлыгъында девлет тили оларакъ илерилемесинде исе, миллий цивилизация эснасыны толусынен темин эткени саесинде бугуньки тилимизнинъ джанланмасы ве сагълам инкишафына айрыджа эмиети оладжагъына шубе ёкътыр.

Къырымшынас профессор А. Башкиров кендисининъ 1925 сенеси А. Боданинский иле берабер язгъан бир макъалесинде бойле дей: «Къырымтатарлары XIII асырнынъ сонъу ве XIV асы-

¹ Витсен Н. Северная и Восточная Тартария... — С. 714.

² Айны менба. — С. 709.

³ Айны менба. — С. 710.

рнынъ башларында тюрк дюньясынынъ авропагъа юрююшинде илери бир форпосты эдилер»¹. Эм бу фикир археологик къазуварнынъ нетиджеси оларакъ сёйленгендир. Юкъарыда ады кечкен къырымтатарджа энъ эски эльязма ве матбу китаплар да иште бу медений ёнелишнинъ емишлеридир.

Асырлар девамында тиль не къадар денъишсе де, эсас ишлек къысмы юзйылларнен сакъланып къала ве онынъ асырлар месафелерининъ багъланмасына, бири дигерине тутумлы олмасына гъает муим роль ойнай. Шунынъ ичюн догъмуш, тувгъан тилимизни огренмеге истегенлернинъ бугунде земаневий технологияларнынъ вастасы иле баягъы кениш имкянлары булунмакъта.

¹ Башкиров А., Боданинский У. Памятники крымскотатарской старины: Эски-Юрт // Новый Восток. — 1925. — № 8/9.

БАБ 2

XIX АСЫРДА ТИЗИЛЬГЕН КЪЫРЫМТАТАРДЖАГЪА АИТ ЛУГЪАТЛАР

КЪЫСЫМ 1

**П.И. КЁППЕНИНЪ (1793 — 1864) «ТАТАРИКА»
АДЛЫ КЪЫРЫМТАТАРДЖА ЭЛЪАЗМА ЛУГЪАТЫ**

XIX-нджы асырнынъ биринджи ярысында тизильген кырымтатар тилинен багълы сёзлюклерден энъ меракълысы Пётр Иванович Кёппенинъ (1793—1864) «Татарика»сыдыр. Бу сёзлюк 1833—1834 сенелери язылгъан ёл къайдлары кягъытлары арасында ер алмакъта. Лугъат бугуньде аля даа эльязма шеклинде булунмакътадыр. Колеми — ашагъы-юкъары 60 варакъ, яни 120 саифеге якъын олып, Санкт Петербург архивлеринде сакъланылып кельмекте. Эльязманынъ бир къач саифелери етишмесе



ОБЪУКРѢПЛЕНІЯХЪ СЪВЕР- НАГО КРЫМА.

Исчисливъ укрѣпленія, находившіяся въ гористой части Крыма, я рѣшаюсь представить моимъ Читателямъ и нѣкоторые замѣчанія о слѣдахъ разныхъ оборонительныхъ пунктовъ, существовавшихъ некогда на Сѣверъ отъ горъ Таврическихъ, предоставляя другимъ, или другому времени, поговорить и о тѣхъ городахъ или крѣпостяхъ, которыми въ древнія времена была усѣяна Восточная часть полуострова.

I.

АЛМАКЕРМЕНЬ. РЕДУТЪ. БУДА- КАЛЕ. КАСТЕЛЬ. КАРАМА. КАСТЕЛЬ. ПЕРЕКОПЪ.

Внизъ по теченію Алмы, на лѣвомъ берегу, мы находимъ деревню Алмакермень, получившую названіе отъ укрѣпленія, которое некогда находилось на горѣ, при коей она построена. Тамъ теперь едва замѣтны основанія стѣнъ, составлявшихъ крѣпостцу, которой слѣды Татары называютъ просто Кала. Тщетны были бы догадки о ея происхожденіи ⁵¹⁷⁾. На издаваемой нынѣ при

517) Судя по тому, что въ Крыму рѣки не рѣдко называются по главнымъ мѣстамъ мимо коихъ они протекаютъ (на пр. Кабартѣ, Бельбекѣ, Бадракѣ, Салгырь) можно думать, что укрѣпленіе встарину называлось просто Алма (яблоко). Бопланъ ошибается,

де, умумен алгъанда, къырымтатарджадаки лексиканы баягъы кениш суретте акс эте. Ишбу менбанынъ элимизде булунгъан сканер копиясы ве компьютерде топлангъан нусхасы улькешынас Юрий Беляев ве меслекдешлери тарафындан азырлангъандыр.

П.И. Кёппеннинъ озю кимдир? Онъа айт малюматлар интернетте булунмакъта. Ама буларнынъ чокъусы бири дигерини текрарлагъан къыска малюматлардыр. Ялынъыз сонъ девирде темелли шекильде ишленген къырымлы профессор А.А. Непомнящийнинъ макълеси гъает тафсилатлы суретте меселени айдынлатмакъта¹. П.И. Кёппен 1793 сенеси Харьков шеэринде догъды. Бабасы Екатерина-2 тарафындан Германиядан чагъыртылгъан 30 немсе хэкимлеринден (докторларындан) бириси эди. Генчлик чагъындан Харьковда сызмаджылыкъ конторасында чалышып, топракъ пайларынынъ планлаштырылмасынен огъраша. Тамам бу иште алгъан теджрибеси П.И. Кёппенге сонъундаки ильмий чалышмаларында, яни Русиедеки чешит виляетлернинъ хариталарыны япып нешир этмесинде, чокъ керек ола. Кёппен 1814 сенеси Харьков университетининъ магистратурасыны битирип департаментте чалыша. 1819-да почта станцияларынынъ ревизиясыны япмакъ ичюн ёлгъа чыккып, та Къырымгъаджек сеферде булуна. Къырымны корип бирден онъа мефтун ола. Бу ерде къалып яшамасыны арз эте. Кёппеннинъ кендиси бу акъта бир китабында бойле язгъан эди: «Объезжая Россию с 1810 года, я в 1819 году имел случай проехать по Южному берегу Крыма и тогда же родилось во мне желание сделаться некогда постоянным жителем той прелестной страны, которой красоты оставили во мне столь живое воспоминание, что и в горах Штирии и Трансильвании я не мог не отдавать преимущества характеру прибрежного хребта Тавриды, пред местами не представляющими

¹ Непомнящий А.А. Крымоведческое наследие П.И. Кёппена: Дополнения к известному // www.pandia.ru/text/77/298/96347.php

взгляда на беспредельную поверхность моря»¹. Ве, акъикъатен, 1825 сенеси Германияда Тюнингем университетининъ фельсефе докторы дереджесини алса да, 1826 сенеси Петербургда Русие Императорлыкъ Академиясына мухбир-азасы сыфатында сайланса да, эп бир 1829 сенеси Къырымгъа кочип 1834 сенесинеджек, сонъра 1852—53, 1858—59, 1860—64 сенелери Къырымда Алушта янындаки Къарабагъ адлы ерде яшап, бу ерде де 1864 сенеси майыс 23-те кечине. Къырымгъа кочъкенинен, йипекчилик саасында баш инспектор вазифесинде булунгъаны беллидир².

Кёппен Къырымгъа севдалыгъы ве садыкълыгъы саесинде мындаки аятны, социаль ве медений дурумны, ярымаданынъ тарихини ве ерли халкънынъ тилини огренмеге чалыша ве бу иште баягъы муваффакиетлер къазана. Эм ялынъыз огренмек дегиль де, проф. А.А. Непомнящийнинъ хаберине коре, Къырым ханлыгъы заманындан къалма бир чокъ ярлыкъларнынъ истинсахларыны (эль копияларыны) чыкъара, чешит эски акъчалар ве дигер асар-и-атикъаларны топлай³. 1831—1838 сенелери арасында тамам Къырымда (авропада биринджи оларакъ) фенология боюнджа, яни йылнынъ мевсимлери иле алякъалы табиагъ ве айванатнынъ тюрленмесини косътерген, тедкъикъатларыны кечирип, нетиджелерини язма шекильде Академиягъа ёллай⁴.

«Татарика»гъа, яни кырымтатарджа сёзлюгине келиндже, бунынъ узеринде аман-аман омрюнинъ сонъуна къадар чалышып, янъы-янъы къайдлар кирсеткени корюнемкте. Юкъарыда сёзлюк 1833—34 сенелери арасында тертип этильгенини анъдыкъ. Ама

¹ Кёппен П.И. Крымский сборник. О древностях Южного берега Крыма и гор Таврических. Санкт Петербург: Типография Императорской Академии Наук. — 1837. — 418 с.— С. 3.

² Кёппен Пётр Иванович //demoscope.ru/weekly/2013/0537/nauka01.php

³ Непомнящий А.А. Крымоведческое наследие П.И. Кёппена: Дополнения к известному //www.pandia.ru/text/77/298/96347.php

⁴ Кёппен Пётр Иванович //demoscope.ru/weekly/2013/0537/nauka01.php

базы сёзлерни анылаткъан вакъытта, чалышма деври баягъы кениш олгъаны айдынлана. Меселя, «къайын» («берёза») келимеси анылаткъан вакъытта, дей ки, бу сёз Къырымда олмагъаны алда, дигер тюркий тиллерде корюнмекте, меселя, Орта Асиядаки «Джалпакъ къайын» айрыгъы (урочище). Ве бу исбатны Кёппен 1863 сенеси нешир этильген «Отчет Русского Географического Общества» китабына сильтем эте. Эм бойле аллар, яни сенелери 1833—34-тен сонъраки йылларгъа ант олгъан менбаларны косъ-термеси, сёзлюгининъ метнинде даа растанмакъта.

Сёзлюкнинъ мундериджеси бойле баблардан ибареттир:

1. (Къырым)татарлар тарафындан къулланылгъан джогърафик терминлер.
2. Озенлер ве айрыкъларнынъ (урочище) адлары ве иляхри (Таврия губерниясынынъ шималинде булунгъан бир къач айрыкъ адларынынъ изаатлары; Чешит озенлерде адларнынъ тек-рарланмасы: экили ве учлю адлары олгъан озен ве айрыкълар; Айрыкъларнынъ юнанджа адлары; Узериндеки бир шейине коре адландырылгъан айрыкълар, ама о шейлер энди олмайып, ялынъыз адлары сакълангъанлар; Козьлернинъ тюсюне коре адландырма-лар; Адландырмаларда харфлернинъ ер денъиштимеси ве сёздеки ургъуларнынъ кочъмеси; Даа бошамагъан койлер; Янъы ерлешме-лер; Урум койлери, немсе ерлешмелери).
3. Дюнъя тарафлары ве еллернинъ (!) адлары.
4. Табиат адиселерининъ адлары.
5. Вакъыт ве кунъ махаллери, ораза ве байрамлар.
6. (Къырым)татарджа агъыр-лыкъ тартылары ве ольчулер.
7. (Къырым)татар тюркюси.
8. (Къырым)татарджа шахсий адлар.
9. Айванларнынъ (къырым)татарджа адлары.
10. Осюмликлернинъ (къырым)татарджа адлары.

Эбет, Кёппен Къырымдаки ерли тильни бильмегени себебинден, башталары терджиман ярдымына мухтадж эди. Ве сакълангъан весикъалар арасында онынъ терджиман сораткъаны акъ къында хаберлер де бар¹. Ама бунынъ иле берабер, эльязмадан

¹ Непомнящий А.А. Крымоведческое наследие П.И. Кёппена: Дополнения к известному // www.pandia.ru/text/77/298/96347.php

корюнгени киби, юнанджа ве дигер авропа тиллерини бильгенинден де файдалана, эвельдеки Русие сеферлеринде, Волга бою ве Кавказда япылгъан къайдларыны къуллана, ве эсас оларакъ, о заманда нешир этилип къолларда юрьген Иосиф Гигановнынъ (къазан) татарджа лугъатларынен ве франсыз алими Жорж Разиснинъ дёрт къысымлы франсызджа-тюркче лугъатынен иш тутат¹. Булардан гъайры, бир чокъ изаатларында сейяхатчы ве алимлернинъ чешит тиллерде олгъан чалышмаларына эсасланып, кенди фикирлерининъ мантыгъы ве догърулыгъыны тасдикъ этмеге чалыша. Сильтем этильген чалышмаларнынъ муэллифлери бойле сыраны тешкиль этмектелер: Пейсонель, Паллас, Греков, Мухин, Сумароков, Стевен, Караулов, Розенталь, Карамзин, Тунманн, Скальковский ве дигерлери.

Сёзлюкнинъ даа бир меракълы ери шунда ки, бир чокъ келимелер анги койде (ерде) насыл айтылгъаны, не мана бильдиргени, сёзнинъ фонетик ве мана джиэтинден озелликлери бельгиленгендир. Бунъа коре, земаневий лексиканен къыяс эткенде, чокъ муим ве файдалы нокъталар мейдангъа чыкъмакъта.

¹ Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и Юртовскими муллами свидетельствованные. СПб., 1801. — 75 с.

Научная библиотека КиберЛенинка: <http://cyberleninka.ru/article/n/slovari-iosifa-giganova-dialektologicheskie-slovari-tatarskogo-yazyka#ixzz3i2KFGW1x>; Грамматика татарского языка, со словарем. СПб., 1801; Грамматика турецкого и арабского языка, со словарем. СПб., 1801; Букварь татарского и арабского письма, с приложением слов, со знаками, показывающими их выговор. СПб., 1802 (под руководством о. Иосифа Гиганова составлена бухарцем Антометевым); Словарь российско-татарский (сибирского наречия), напечатан по Высочайшему повелению в Петербурге в 1804 г.; Rhasis: [Georges Rhasis. Vocabulaire françois-turc. — St Petersburg, 1828. 4]. (Источник цитирован по статье А. Ш. Юсуповой «Словари Иосифа Гиганова — диалектологические словари татарского языка. Интернет-ресурс». — И.К.

Джогърафик терминлер сырасына кирсетильген базы келимелерден мисаллер: «къышла» — зимовье; «къабатав» — дремучий лес; «сырт» — хребет; «агъыз» — устье¹; «богъаз» — пролив; «байыр» — бугор, склон горы; «дарбент» (дербент) — теснина; «тогъай» — огороженная земля; «эгерею» — малая огорожь для овец на яйле, овечий стан; «тёллюк» — место куда собираются овцы, когда котятся; «паланкъа» — форт, редут, бастион; «пёгренок» (певренк) — трубы для водопроводов; «бунар» (пынар) — ключ, источник; «ирмакъ» — ручеек; «нехир» — река, речка; «хурулу» (хоралы) — загороженное место в лесу, где сеют хлеб; «дере» — ущелье, балка; «яр» (джар) — крутой склон; «йылгъа» (джылгъа) — лощина; «курчи» — соединение ущелий; «ова» (ува) — возвышенная долина, равнина; «гендимала» — татарский лес внутри казенного или общественного; «алачыкъ» — пастбище, лежащее ниже яйлы; «аланчыкъ» — сенокосное место в лесу; «буке» (кой, сала) — деревня; «хортель» — округ; «бурун» — мыс; «урукъ» — желоб деревянный; «къарнис» — малый желоб; «кез» — горная седловина, откос между двумя горами; «топшан» — высокое сенокосное место; «чайыр» — сенокосное место с (фруктовыми) деревьями; «чифтлик» — поместье, усадьба, ферма; «орюш» — выгон; «къош» — загороженное место, где собираются овцы; «текне» — корыто деревянное или каменное перед фонтанами; «истихкям» — укрепление, фортификация.

Бу сырагъа даа бойле эки сёз де кирсетильгендир: «ялакъ» — миска для кормления собак и кошек; «яйлакъ» — плата, взимаемая землевладельцами за пастбища на Яйле. Она заключается обыкновенно в определенном количестве баранов и ягнят с каждого стада.

¹ Бу ве дигер бир сыра келимелерни айны манада якъында факсимиле шеклинде чыкъарылгъан Билял Терлекчининъ лугъатында да (1916 с.) растлаймыз: Терлекчи Б. Крымскотатарско-русский словарь. Факсимильное издание. Симферополь: Крымучпедгиз.— 2014. — 538 с.

Айрыкъ (урочище) ве озенлернинъ адларындан бойлелери дикъкъат чекмекте: «къыргъа» — так жители полуострова (например, кувушцы) называют места, лежащие за Перекопом, именно Днепровский и Мелитопольский уезды, где у них бывают овцы курдючной породы, именуемые «чонтух»; «Чонгъар» — так (от слова «Чонгар» — полуостров) называются жители 3-х волостей Перекопского уезда: Джанкойской, Тузакчинской и Эльвугазанской...

Озенлернинъ адларына кельгенде, Къырымнынъ чешит ерлеринден акъкъан озенлернинъ ерли халкъ тарафындан адландырылгъан бойлелери анъылмакъта: «Улу-Узень»; «Корьбек» (Катнарфудан Алуштагъа акъа); «Алма»; «Къача»; «Бельбек»; «Чоргъуна»; «Кебит»; «Буюк-Озен»; «Синап-Су»; «Алабаш-Су»; «Хабарта»; «Къазыкълу».

Бугунде бус-бутюн унутылгъан яхут аз къулланылгъан еллернинъ (!) адларыны Кёппен гъает тирнекли ве дикъкъатлы шекильде Къызылташ ве Гурзуф сакинлеринден язып алгъан. Булар, эбет, дюнья тарафларынен багълы шекильде берильмекте. Адлар янында алманджа бир харф иле манасына ишарет этсе де, биз толу имлясыны беремиз: «Куньдогъуш» — Ost — 1. Восток. 2. Восточный ветер; «Пориаз» — Noordoost — 1. Северо-восток. 2. Северо-восточный ветер; «Йылдыз» («Сырт») — Noord — 1. Север. 2. Северный ветер; «Къараиль» (Къараель) — Nn (!) /эльязмада бу шекильде язылгъан, эр алда шимальнен багълы олгъаны корюне/; «Баты» (Куньбаты) — West — 1. Запад. 2. Западный ветер; «Ладоз» — Zuidwest — 1. Юго-запад. 2. Юго-западный ветер; «Къыбла» — Zuiden — 1. Юг. 2. Южный ветер; «Кешлеме» — Zuidoost — 1. Юго-восток. 2. Юго-восточный ветер.

Эркек ве къадын адлары топланылып сыра иле берильмекте. Чокъусы бугунде де къулланылгъан адлар арасында бой-

ле харика сойлары да бардыр. Эркек адлары: Дагъдар, Дервиш, Нурла. Къадын адлары: Арсландже, Севгуль, Ювархан ве иляхри. Бу ерде дикъкъатымызны къырымлыларнынъ шакъаджы адетлери де чеке. Базы шакъаджы респондентлер Кёппенге бойле адлар да яздыргъанлар: Чакал, Оксюз, Джампурлос, Обур, Къазыкъ, Шишман. (Кене дикъкъат этмели: булар лагъап дегиль де, инсан адлары оларакъ бериле).

Бу усулдаки шакъаджылыкъ бундан сонъ да девам эте. «Терджиман»нынъ хаберине коре, 1891 сенеси Никита коюннинъ имама Абдураман Эфенди джамидеки догъум дефтерине бир баланынъ адыны «Чандалай» деп язгъан. Акъикъатта исе, баланынъ ады «Сулейман» деп къоюлгъан эди. «Мемед-Эмин» оларакъ адландырылгъан дигер баланынъ адыны «Езит» деп дефтерге язгъан. Даа бирисини «Боракъай» шеклинде къайд эткен. Бу алгъа бабалары Неби Мустафа-огълу ве Асан Али-огълу гъает ачувланып газетагъа шикъет яза, ве бу хаталарны насыл шекильде догъуртмакъ мумкюнатыны сораилар¹.

Кёппен къырымтатар тилинен таныша-таныша, ичине дала-дала, атта бойле бир алгъа эмиет берип, манасыны анълатмагъа чалыша: «Часто «м» ставится пред словом, которое повторяется для обозначения «и подобное». (Например), «чешме-мешме йохтур», говорит тагарин, то есть нет ни фонтана, ни тому подобного. Также: «таш-маш», «къале-мале», даже «Бороздин-мороздин».

Узериндеки осюмлигине коре адландырылгъан айрыкълар, ама шу осюмликлери энди олмайып, ялынъыз адлары сакълангъанлар арасында бойлелери косътериле: Къутлакъ кою тарафларында «Инджир агъач» айрыгъы, «Юзюм дерею» айрыгъы; Токълукъ кою тарафларында «Ардыч» айрыгъы. Бу айрыкъларда энди не инджир агъачы, не юзюм дереги, не де ардыч агъачы (можежевелиник) къалмаса да, адлары бу шекильде сакъланып

¹ Гаспринский И. Письмо из Ялты // Терджиман. — 1891. — 24-е марта.

кельмекте. Айны ал Буюк-Ламбат коюнунъ этегинде ерлешкен Къарагъач (Къара-Агъач) айрыгына аиттир.

Табиат адиселери ве оларны козетмек ичюн алетлер акъкъындаки кысымда ашагъыдакилерни айырмакъ мумкюн: «Къуйрукъ йылдыз» — комета; «Алла къушакъ» — радуга; «Урузгир» (рузгяр) — ветер; «Моза» — прибор; «Пусула» (пусла) — компас; «Дюрбин» — подзорная труба. Сувукълыкъ дереджесини косьтермек ичюн ольчу адыны соращтыра-соращтыра буларны огрене. Термометрдеки градус «Дирем» (дерем) ве «Дередже» сёзлеринен ифаделене. Ама Кёппеннинъ шу ерде аңлаткъанына коре, Аянда яшагъан Къасым Дервиш-огълу 1834 сенеси февраль 4-теки сухбетте «дирем» сёзюни ич къабул этмейип, онынъ ерине «грынка» (gryпка) сёзю къулланылмакъ кереклигини исбат этмеге чалышкъан, «меселя, хач грынка суух вар?». Яхут «дередже» сёзюни къулланылмасыны теклиф эткен, «меселя: он дередже суух».

Кунъ девамындаки вакъыт адлары бугунъдеки киби маналар ташымакъта. Ама базы меракълы шекиллер де корюне. Меселя, «Ярын дегюль» (дегиль) — послезавтра; «Дюн дегюль» (дегиль) — третьего дня; «Хуруздан» (хороздан) — с восходом солнца; «Экинди» — четыре часа пополудни; «Хушлыкъ» (къушлукъ) — три часа после восхода солнца; «Ятсы» — 1^{1/2} часа после заката солнца (тамам бу шекильде 1850 сенеси нешир этильген А.Ч. Къырым Ховаджанынъ лугъатында да берильмекте)¹; «Къурун» (девр) — столетие («Къурун» сёзю аслында

¹ Абдурахман Челеби Къырым Ховаджа. Татарско-русский разговорник, с присовокуплением к ним пословиц, басен для склонений и спряжений татарских слов, составленные учителем татарского языка при Симферопольской губернской гимназии. — Казань: Печатано в вольной типографии Н. Коковина, 1850. — 151 с. Сектор архивных и рукописных материалов КРУ «КБ им. И. Гаспринского»: Ф. 1. — Оп. 1. — Ед. хр. 80. — Л. 1—156. — С. 6.

арабча «къарн»нынъ чокълукъ шеклидир, яни «асырлар» манасыны ташымакъта¹; «Улур» (урун) — лето (бу ерде «яз» мевсими — «мейва-махсул джыймакъ» келимесинен ифаделенген². Эм эсас сёзде ачыкъ оларакъ метатеза, яни харфлер ерини денъиштирмелери де корюнмекте).

Меракълы шей, бу къысымда Кёппен «Кедрелес» (Къыдырлез) — (начало весны) ве «Хасым» (Къасым) — (конец осени) байрамларыны анъа, ве Палласкъа сильтем этерек, булар къырымтатарларына юнанлылардан кечкенини айта.

Кене бу къысымда Кёппен ерли къырым халкъы йылда учь дефа «Намаз» байрамыны кечире — дей. Ве бу байрам аслында олюлерни анъма куню сайылгъаныны айта.

Къырымда агъырлыкъ тартылары ве чешит ольчулер къысмында ат-арабанынъ юрюш суръаты саатине 5 вёрст олса, бир саат ичиндеки месафе «онлама»нен ольченгени дениле. Бунъа коре, бир «онлама» 833 метрлик месафени анылата. Топракъ ольчюсинде («дёнюм» /ар/ — 10 соток, ве бунъа коре) чейрекнинъ ярысы «ярым бесери», чейрек олса — «бакъла» киби келимелер къулланыла. «Къарыш» — пядь земли. (Бу сонъки-си шартлы оларакъ терджимедир. «Къарыш» сёзю ве ольчюсини айрыджа анылатаджакъ олсакъ, «къарыш» ольчюси — ачыкъ эльнинъ баш пармагъындан чёнати пармагъынаджек олгъан месафе³, «пядь» исе, ачыкъ эльнинъ баш пармагъындан ишарет пармагъынаджек олгъан месафе⁴, «пядь» келимесининъ къы-

¹ Баскаков А.Н., Голубева Н.П., Кямилева А.А. ве диг. Турецко-русский словарь. Москва: изд-во «Русский язык». — 1977. — 968 с. — С. 576.

² Айны менба. — С. 888

³ Шемседдин Сами. Къамус-и тюркий. 4 баскы. Истанбул: Гюндогъду матбааджылыкъ, — 1992.— 1574 + 16. (Араб язысында). — С. 1024.

⁴ Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180.000 слов и словосочетаний. Москва: Альта-Принт.— 2009.— 1240 с. — С. 835.

рымтатарджасы «шанус»тыр¹, бугуньде «сюем» сёзю де кьулла-
нылмакьта. «Батман» — 18 фунт (о заманда рус фунту — 409,5
грамм эди); «Окькъа» — учь фунт деп косьтериле (аслында окь-
къа — 1283 граммдыр). Бу ерде бал ольчюсинде кьулланылгъан
«за/н/» келимесини де аньмалы: бир за/н/ — 10 кг. балдыр. Буны
А. Ильмийнинь «Кьуртчу Бекирчик» икьясинде растлаймыз².
Ама Ханлыкь заманында «зан» ольчюси иле топракь да ольчене
эди³. «Адым» — шаг; «аршын» — аршин. (Бу соньки ольчюнинь
де кырымтатарджа ве русчасыны, азбучукь олса да, айырмакь
керектир. Кырымтатарджа: «чаршы аршыны» 0,68 м., «мимар
аршыны» 0,75 м., рус «аршин»ы исе, 0,71 м.).

Сёзлюкнинь колемдже буюк кысымларындан «Айванат» ве
«Осюмликлер» адларыдыр. Юкьарыда аньгъанымыз киби, Кёп-
пен кырымтатарджа келимелерни топлап тизгенде, ве тертипке
кетиргенде, айны айван яхут осюмликнинь Кырымнынь чешит
ерлеринде базыда башкьаджа адландырылгъаныны козь огюне
алып, керекли вакьытта бир аньламны эки яхут учь келименен
бере. Кырымда девамлы яшагъанындан ве ерли тильни авеслик
ве гьайретле огренгенини, ве бундан гьайры, заманынынь им-
кьаниетине коре, кьошма оларакь чешит ильмий менбалар кьул-
лангъаны ичюн, берген малюматлары айрыджа инам догьура.
Базыда кырымтатарджа келименинь кьаршысында русчасы
олмайып, ялынъыз латиндже кьаршылыгъы булунмакьта. Иште,
биз де оларны айны шекильде алдыкь ве имлясыны сакьлама-
гъа тырыштыкь. Эм де айрыджа кьайд этмели ки, Кёппеннинь

¹ Керим И.А. Эбу Хайянынь лугъатлары // Янъы дюнья. — 2015. —
№ 16 (1307). — июль 24.

² Ильмий А. Эсерлер топламы. Тертип этиджи И.А. Керим. Акъмес-
джит: Таврия. — 2004. — 176 с. — С. 149.

³ Биарсланов М.Б. Выписки из кадиаскерского сакка 1613 года // ИТУАК. — 1889. — т. 8. — с. 46.

латинджесининъ кучю сёзлюк метнинден ачыкъ корюнмекте. Бу меселеде зенаат саибни олгъаныны ачыкъламакъ ичюн кене хатырлатайыкъ: Кёппен 1829 сенеси Къырымгъа кочип йипекчилик истихсалынынъ баш инспекторы сыфатында чалышкъандыр.

Айванат къысмындан базы мисаллер: «хулун» (тай) — жеребенек; «серке» — горный козел; «арсландже» — львица; «каравина» (каравани, джаркъанат) — летучая мышь; «исах» — сплюшка; «къузгъун» — ворон; «къаракъуш» (къаратавукъ) — черный дрозд; «сыйырчыкъ» (сыгъырчыкъ, сызгъырчыкъ) — скворец; «чайыркъуш» — жаворонок; «кукое» (кукуа) — кукушка; «къудектина» — сойка; «бульдирджин» (бодене) — перепелка; «мамуч» (къонъуз) — жук; «бабулхан» — шмель; «чегирче» — саранча; «хархаян» (къыркъаякъ?) — сороконожка; «чигарна» (бий) — паук; «хуртшофла» — ящерица; «чока» (шоха) — гадюка; «бакачана» — зелёная лягушка; «чубарбалыкъ» — форель; «адабалыкъ» — кит.

Осюмликлерден мисаллер: «дурдофла» (аювгуль) — пион; «чырмавукъ» (сармашыкъ) — плющ; «кийик асма» — дикая виноградина; «хатынтузлукъ» (экшияпракъ) — барбарис; «шейтанкъарпуз» — каперцы; «татрантамур» — хрен; «юкеагъач» (ахламур, фламур) — липа; «уськюли» (скулю) — лён; «къашыкъагъач» — клён; «юзерлику» — гармала; «шейтантукен» (къаратукен) — держи-дерево; «явурагъач» — черноклён; «кучерес» (сакъызагъач) — терпетинное дерево; «бильбенья» (капарадерек) — *colutea arborescens*; «харыб» (искимчек, кечибойнуз) — рожки /*seratonia*/; «когем» (коген) — тёрн; «копеккирез» — *grunus*; «итбурун» — шиповник; «ябандут» (тикендут) — ожина; «къансиер» (бу осюмлик «къызылчыкъгиллер» сырасына кирмекте) — свидина; «бурюльген» — малина; «табулгъа» — таволга; «кучара» (япышкъан) — боярышник; «будаутагъач» — *crataegus melanocarpa*; «кукенея» (кокенагъач) — *mespilus*; «ахлап» (керт-

ме) — дикая груша; «аджиалма» — кислица; «ювез» — рябина; «фрэнкюзюм» — крыжовник; «къуйрюч» — ясень; «борукозь» — бирючина; «челик» — дикий жасмин; «мамшакъа» — *primulae*; «фесильген» — базилик; «кийикдефне» — *arbutus andrachne*; «таракъагъач» — *viburnum hantana*; «кормени» (кропала) — калина; «къавалагъач» — бузина; «юверия» — *sambucus ebulus*; «къаракъаш» — бархатцы; «къорай» — бурьян; «хампа» — лопух; «юшан» — полынь; «дефине» — лавр; «къаракуръпе» — гречиха; «панджар» — щавель; «аткъулакъ» — конский щавель; «кокагъач» — грабина; «пелит» — жёлудь; «оксея» (бик) — бук; «озенагъач» (чарыкъагъач) — ольха; «аджирекагъач» — осокорь; «левка» (кийик сельби) — осина; «акътерек» (къавакъагъач) — тополь белый; «тал» (сугют) — ива, верба; «мисла» — омела; «чам» (нарат) — сосна; «ардыч» — можжевельник; «самла» — черный можжевельник; «истанбулсельви» — кипарис; «сумбуль» — гиацинт.

Мантарлар акъкъында хабер бериркен, Кёппен «фердыша»-ны «шампинъон» оларакъ, ве «петыз»ны русчасыны къайд этмеден, бойле тарифлей: «Гриб, который татары едят /единственный/».

Корюнип тургъаны киби, П.И. Кёппеннинъ ишбу сёзлюги нешир этильсе, тилимизнинъ бугунде янъыдан джанланмасы ве инкишаф этмеси эснасында буюк ве эмиетли роль ойнайджакътыр. Заманымызда бир чокъ сааларгъа аит олгъан лексикамызны зенгинлештирмек, керекли вакъытта къыяс этмек, даа догъру, даа айдын оларакъ маналарыны ишлетмек ичюн къулланылмакъ имкяниети булунаджагъы айдындыр.

Аслында XIX асыр ичинде кырымтатар тилинен багълы онларнен лугъатлар тизилип, чокъусы нешир этильдилер. Оларнынъ тертип этиджилери ве муэллифлери арасында кырымтатарларындан Абдурахман Челеби Къырым-Ховаджа (лугъатынынъ

нешир этильмеси: 1850 с.) ве Абдурефи Эсадулла Боданинский (лугъатынынъ нешир этильмеси: 1873 с.) булунмакъталар. Эки-си де Акъмесджиттеки губерния гимназиясында къырымтатар ве рус тиллеринден дерс берген эдилер.

КЪЫСЫМ 2

А.Ч. КЪЫРЫМ-ХОВАДЖАНЫНЪ КЪЫРЫМТАТАРДЖА-РУСЧА ЛУГЪАТЫ

Ханлыкъ девринден сонъ, кырымтатар тили дерс ве фен оларакъ 1810 сенеси Акъмесджиттеки уезд окъув юртунда кечирилип башлана. Бундан бир сене эвель, яни 1809 сенеси, шу окъув юртунда тюркче дерслер мейдан алгъан эдилер.

Академик А.Н. Кононов кендисининъ бир монографиясында архив ве басылы малюматларга эсасланаракъ бу акъта хабер берип, сонърадан бу фен Кырымнынъ дигер шеэрлериндеки окъув юртларында кечильгенини тарифлей¹. Меселя, Кефе уезд окъув юртунда кырымтатарджа дерслер 1814-нинъ июнь айындан 1857 сенесинеджек кечирилип, 1853 сенеси оджа сыфатында Шейх-Челеби олгъаныны къайд эте². Ор-Къапы уезд окъув юртунда кырымтатар тили 1835-тен 1850 сенесине къадар, Багъчасарай ве Къарасув окъув юртларында 1837 сенесинден башлап кечириле. Къарасув окъув юртунда 1853 сенеси кырымтатарджанынъ оджасы Арифметов эди³. Кырымтатарджа дерслер атта Херсон семинариясында кечирилип, 1853 сенеси шу фен боюнджа оджа оларакъ А.А. Алиев булунгъандыр⁴. Кырымтатарджаны озъ тувгъан тили оларакъ Кырымда къараим ве кырымчакълар, Мариуполь ве Мариуполь этрафла-

¹ Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Ленинград: Наука.—1972. — 272 с.— С. 173.

² Кононов А.Н. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. Москва: Наука.— 1989.— 301 с.— С. 257.

³ Айны менба. — С. 25.

⁴ Айны менба. — С. 19.

ВАШЕ СІЯТЕЛСТВО!

Занимаясь преподаванієм Татарскаго языка въ Отдѣленіи при Симферопольской Губернской Гимназіи, я не могъ не чувствовать недостатка въ руководствѣ для ознакомленія Русскихъ съ языкомъ моихъ единовѣрцевъ и на оборотъ. На этотъ конецъ и занялся составленіемъ Татарско-Русскихъ разговоровъ съ приспособленіемъ къ нимъ послонницъ, басенъ, образцовъ для склоненій и спряженій Татарскихъ словъ. Окончивъ этотъ трудъ я чувствую священною обязанности украсить его именемъ Вашего Сіятельства, а также Высокаго Висоппа основанія Татарскаго училищнаго Отдѣленія и директора моихъ соотечественниковъ и быть я столько счастливъ, что заслужить снисходительное на то Ваше согласіе.

Принося Вашему Сіятельству душевную мою признательность за высокое вниманіе Ваше къ моему слабому труду,

Честь имѣю быть,

Вашего Сіятельства

Вспокорѣйшимъ слугою

Абд-Эль-Рахманъ Челеби Крымъ-Хаваджа.

حرم کجیاسی	Харемъ кяхъясн.	Дворецкій.
عربچی	Арабачн.	Кучеръ.
صافلار	Сагклавъ.	Лакей.
بانچیمی	Багчаджи.	Садовникъ.
خدمتکار فاری	Хизметкяръ фкары.	Служанка.
دایه	Дая.	Няня.
دادا	Дада.	Гувернантка.
صفرچی	Софраджи.	Экономъ.
قفتانچی	Гьфетанджи.	Камердинеръ.
اصطلاحات	ИСТЫЛЯХАТЬ.	Ф Р А З Ы.
خدمتکار تسمی اورد	Хызметкаръ лутмасн агьр- диръ.	Держать прислугу ти- жело.
ایواشی بوله میوز	Эю ашчи буламаюризъ.	Не можемъ найти хоро- шаго повара.
صدافتکار افتخاری	Садагкатъ кяръ ашахта- ражи хызметкярларинъ джум- лесинденъ артыгкдиръ.	Честная княгиница имал дорогая изъ служащихъ.
خدمتکار لرں چله سندن ارتقد	Бизимъ азбаръ багкнд- жисн оладн.	Нашъ дворникъ умеръ.
بزم حرم کجیاسی بك ایوامندر	Бизимъ харемъ кяхъясн бекъ эю адемдиръ.	Нашъ дворецкій прекрас- ный человекъ.
امرايد كز عربه چيغندك انلری يكسون	Эмиръ идиинъ прабад- жия ки атларн ексупъ.	Прикажете кучеру заво- жить лошадей.
سز صافلا لازمى	Сизе сагклавъ алзими?	Вамъ нуженъ лакей?

рындаки койлеринде урумлар та 1920 — 1930 сенелеринеджек огрендилер¹.

1840—1850 сенелери Акъмесджит гимназиясында къырымтатарджа дерслерни Абдураман Челеби Къырым-Ховаджа кечире. Бу оджанынъ терджиме-и-алына аит малюмат аман-аман ёкъ дереджесиндедир. А.Н. Кононовнынъ хаберине коре, А.Ч. Къырым-Ховаджа «титulyрный советникъ» рутбесинде олып гимназиядаки (къырым)татар болюгининъ мудирлигини япкъан². Чар русиесинде «титulyрный советникъ» рутбеси 9-нджы сыныфкъа аит олып, 1845 сенесинден «шахсий дворянлыкъ»къа хакъ бергени беллидир³.

Иште, йыллар девамында Акъмесджитте 90 кишилик гимназияда къырымтатар тилининъ дерслерини кечирген ве къырымтатар болюгине мудирлик япкъан Абдураман Челеби Къырым-Ховаджа, ахыры, гузель бир лугъат тертип эте ве 1850/1853 сенелери эки дефа нешрине имкян тапа⁴. Китапнынъ баш саифелеринде берильген хаберлерге коре, лугъат эвеля 14 (26) февраль 1850 сенеси цензор И. Срезневскийнинъ элинден кечирилип, сонъра март 15 (27)-де исе, узеринде мунферит (айрыджа) ола-

¹ Гаркавец А.Н. Уруми Надазов`я. Исторія, мова, казки, пісні, загадки, прислів`я, писемні пам`ятки. Алма-Ата: Украинский культурный центр.— 1999.— 624 с. — С.6.

² Кононов А.Н. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. Москва: Наука.— 1989.— 301 с.— С. 136.

³ Титулярный советник // Википедия: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

⁴ Крым-Ховаджа А.Ч. Татарско-русский разговорник, с присокуплением к ним пословиц, басен, образцов (!) для склонений и спряжений татарских слов, составленные учителем татарского языка при Симферопольской губернской гимназии Абд-эль-Рахманом Крым-Ховаджа, Казань: Вольная типография Н. Коковина.—1850.— 151 с.; то же 1853, 151 с.

ракъ цензор И. Березиннинъ имзасы атыла. А.Ч. Кырым-Ховаджа губернатор М.С. Воронцов адына кыискъа тешеккюрнамеде бойле яза: «Акъмесджит губерния гимназиясынынъ болюгинде (кырым)татар тилинден дерс кечирдигим эснада, русларны (кырым)татарджа ве кендимин диндешлеримни русча бир тиль рехберине мухтадж олдукъларыны дуймуштым. Шу себептен бойле бир рехбернинъ тертибине тутунып, (кырым)татарджа сёзлернинъ тюрлендирилъмеси ве тюслендирилъмесини косътердим. Лугъаткъа ата сёзлери, айтымлар, чешит темессюлят ве ифаделер кирсеттим. Ишбу эмегимни тамамлаяракъ, окъув юртумызда (кырым)татарджа болюк ачманъыз ве ватандашларыма даима аркъа олманъыз ичюн Сизин ихсанпервер адынъызны анъмакъ кендима бордж таныдым».

Ве, акъикъатен, эки чешит миллетке (руслар ве кырымтатарларына) къолай окъулсын ве анълашылсын дие, Кырым-Ховаджа озъ лугъатына бойле шекиль бере: эр бир саифеде учъ сыра (сютун) сёзлер олып, биринджи сырада кырымтатарджа келимелер араб язысыле, экинджи сырада айны сёзлер, яни кырымтатарджа келимелер, кирил язысыле, ве сонъки сырада оларнынъ русча терджимелери бериле.

Араб язысындаки кырымтатарджанынъ кирил харфлерине транслитерациясы ве транскрипциясы о девирде даа ишленильмегени себебинден, эбет, бугунъдеки киби дегильдир. Башта бир эски русчанынъ элифбесинде олгъаны киби, тутукълардан сонъ мытлакъ «ер» (ъ) ишлетиле. Месея, «искѣмелелеръ», «сіяхъ», «денизъ», «китабъ» ве иляхри. Бугунъдеки русчанынъ «е» харфери «ять» (Ѣ) къулланыла. Кырымтатарджанынъ къалын «къ» сесини ифаделеген харфи экли шекильде «гк» оларакъ («гкандиль» — къандиль), «айн» харфи «х» оларакъ (та'тиль — тахтиль; ра'ле — рахле) бериле. «Гъайн» харфи ич къулланылмай, онынъ ерине «гаф» (г), йымшакъ «х» ерине де «г» ишлетиле. Ве бурун сеслеринден «нъ» адий «н»нен ифаделенмекте.

Аслында лугъат онларнен къыскъа болюклерге (къысымлар-гъа) болюнип керекли малюматларны ве инсаннынъ чешит ва-зиет ве алларда булунмасыны айры сёзлер ве къыскъа ибаре ве ифаделернен акс этмекте. Болюклернинъ адлары иридже харф-лернен топлангъандырлар. Болюк адларындан бойле мисаллер кетирейик: «Афта кунълери», «Гидже иле куньдюзнинъ такъ-сими», «Маден исимлери», «Ренклер», «Сайылар», «Акъраба», «Джисимнинъ пайлары» (части тела), «Мейвалар», «Чичеклер», «Айванлар», «Оюнджакълар ве оюнлар», «Эв ичюн», «Яш акъ-къында», «Тикиш акъкъында», «Къушлар», «Лисанлар акъкъын-да», «Исимлерин чекимлери» /бугуньде «исимлернинъ чекими» ерине «исимлернинъ тюрленмеси» термини къулланылмакъта/ (Склонение имен существительных), «Фииль чекимлери» /бу-гуньде «фииль чекимлери» ерине «фииль тюсленмеси» терми-ни къулланылмакъта/ (Спряжение глаголов), «Истималы кениш олан базы фииллер», «Сененинъ вакъытлары акъкъында», «Ильм ве санатлар акъкъында», «Къавалты акъкъында», «Китап сатын алма хусусында», «Бир киши хусусында хаберлер», «Саатчы иле», «Аталар сёзю», «Пенднамелер» (огютлер) ве дигерлери.

Лугъатнынъ сонъунда несрий мисаллер кетирилип, еди чешит къыскъа темессюлят парчалары (огютли ве я ибретли икяелер) берильмекте. Меракълы ери шунда ки, оларнынъ базылары бу-гуньде де Къырымда халкъымыз арасында лятифелер (фыкъра-лар) шеклинде агъыз-агъыздан юрмекте.

Ишбу къонушма лугъатынынъ мундериджатында **афта ара-сы кунълерининъ** адлары там бугуньки кибидир, ялынъыз бу-гуньдеки «чаршенбе» (среда) куню фарсидженинъ аслындакине уйгъун оларакъ «чахаршенбе» шеклинде берильмекте.

Кунь девамындаки махаллерге («Сабах», «Къушлукъ», «Уйле», «Экинди», «Акъшам», «Ятсы», «Гидже», «Ярыгидже») джумле мисаллери кетирильгенде, «Сабах» сёзюне — «Сабахтан

ишлемеси эйндир», «Къушлукъ» сёзюне — «Биз къахвейи къушлукъта ичериз», «Экинди» сёзюне — «Экиндиде кезинмеге гидерим», («Кунь къавушыр» — смеркается; «Ятсы» — кунь баткъандан сонъ, бир бучукъ саат кечип); «Ярыгидже» сёзюне — «Мен юкъламагъа яры гиджеде ятырым» киби джумлелер кетириле. Бу сонъкисине бойле малюмат да къошмалы. Аслында о заманда, яни электрик ярыгъы (Эдиссоннынъ лампасы) даа иджат этильменде, инсанзатнынъ уйкъусы орта эсаппен 10 саат девам эте эди¹. Демек, лугъатнынъ муэллифи язда ярыгеджеде ятып, саба секиздеки «къахвалты»дан сонъ, «къушлукъ махаллинде», яни кунь догъгъан сонъ учъ саат кечип, къаве ичсе, башкъаларгъа коре, азда юкълагъан... «Ахшам» (акъшам) сёзюне бойле джумле кетириле: «Бугунъ ахшам биз театрге гидериз». Ишбу сёзлюк 1850-нджи сенеси нешир олунгъаныны козь огюне алсакъ, бугунъде биз русие девриндеки театримиз акъкъында ялынъыз «Терджи-ман» газетасына эсасланып XIX асырнынъ сонълары акъкъында сёз юрютмемиз янълыш чыкъа...

Айларнынъ адлары о девирде эсасен арабча олгъаныны коремиз. 1917-нинъ укюмет девриминден сонъра булар Къырымда русчадаки киби олгъандыр. Ама Романия ве Булгъаристанда яшагъан ветандашларымыз 1930 сенесинден башлап Татар-Пазарчыкъ шеэринде кырымтатарджа нешир эткен «Эмель» дергисинде айларнынъ адларыны эскидеки киби сакълагъанларыны коремиз. А.Ч. Къырым-Ховаджа айларнынъ адларыны бу шекильде бере: «Канун-ы сани» (январь) [Дикъкъат этмели «канун» сёзюнде «к» йымшакътыр]; «Шубат» (февраль); «Март» (март); «Нисан» (апрель); «Айяр» (май); «Хазиран» (июнь); «Теммуз» (июль); «Аб» (август) [Сурие такъвами боюнджа йылнынъ 11-нджи айы. Табий, Арабча лугъатта: «аб» — «август» оларакъ

¹ Интернет ресупс/<http://ria.ru/science/20091021/189934145.html>

косътерильмекте]¹; «Эйлюль» (сентябрь); «Тешрин-и эввель» (октябрь); «Тешрин-и сани» (ноябрь); «Канун-ы эввель» (декабрь).

А.Ч. Къырым-Ховаджа айларнынъ адларыны берген сонъ, бойле изаат эте: «(Къырымтатарджа) йылнынъ эвельки айы март-тыр ве русча январьдир». Яни бу ерде хиджрий ве милядий такъ-вим эсабы анылатыла.

Дюнъянынъ дёрт эсас неснеси (первозлементы природы) акъкъында хабер берильгенде, умумийлештирильген бойле бир ибаре къулланыла: «анасыр-ы эрбаха» — чети́ре первозлемента природы (вода, ветер, земля, огонь). Эм бу ибарени бир чокъ лугъатлар арасындан ялынъыз фарсидже лугъатта растлая бильдик². Бу къысымда «хава пуслу» ибареси «пасмурная погода» киби бериле. Ама дигер ерде «буланыкъ хава» оларакъ да берильмекте. «Булутлар девширилеюр» (тюркче «девширим» — сбор, соби́рание) — тучи собираются. Бу болюкнинъ сёзлерине тизильген джумлелер арасында: «Бунда туман сыкъ олурмы? Бели, эфендим, къышта олур». Корьгенимиз киби, бу ерде ве бир чокъ башкъа ерлерде «эбет» сёзюнинъ фарсидже варианты — «бели» къулланылгъан. Земаневий озьбекчеде «бали», агъзавий оларакъ исе, «балли» киби къулланылмакъта³. А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ лугъатында бунъа коре де «беллиемек» — «быть признательным» киби шекли де бардыр.

¹ Арабско-русский словарь. Составил проф. Х.К. Баранов. Издание четвертое. В двух томах. Том первый. Москва: Советская Энциклопедия. — 1970. — 592 с. — С. 23.

² Персидско-русский словарь. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. В двух томах. Том 2. Москва: Изд-во «Советская Энциклопедия». — 1970. — 848 с. — С. 194.

³ Толковый словарь узбекского языка. Под редакцией З.М. Магруфова. В двух томах. Том 1. Москва: Изд-во «Русский язык». — 1981. — 632 с. — С. 75.

Кечкен парчамызда¹ П.И. Кёппеннинъ тизген кырымтатар тилининъ сёзлюгинде Табиат адиселери ве оларны козетмек ичюн алетлер акъкъындаки кысымда «пусула» (пусла) — компас; «дюрбин» — «подзорная труба» киби алетлер анъылган эди. Кырым-Ховаджанынъ лугъатында даа бойле алетлернинъ адлары кече: «мизан-уль хава» — барометр (бу терминни 1906 сенеси Шефикъа Гаспринскаянынъ «Алем-и нисван» дергисинде къулланылганыны да коремиз)²; «мизан-уль харарет» — термометр. «Мизан» келимеси аслында «теразе», «ольчю алети» маналарыны билдирмекте.

Ренклер арасында бугунде унутылган эки тюсни кыйд этейик: «тюрюнджи» — оранжевый (аслында терекнинъ ады: «померанец»); «чивиди» — индиго (темносиний). [Къошайыкъ: «искерлет» — пурпурный; «мор» — фиолетовый].

Сайылар кысымында эм микъдар, эм пай, эм де сыра сайылары шимдики кибидирлер. Ама арада дикъкъатымызны чеккен бойле келимелер растлана: «рубү» — четверть; «сюлюс» — одна треть; «нысыф» — половина. Бугунде «чейрек» (четверть) шеклинде олган келименинъ о заманда «черйзк» киби шекли де булунганыны коремиз. Яни келип чыкъшынынъ аслына (фарсиджеге) якъын оларакъ («чехар» (дёрт), «йэк» (бир) юрютиле. «Экилик» — двойной; «учъюк» — «тройной» оларакъ берильмекте.

Эрзакъ (продукты, съестные припасы). «Эрзакъ» бугунде билинген ве къулланылган сёздир. Ама Кырым-Ховаджанынъ лугъатында бу сёз ёкъ. Бунынъ ерине кене фарсиджеден алынма «мекулят» келимеси къулланылмакъта. Атта «отъмек» сёзю биле «самун» оларакъ берильмекте ки, земаневий лугъатларымызда ич олмайып (земаневий тюркче, арабча ве фарсидже лугъатларда да

¹ Керим И.А. XIX асырдаки сёзлюклеримизден бириси. П.И. Кёппеннинъ лугъаты // Янъы дюнья. — 2015. — № 20 (1311). — август 21.

² Мизан-уль хава // Алем-и нисван, яки ханымлар дюньясы. Хафта-лыкъ эдебий ве фенний меджмуа. — 1906. — № 6. — апрель 7. — С. 86.

ёкъ), ялынъыз 1899 сенеси язылган (биринджи баскы: 1927) тюрк алими ве языджысы Шемседдин Самининъ «Къамус-ы тюркий» лугъатында булуна: «самун» («этмек» [отъмек])¹. Бу къысымгъа кирсетилген ве дигер ерлерден бунъа аит олган сёзлерден: «арпасув» — пиво; «анберийе» — ликёр; «къушкъонмаз» — спаржа (тюркченинъ шивелеринде «къушкъонмаз» — «япыларда къулланылан узун агъач» киби косътерильмекте²). Бугунъде «къартоп» оларакъ озълештирилген себзенинъ адыны о заманда русчадаки киби «картофель» оларакъ адлангъаныны да коремиз. Ве лугъаттаки бу къысымнынъ даа бойле айрынтылы ерлери акъкъында сёйлемек керектир. Бугунъде табий оларакъ: «чайынъыз къою олдымы?» ибареси о заманда: «чайынъыз кифает микъдары агъырмы?» дее алынган. Ама «хардал» (горчица) акъкъында лаф юрютилгенде, «хардалнынъ кескинлиги» оларакъ ифаделене. Бугунъде «немсе» (алман) киби къулланылган ад, о заманда «немче» шеклинде олып, буюк айретле «немчелер чай иле этмеге ягъ якъуп ерлер», [биз исе] «уйле емегинде пенир ве мейва ериз», «меним пек севен къахвалтым — йымуртадыр» дениле.

Акърабалыкъ анълаткъан сёзлерининъ чокъусы бугунъдеки кибиدير. Феркълы оларакъ ялынъыз «эки къардаш огъуллары» (двоюродные братья) ве «эки къардаш къызлары» (двоюродные сёстры) шеклинде берильгендир.

Джисимнинъ пайларында дикъкъат чеккен сёзлерден «та-нъав» — ноздри; «магъыз» — мозг (фарсидже «мегъз»)³; «тиш

¹ Шемседдин Сами. Къамус-ы тюркий. 4 баскы. Истанбул: Гюндогъду матбааджылыкъ, — 1992. — 1574 + 16. — С. 842. (Араб язысында).

² Тюркиде халкъ агъзындан дерleme сёзлюги. 6 джытлы. Джылт 4. Анкара: Тюрк диль куруму яйынлары. — 2009. — 3259 с. — С. 3016. (Джылтларда саифе сырасы кесильмей).

³ Персидско-русский словарь. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. В двух томах. Том 2. Москва: Изд-во «Советская Энциклопедия». — 1970. — 848 с. — С. 537.

этлери» — дёсны; «энею» — подбородок (Шемседдин Самининъ лугъатында бу сёз «янагъын алты» дее анълатыла¹, земаневий тюркче лугъатта исе, «энею» — «нижняя челюсть» оларакъ бериле²); «джельке» — шея, ама «галстук» — «боюн явлугъы» оларакъ чевриле.

«Эсвап» — сёзю «урба» оларакъ берилип, бу болуктеки сёзлерден: «елею» — жилет; «потур» — панталоны; «къаревле» — башмаки (бу сонъкиси не тюркчеде, не арабчада, не де фарсиджеде растлана); «терликлер» — туфли; «энтари» — халат, ночная сорочка; «ягъмурлыкъ» — плащ; «фистан» — юбка, платье; «эльдивенлер» — перчатки; «дантеля» — кружева; «пешти-мал» — фартук, передник; «уськюф къалпагъы» — вязаная шапка с кисточкой.

«Мейвалар» арасында бугунде аз белли олгъан келимелерден «агъач джилиги» — малина; «инджир» — винные ягоды (бойле алынган); «кбуру юзюм» — изюм. «Инджир» сёзюне тизильген джумле: «Инджир Русиёде хусула гелемез» (винные ягоды не могут созреть в России), яни «усулгъа кельмек» ибареси — «созреть» киби бериле. Занымызджа, аслында бу ибаре берильген джумледе «пишмек» келимесинден даа догърудыр. Эм бу ибаре айны оларакъ «зейтун» келимесинен багълы джумледе де къулланыла: «зейтун хава согъукъ олан ерде хусула гельмез».

«Чичеклер». «Дююн чичеги» — ранункул (Владимир Дальнинъ лугъатында: ранункул — растение разных видов. *Ranunculus*)³; «итр-и-шахи» — ераний (герань). («Итр-и-шахи»ни

¹ Шемседдин Сами. Къамус-и тюркий. 4 баскы. Истанбул: Гюндюгду матбааджылыкъ, — 1992. — 1574 + 16. — С.148. (Араб язысында).

² Баскаков А.Н., Голубева Н.П., Кямилаева А.А. и др.. Турецко-русский словарь. Москва: изд-во «Русский язык». — 1977. — 968 с. — С. 273.

³ Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах. Том 4. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. — 1955. — 685 с. — С. 59.

земаневий ич бир лугъатларда буламадыкъ: не тюркчесинде, не арабчасында, не де фарсиджесинде. Араб харфлеринен язылгъан шекли бойледир: «айн», «йа», «та», «ре» — «шин», «элиф», «хойи хавваз», «йа»); «фул» — жанкиль (тюркче лугъатта: «фул» — индийский жасмин¹).

«Айванлар» къысмында эски лугъатларымызда расткельген келимелернен берабер хариджлери де булунмакъта: «химар» (фарсидже «хэмар»²) — осёл; «къулун» — жеребёнок; «манда» — буйвол; «секирдчек» (джелюли) — рысак; «элькъоян» — кролик; «сурнапа» — жираф.

«Балыкълар» къысмы айрыджа меракъ чекмекте. Мында да бугуньдеки лугъатларымызда булунмагъан яхут сийрек олгъан бир сыра келимелер расткельмекте: «къадыргъа» — кит; «салумон» — сёмга; «искимри» — макрель (скумбрии); «турнабалыкъ» — щука; «сардала» — анчоус (тюркче «сардаля» — сардинки³); «копекбалыкъ» — акула; «йыланбалыкъ» — угорь; «истакъоз» (астакос) — морской рак (омар); «сарыбалыкъ» — храмуля; «сератан» (фарсидже «серетан»⁴) (къыскъач) — рак; «истиридь» (стиридь) — устрица.

Бу къысымда «копекбалыкъ» иле багълы джумледе «шикарджы» келимеси къулланыла. Русчасы «хищнику» оларакъ косьтериле. Китапнынъ сонъунда берильген огютли икяелерде «шикар» сёзю «авджылыкъ» манасында да къулланылмакъта. Бугунь-

¹ Баскаков А.Н., Голубева Н.П., Кяmileва А.А. и др.. Турецко-русский словарь. Москва: изд-во «Русский язык». — 1977. — 968 с. — С. 309.

² Персидско-русский словарь. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. В двух томах. Том 1. Москва: Изд-во «Советская Энциклопедия». — 1970. — 784 с. — С. 518.

³ Баскаков А.Н., Голубева Н.П., Кяmileва А.А. и др.. Турецко-русский словарь... — С. 752.

⁴ Персидско-русский словарь. Том 1. — С. 36.

ремиз. Ама нечюндир буны XIX-нджы асырнынъ оргаларында зарарлы танымагъа башлайлар. Бизим балалыгъымыз девринде де (1950 — 1960 сенелери) эм балалар багъчасында, эм эвимизде орундыкъларымызнынъ (чарпайларымызнынъ) огюнде учкъурлы без перделер чекиле эди. Бу адет кырымтатарларында XX асырнынъ башында олгъаныны Осман Заатовнынъ лугъатында да коремиз: «ятакъперде» — полог¹.

Хызметкярлар. «Азбар бакъыджысы» — дворник; «хarem кяхъасы» — дворецкий (старший лакей); «сакълав» — лакей; «арабаджы» — кучер; «дая» — няня; «дада» — гувернантка; «софраджы» — эконом; «къафтанджы» — камердинер (домашний слуга); «багъчаджы» — садовник. Шу къысымда кетирильген джумлелерден: «Садакъаткяр анахтарджы — хызметкярларын джумлесинден артыкъдыр» (честная ключница — самая дорогая из служанок).

Къушлар. «Хинд тавугъы» — индейка; «оръдек» (папий) — утка; «тавус» — павлин; «къаракъуш» — орёл; «атмаджа» — копчик; «кыргъый» — ястреб; «байкъуш» — сова; «чиль» — куропатка; «бюльдирджин» — перепёлка; «чайыркъуш» — жаворонок; «серче» (торгъай) — воробей; «сакъакъуш» — щеглёнок; «тутикъуш» — попугай; «савускъан» — сорока; «ибибик» — удод.

Кой-кент. «Месире» — парк, бульвар. (Османлыджа-тюркче лугъатта «месире» — кезинти ери, сейир этиледжек ер¹); «мешелик» (эменлик) — дубрава (дубовая роща); «эшджар» — тереклер; «чегерлик» (чалы) — кустарник; «читкъора» — плетёная

¹ Заатов О. Полный Русско-Татарский Словарь. Составил преподаватель Симферопольской татарской министерской школы Осман Заатов. Симферополь: Типография Бр. Нутис. — 1906. — 120 с. — С. 70.

² Девеллиогълу Ф. Османлыджа-тюркче ансиклопедик лугъат. 11-нджи баскы. Анкара: Айдын китабэви яйындары. — 1993. — 1196 с. — С. 626.

ограда; «отар» — хутор; «къуван» — улей; «аралыкъ» — улица [о заманда «улица» къырымтатарджа — «аралыкъ» олгъаныны Л.З. Будагов да тасдыкълай!] (бугуньде «аралыкъ» — переулок); «арыкъ» — канава; «секе» — пригорок. Бу къысымда «дей» филининъ меракълы бир шекли къулланылгъаныны да коремиз. Бугуньде «дей», «денилир» (айтылыр), А.Ч. Къырым-Ховаджда исе «дей» — «дейленир» («Бу койге наслы кой дейленир?») (Как называется эта деревня?). Эм бир къач дефа бу шекильде текрарланмакъта. Даа бойле ибарелерге дикъкъат этмели: «кемала(гъа) кетирильген сабан» (усовершенствованный плуг); «оракъ берекетли олур» — жатва будет изобильна.

Топракълар в е халкъларнынъ адлары къысымда «Искочъя» — Шотландия; «Портакъал» — Португалия; «Данимарка» — Дания; «Исвичер» (тюркче: «Исвичре») — Швейцария; «Къызылалма» (тюркче: Рома) — Рим («къызылалмалы» — римлянин).

Лугъатнынъ чешит ерлеринде растлангъан базы сёз ве джумлелерден: «истевине алмакъ» — брать в придачу; «эсамий» — каталог; «керем идинъиз» — пожалуйста; «сувукъ алмакъ» — простудиться; «хумма хасталыгъы» — горячка (лихорадка); «докъуз саате он дакъикъа истеюр» — без десяти минут девять. (Л.З. Будаговнынъ лугъатында (1869 с.) айны джумле, айны шекильде булунмакъта)². Нидалардан базылары: «пю»; «о-о-о!»; «ах».

¹ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. В 2-х томах. Том 1. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук.— 1869.— 820 с.— С. 22.

² Айны менба. — С. 43.

Лугъаттаки огютли икяелерден мисаллер.

«Бонкъушу»

Арабистаннынъ бир озени кенарында кяйин (булунгъан) агъачын усьтюнде бонкъушынынъ бири юва итмиш. Ве ол ерде филин (слон) бири пейда олуп келюп, ол агъаче сюртюндикте, агъач йыкълуп ол къушун явулары ашагъы дёкюльдикте, филин аякълары алтында хэляк олур имиш. Бунъа ол къушун юреги гъаетле аджындыгъында, хиле иле туруп, зенбур (кийик къурт) янына варуп селямдан сонъра демиш ки: «Мен эввеля сени ынджындыра эдим, лякин шимди кельдим ки, озюрими дилейим ве менде хаджетим вардыр, мени махрум эйлеме». Ве фильден шикъет идерек: «Сен вар ол филин козьлерине нештерингъле (иненгъ иле) дюртесин ки, козьлери меджрух ола (яралансын)» дедикте, о, онынъ риджасыны къабул идуп вармыш, ве ол филин козьлерине къонуп мухкем (пек) яраламыш. Пес (демек ола ки) [филь] кереги киби ынджынса дахи, кене ол агъаче сюртюнде вазгельмемиш. Бу кере бонкъушу туруп, чибин янына варуп, онъа дахи халыны арз идерек, риджа эйлемиш ки: «Варуп мезкур филин козьлерине къонуп, меджрух олан (яралангъан) ерине хараплыгъынъ (кубренги) быракъ да, козьлери кёр ола» дею, чибин дахи онынъ риджасына варуп, кендисиле берабер бир къач чибин даха алуп варуп, лязим олдугъы киби филин козюне къонуп къурт дюшюрдикте, филин козьлери хакъикъ корьмез эйлемиш, лякин филь кене агъач дибинден кетмемиш. Акъибет, бонкъушунынъ дерди артуп «бу хэляк олмайынджа, къуртулыш ёкъ имиш» дею, къалкъуп къурбакъа (бакъа, бакачана) янына варуп, кене фильден шикъет эйледикте, къурбакъа демиш ки: «Тедбирини сен сёйле, мен идеяим». Бонкъушу айтты: «Дилерим ки, сувнынъ бир дериндже ерине варуп багъыр, филь сенинъ авазынгъы ишидуп сув ичмеге вардыкъта, дюшюп хэляк

ола» демиш. Къурбакъа ол къушун дедиги киби, сувнынъ бир дерин ерине дюшюп чагъырмагъа башлайынджа, филь онынъ сесини ишидуп зияде сувсадыгъындан, варуп сув ичеджек олдукъта, аягъы ярдан ашагъы сюрючинюп сувгъа гъаркъ олуп хэляк олмуш. Бундан сонъра ол къуш явруларыле межянында шад олмушлар, омюр кечирмишлер. Бунъа коре — душманнынъ зайыфлыгъына бакъмаюп хор корьмемек керектир...

«Тильки ве къурт»

Тилькининъ бири дагъда кидеркен, иттифакъэн (тесадуф иле) бир кесек эт къапкъанда асылы дурдугъыны корьмиш. Бичаре [буны] алмагъы мумкюнин буламыюп, этрафыны долануп юрьдиги вакътында, къурдун (борюнинъ) бирини келиюр корюнджек, къаршылаюп варуп къурдун огюне дюшюп баде селям (селямлардан сонъра) ве итина (дикъкъатлы оларакъ), ве чокъ хурьметлер идуп демиш ки: «Ай, султаным, мен шурада бир эт парчасыны булдум, кендим орудж олмакълыгъым (ораза туткъаным) себебинден, емеюп, сизи келир дею беклиюрым» ве феялан дею бираз ферибдеде (яландан) сёзлер сёйледиктен, къурт кемал хамакъатындан (абдаллыгъындан) тилькиге инануп варуп ол эти къапынджа, та-а-арс(!) идуп къапкъана дюшюп, эт бир тарафа атылуп киттиги киби, тильки тезрек ол эти къапуп емее башламыш исе де, кене къурт тилькининъ мерамыны бильмеюп къапкъанда гирифтгар (эсирликте) икен, онъа даргъынлыкъле бакъуп: «Быракъ, тильки, токъунма, эт менимдир, ве сен орудж идинъ» дедикте, тильки джевабына: «Эвет, эфендим, топ атылды — байрам олду» дею эти тенавюль идерек (ашаяракъ): «Султаным, эт кимин олдугъыны тезден къазы келюп сопа иле фетвасыны верир» демиш...

КЪЫСЫМ 3

Л. ЛАЗАРЕВНИНЪ (1822—1884)

ОСМАНЛЫДЖА-КЪЫРЫМТАТАРДЖА-РУСЧА ЛУГЪАТЫ

Къырымтатарджанынъ бугунъде ве келеджекте сакъланмасы, пекинмеси ве илерилемеси ичюн огъуз ве кыпчакъ тиль зенгинликлери («Кодекс Куманикус» лугъаты, Асириддин Эбу-Хайянынъ лугъатлары/XIII — XIV асырлар/), орта асырларда кырымджага чеврилген урумларнынъ, къараимлернинъ, эрмени ве кырымчакъларнынъ диний китаплары иле берабер глобаль темеллеринден бириси де ханлыкъ заманындаки эски эдебиятымыз ве тарихий эсерлеримизнинъ тилидир. Юзйылларджа ишленилген ве чешит сааларда къулланылгъан ишбу тилимизнинъ лексик ве анылам потенциалы буюктен-буюк олгъанындан гъайры, бугунъде ярарлана билинеджек, файдаланыладжакъ дюньяджа инджеликлери де булунмакъта.

Иште, эсасен бу язылы тильде олгъан бир чокъ къыйын ве алынма сёзлернинъ, дигер гъает зенгин вокабулярнынъ ве морфологик сёзьялым инджеликлерининъ лугъатыны тизиджиси аджайип тильшнас, озь деврининъ тюркология бильгини Лазарь Эммануилович (Мануилович) Лазаревдир. Онынъ Тюркче-Татарджа-Русча Лугъаты 1864 сенеси Москвада дюнья юзюни коръди¹. Басылгъан матбаасы китапта косътерильмегендир. Лугъатта биринджи къысымнынъ юз дёрт саифесинде (шу джумледе) кырымтатар грамматикасынынъ эсаслары анылатылып, бундан

¹ Лазарев Л.Э. Турецко-татарско-русский словарь наречий: османского, крымского и кавказского, с приложением краткой грамматики. Составлен магистром восточной словесности, профессором при Лазаревском Институте Восточных языков, Л. Лазаревым. Москва. — 1864. Пагинация: 114, 11, IV, 336.

475
2942

ТУРЕЦКО-ТАТАРСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ

4
1874

НАРЪЧІЙ:

ОСМАНСКАГО, БРЫМСКАГО И КАВКАЗСКАГО

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

Словарь

НАРЪЧНОЙ ГРАММАТИКИ.

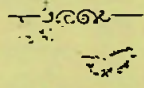


СОСТАВЛЕНЪ МАГИСТРОМЪ ВОСТОЧНОЙ СЛОВЕСТНОСТИ.

ПРОФЕССОРОМЪ ПРИ ЛАЗАРЕВСКОМЪ ИНСТИТУТѢ ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ,

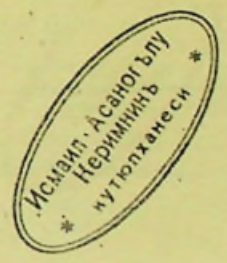
Д. ЛАЗАРЕВЫМЪ.

(1822 - 1884)



МОСКВА.

1864.



2609

Б у д у щ е е п т о р о е .

Единственное число.

Множественное число.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1) الجقم <i>аладжакамъ.</i> | الجقق <i>аладжакакъ.</i> |
| 2) الجقس <i>аладжаксенъ.</i> | الجقسز <i>аладжаксинизъ.</i> |
| 3) الجقدر <i>аладжакдиръ.</i> | الجقذر <i>аладжакдиръ.</i> |

Б у д у щ е е т р е т ь е .

Единственное число.

Множественное число.

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1) المدلريم <i>а.ма.луримъ.</i> | المدلريز <i>а.ма.луримъ.</i> |
| 2) المدلريس <i>а.ма.лурсинъ.</i> | المدلريسز <i>а.ма.лурсинизъ.</i> |
| 3) المدلريد <i>а.ма.лурдиръ.</i> | المدلريد <i>а.ма.лурдиръ.</i> |

П о в е л и т е л ь н о е .

Единственное число.

Множественное число.

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| 2) ال <i>ала, берн.</i> | 1) الايم <i>алимъ.</i> |
| 3) السون <i>асунъ, пускай беретъ.</i> | 2) الكنز <i>алиниъ.</i> |
| | 3) السونلر <i>асунлерь.</i> |

сонъки 336 саифесинде эксериде эски язы тилимизнинъ лугъаты булунмакъта. Лугъат къысмынынъ эр бир саифесинде орта эсапнен 48 сёз олгъаныны козь огюне алсакъ, тахминен 16000 (он алты бины!) этрафында келиме булунмакъта. Ишбу лугъат къач сенеден берли элимизде олгъаны ве бир чокъ алларда фааль къулланылгъаныны айрыджа къайд этмелимиз.

Л. Лазаревнинъ биографиясына келиндже, бунъа аит чокъ малюмат олмаса да, аятынынъ эсас чеврелери, контурлары, бир сыра эски ве земаневий макъалелерде ачыкъланмакъта¹. Л. Лазарев 1822 сенеси Аджемде (Иранда) догъды. Даа бала экенде, Аджемде чалышкъан ве юксек орун саиби олгъан бир рус меуры тарафындан Русиеге кетирилип Тифлис гимназиясына ерлештирильди. 1842 сенеси Тифлис гимназиясыны битирген сонъ, Елизаветполь гимназиясынынъ эки юкъары сыныф талелелерине дерс беререк, оджалыкъ фаалиетини башлады. 1850 сенеси Москвадаки Лазарев шаркъшынаслыкъ институтына тюркче ве фарсидже тиллерининъ оджасы сыфатында давет этильди. 1853 сенеси С.-Петербург университетинде намзетлик имтиханындан кечип, 1862 сенеси шаркъ тиллерининъ магистри унванына «Махмуд Фузулининъ «Лейли ве Меджнун» поэмасы» мевзусында диссертациясыны къорчалады. 1863 сенесинден Лазарев институтынынъ махсус сыныфларында дерс берди. 1868 сенесинден Москва Археология Джемиетининъ мухбир азасы олды. 1871 сенеси экстраординар профессоры унваныны къазанды. Юкъарыда аныългъан диссертациясындан гъайры, илим дюньясында онынъ «Тюркче-Татарджа-Русча Лугъаты» (М., 1864), «Тюрк тилининъ къыяслав хрестоматиясы» (М., 1866) ве «Шаркъ тиллери-

¹ Языков. Обзор жизни и трудов покойных писателей, вып. IV; «Астраханский справочный листок». — 1871. — №/№ 88-92; «Московские ведомости». — 1884. — №26; «Современная летопись». — 1861. — № 14. (Б.Г. Половцов).

ни огренме эснасында кыйынлыкларнынъ себеплерине усьттен бир бакъыш» (М., 1871) адлы ильмий чалышмалары беллидир.

«Тюркче-Татарджа-Русча Лугъаты»нынъ кириш кысмында тюркче-кырымтатарджа грамматик къаиделерининъ эсаслары берилиркен, элифбеде 33 харф олгъаныны, буларнынъ ичинде 17 эсас графема ве къалгъанлары бир, эки яхут учь нокъта (усьттен яхут ашагъыдан) къоюлып айрылгъанлары анълатыла. Харфлерден едиси, яни «алеф», «даль», «заль», «ре», «зе», «же», «вав», язылышта озюнден сонъ кельген харфлернен багъланмагъаны ве элифбедеки харфлерден гъайры, окъув ве огренме эснасынынъ башында созукъ сеслерни акс эткен бельгилер («усьтюн» /фатха/, «эсре» /кесре/, «отюри» /дамма/) къулланылгъаны ве буларгъа къошма оларакъ базы харфлернинъ окъулмасыны косътерген даа дёрт бельги, яни «мадде», «ташдид», «хамза» ве «джезм» киби бельгилер олгъаны анълатыла.

Джынс уламынынъ («категория рода») ёкълугъы ве шунынъ ичюн джынс айырылгъанда, «къыз», «огълан», «эркек», «диши» (ыргъачы) киби сёзлер къулланылгъаны тарифлене. **Сайыларда** тек(лик) ве джем (чокълукъ) олып, сонъкиси текликте олгъан сёзлерге «лар» («лер») аффикси къошулып япылгъаны ве бундан гъайры, арабча ве фарсиджеден алынма сёзлерде арабча ве фарсидже чокълукъ аффикслери къулланылгъаны айтыла: шиир — шииран; шахзаде — шахзадекан ве дигерлери.

Исимлердеки келиш аффикслери ве оларнынъ къулланылмасы акъкъында сёз юрютильгенде, (бугунде ишлетильген кырымтатарджа терминология иле) саиплик, догърултув, тюшюм, ер ве чыкыш келишлерининъ аффикслери ве оларнынъ къулланылмасында мисаллер кетириле: адам — адамын; деве — девенин; адама, девее; адамы, девени; адамда, деведе; адамдан, деведен...

Сыфатлар анълатылыркен, олар исимлер иле не джынста, не сайыда, не де келишлер аффикслери иле уйгъунлыкъта оламай —

дениле. Джумледе исимнинъ огюнде булуналар. Ама айры алда къулланылгъан вакъытта, яни исим оларакъ кельгенде, о вакъыт тюрлене ве чокълукъ аффиксини къабул эте билелер. Меселя: «Къараларын юзю ювмакъ иле акъ олмаз». Сыфатларнынъ дереджеси «ракъ» («рек») аффиксинен мейдангъа келир. Бир чокъ алларда сыфатнынъ дереджесини косътермек ичюн «пек», «зияде», «йине» (кене), «артыкъ», «чокъ», «дахи» (даа) киби сёзлер къулланылыр. Сыфатларнынъ усьтюнлик дереджеси бойле усулларнен япылыр: сыфатларнынъ огюне «энь» сёзю къоюлувынен; сыфатларнынъ огюне «зияде», «чокъ», «пек», «нихает», «эфратле», «бутюн», «келли», «хэпси», «джумле», «тамам» киби сёзлернинъ къоюлмасынен. Меселя, «бу /шей/ джумледен эйидир», «бу /шей/ пек гузельдир».

Л. Лазарев тюркче-къырымтатарджа сайыларнынъ учъ къысымыны ачыкълай: 1. Сыра сайылары, 2. Пай сайылары, 3. Кесир сайылар. Сыра сайылары «нджи» («нджы») аффиксинен япылгъаныны анълата. Меселя: биринджи /алтынды/ Пай сайылары исе «шар» («шер»), «ар» («ер») аффикслеринен мейдангъа кельгенини косътере. Меселя: бирер (алтышар). Кесир сайылары бойле анълатыла: микъдар сайысы чыкыш келишинде къоюлып кесир сайысы япыла. Меселя: «ондан бир», «юзьден он». (Бугунде бойле шекильде ишлениле: «онда бир», «юзьде он»). Ракъамларнынъ чейрек ве ярысыны косътермек ичюн «ярым» ве «чейрек» сёзлери къулланыла. Кесир сайысыны косътермек ичюн сыра сайысына «пай» сёзю къошула. Меселя, «единджи пай» (седьмая часть). Арабча кесир сайылар айры сёзлернен анълатыла. Меселя: «хамс» (беште бир), «сюлюс» (учте бир) ве иляхри.

Эсап сёзлеринден (нумеративлерден) бойлелери косътериле: 1. Нефер. (О меджлисте юз нефер адам хазыр эди. 2. Баш. (Он бир баш ат сизе кондеририм, къабул этингиз). 3. Къыта. (О заман эвр-и-хумаюн иле нидже къыта къадар гъалер /галера/ Бахр-и-си-

яха /Къара денъизге/ реван олунды). 4. Адед. (Он адед алма). 5. Пара. (Он пара кой).

Замирлернинъ чешитлери бойле сыралана: шахс, ишарет, суаль, бельгисизлик, айырыджы-умумлештириджи, озьлюк ве мулькиет. Эр биринен багълы анылатмалар ве мисаллер кетирильмекте.

Лугъаттаки грамматика бабынынъ энъ буюк кыысмыны **фиил**лер тешкиль этмекте (33 — 91 саифелер). Фииллернинъ бир чокъ шекиллери тафсилатлы анылатыла. Исимфииллер (инфинитивлер) эсасен «макъ» («мек») аффиксинен мейдангъа келелер: окъумакъ, сёйлемек. Фииллернинъ бельгисизлик дереджеси «л» яхут «н» харфлери иле яхут оларнынъ бераберлигиле япылалар: корьмек — корюльмек — корюнмек (сонъкиси бугуньде фиилнинъ «къайтым» дереджеси оларакъ алына); язмакъ — язылмакъ; юрек — юрекленмек. Фииллернинъ ортакълыкъ дереджеси «ш» харфининъ къошулмасынен мейдангъа келе: дёгмек — дёгюшмек; опьмек — опюшмек /тутмакъ — тутушмакъ/ (бугуньде фииллернинъ ортакълыкъ дереджеси «ш», «ыш» («иш»), «уш» («юш») аффикслеринен мейдангъа кельгени анылатыла). Фииллернинъ теклик ве чокълукъта, шимдики, кечкен ве келеджек заманда тюсленмелерининъ чешит шекиллери косьтерильмекте.

Л. Лазаревнинъ берген хаберине коре, тюркче-кырымтатарджадаки **зарф**лар (наречия) учъ тюрде олалар: 1. Сыфатлардан тюреген 2. Арабча ве фарсидже исимлерден тюреген 3. Исимлерден «джа» («дже») /нджа-ндже/, «ча» («че») аффикслерининъ къошулмасынен асыл олгъан зарфлар. Булардан гъайры, зарфларгъа тюсленмеген (тюсленме шекли олмагъан) бойле сёзлер аиттир: эвет (эбет), балли, ёкъ (хайыр), пек, демин, хэнуз, бирле, дахи (даа). Сыфатлардан асыл олгъан зарфлар: аз, чокъ, артыкъ, эксик, сыкъ, надир, сийрек, эйи, хош, гузель, пис, фена, чиркин. Вакъыт зарфлары: тез, чабукъ (чабик), яваш, эркен, (эрте), кечь. Ер зарфлары: якъын, узакъ, догъру, эгри, йыракъ ве иляхри.

Мунасебетчилер. Тюркче-къырымтатарджа джумлелерде лексемалар (табий ки, эшья аңламлары) арасында мунасебетни билдирген харф, эджа ве ярдымджы сёзлер бардыр ки, булар сёзден сонъра келирлер. (Бугуньки терминология иле) мунасебетчилерни (послелогии) Л. Лазарев учъ къысымгъа боле: 1. Эсас (асыл) мунасебетчилер 2. Исимлерден тюреген мунасебетчилер ве 3. Зарфлардан тюреген мунасебетчилер. Эсас мунасебетчилер оларакъ шулар косътерильмекте: отърю, ичюн (чун), дже (рус.: до, по), биле, иле (ле), бирле, бери (рус.: с), деки (дек), сиз (рус.: без чего), киби, коре. Исимлерден тюреген мунасебетчилер: ара, арт (артында), ашагъы, алт, орта (посреди), усть, экен, ичь (ичери), илери, кери, дип (тюб), тышары (адден тышары), тараф, къаршы, ян, чевре. Зарфлардан тюреген мунасебетчилер: илери (прежде), догъру (прямо), якъын (близ), башкъа (кроме), озъге (другой), эввель (прежде), маада (кроме).

Багълайыджылар адий ве муреккеп оларакъ болюнмекте. Багълайыджылар сырасына базы арабча ве фарсидже сёзлер де кирсетильмекте. Адий багълайыджылар: ве, артыкъ, эгер (энгер-тим), амма, анджакъ, энди (имди), тек, да (та), атта, даа, зира, керек (керексе), истер, кене, гуя, ки, мегер, не, я, я да. Муреккеп багълайыджылар оларакъ Л. Лазарев шуларны косътере: бой-ле (шойле), чюнки, санки, фарзан ки, гуя ки, мадам ки, ёкъса, яхут ве дигерлери. (Бугуньки грамматикамызда багълайыджылар эки эсас группагъа болюнмектелер: 1. Тек къулланылгъан ве 2. Текрарлангъан багълайыджылар. Джумледеки вазифелерине коре исе: тизме ве табии багълайыджыларгъа айрылмакъталар¹).

Л. Лазаревге коре, тюркче-къырымтатарджа нидаларгъа («ах», «ох», «вай», «вах», «пе») базы арабча ве фарсиджеден алынма сёзлер де кирмектелер: «аферин» (браво), «хаша» (Аллах косътермесин), «машаллах», «барекаллах», «хайда».

¹ Меметов А. Татар тили грамматикасынынъ практикумы. Ташкент: Укъытувчи. — 1984. — 152 с. — С. 136—139.

Умумен алганда, Л. Лазаревнинъ 1864 сенеси ишлеген тюркче-кырымтатарджа грамматикасы (ве шу девирдеки классик тюркшынасларнынъ назарий принциплери) бир чокъ нокъталарында заманымызда да айны шекильде алынмакъта. Эбет, вакъыт кечтикче эм назарий, эм де амелий инджеликлер ишленилип грамматик хусусиетлерге даа да кениш ве терен шекильде бакъыла. Ве лякин о вакъыттаки классик филология ве тюркология назариелери бугунъ де тилимизнинъ огренювинде гъает буюк роль ойнамакъталар.

Л. Лазаревнинъ лугъаты къаврап алган 16000 (он алты бинъ) сёзни бирер-бирер козьден кечиргенде, меракълы бир фактор мейдан ала. Эвельден язылган базы парчаларымызда да бунъа дикъкъат айырган эдик. Яни кунюмизде кырымтатарджада къулланылмаган, ама бугунъде озбекченинъ фааль лексикасында булунган арабча ве фарсиджеден алынма бир чокъ келимелер эскиде кырымтатарджанынъ лексиконында олгъаныны коремиз. Шулардан бир къысмыны сырагъа кетирмек иле имлясыны тертип этиджи бергени киби къалдырамыз: арзан (уджуз), арра (бычкъы), аблах (диване), ахбар (хаберлер), асман (кок), ашна (таныш), афтаб (кунеш), бимар (хаста), ильтимас (риджа), пул (акъча), джидал /джанджал/ (къавгъа), дестмал (силинджек), ракъс (оюн), сезавар (дегерли), савдакяр (алыш-веришчи, туджджар), шерменде (масхара), шугъуланмакъ (огърашмакъ), шух (ойнакъ), тилла (алтын), асил (бал), къасам ичмек (емин этмек), къагъаз (къагъыт), коче (сокъакъ), гур (мезар), гушт (эт), мехман (мусафир), нан (отъмек), хэмише (даима), багъбан (багъчеван), дервазе (ёлкъапы) ве чокъ дигерлери. Яни сенелер кечтикче, миллий девлетсизлигимиз ве тасиль системамыз бозулмасынынъ не-тиджеси оларакъ лексикамызнынъ зенгинлиги вира эксильгени, синоним сыраларынынъ фарыгъаны, фукъарелешкенини корьмектемиз. Бу фикримизни даа да ачыкъламакъ ичюн Ханлыкъ

заманындаки метинлерде расткелинген сѣзлер, ибарелер ве XIX асырнынъ сонъу XX асырнынъ биринджи чейрегиндеки матбу метинлеримизден мисаллер кетирейик. Л. Лазаревнинъ лугъатында «пехлу» (пехлю) (34 с.) ве «кякюль» (158 с.) келимелери бериле. Биринджисининъ манасы «ян, янында» (леззет-и-пехлу: янында олмакъ леззети). Экинджисининъ манасы: «ханымларнынъ зулюфлери». Бу келимелернинъ экиси де Бора Гъазынынъ гъазелинде растланмакъта: «Сим-тенлер иле олан леззет-и-пехлу ерине»; «Тугъа диль багъламышыз кякюл-и-хош бу ерине»¹.

Лугъатта «берр» сѣзю растланмакъта (саифе 26). Сѣзнинъ манасы «къара, топракъ, къыта». Бу келиме Хансарайнынъ Демир-Къапысы узериндеки языда (1503—1504 сс.) корюнмекте: «Султан-уль-беррейн ве хакъан-уль-бахрейн» (Эки къытанынъ / Авропа ве Асия/ султаны ве эки денъизининъ /Къара денъиз ве Каспий/хакъаны)²;

Пек сийрек олса да, къырымтатарджа эски метинлерде фарсиджеден алынма «безмгир» келимесини коремиз. Лазаревнинъ лугъатында «безм» — ишрет, зияфет, дюгюн, шенъленме /пиршество/ киби мананы бергени бильдириле (саифе 294). Осман Акъчокъракълынынъ 1899 сенеси айры китапчыкъ шеклинде нешир этильген «Ненкеджан ханым тюрбеси» повестинде бойле сатырны коремиз: «Ол безмгир ве бакъий алем йине шу алем» (Ол зияфет севген бакъий /даимий/ алем кене шу алем)³. Бу ерде сырасы

¹ Гюльшен хаяллары. Тертип этиджи Н. Абдульваап. Акъмесджит: Сонат. — 1999. — 88 с. — С. 18.

² Гайворонский О. Повелители двух материков. В двух томах. Том 1. Киев-Бахчисарай: Майстерня книга. — 2007. — 368 с.; Айны метин: Бахчисарайские арабские и турецкие надписи // Записки Одесского общества истории и древностей. — Том 2. Отделение 1-ое. — Одесса: Городская типография. — 1848. — С. 489–528. — С. 491. — С. 84.

³ Акъчокъракълы О. Эсерлер топламы. Тертип этиджи И.А. Керим. Акъмесджит: Таврия. — 2006. — 320 с. — С. 39.

кельгенде, кене шуны да ачыкъламалы. «Ненкеджан» адынынъ биринджи кыысмы («ненк») «шан ве шереп» манасыны билъ-дире. Бу сёз лугъатнынъ 243 саифесинде къайд этильгендир.

О. Акъчокъракълы кырымтатар эдебияты акъкъында биринджи оларакъ монография язгъан шахс сыфатында танылмакта. Онынъ «Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ кыыскаджа тарихчеси» адлы чалышмасы 1919—1920 сенелери «Миллет» газетасынынъ сыранен еди номеринде дердж этильген эди. Монографияда косътерильген малюматлардан энъ меракълысы ве кыйметлиси Менъли Гирайнынъ 1500 сенесининъ август 15-де «Зынджырлы» медресесининъ ачылышындаки нуткъудыр. Эски вакъуф весикъаларындан алынган бу материалны янъыдан неширге азырлагъанда, чокъ дефалар «эски лексиконымызнынъ кечильмез седлерине» огърадыкъ. Ама агъыр-сабыр юрююшнен «тотланган-пасланган сёз килитлерини ягълая-ягълая» анахтарларыны чешит лугъатларда булдугъымыз эснада, Л. Лазаревнинъ мезкюр чалышмасы огюмизге чыкъты. Бир ибареде Менъли Гирай «аъда макъхур болды» дей. Лазаревнинъ лугъатында «аъда» — душманлар /враги/ оларакъ берильмекте (127 с.). «Макъхур болды» — енъильди. Яни Менъли Гирай «душманлар енъильди» ве «Къырым топрагъы мамур /абадан/ болды» — дей¹.

Чокъ сенелер эвель «Терджиман»ны саифелеркен, юрек аджытыджы, джан сызлатыджы бир хаберге огърагъан эдик. Хаберде «Къырым ичинде ады малюм олгъан» генч шаиримиз Усеин Шамиль Тохтаргъазы 1913 сенеси сентябрь 17-де (янъы такъвимнен сентябрь 30) Харджибие къариесинде Аджы Эрбаин Мурзакъогълу тарафындан пычакъланып ольдюрильгени акъкъында айтыла². Иште, бу хаберде о заманда биринджи дефа «ихтиляф»

¹ Акъчокъракълы О. Эсерлер топламы. Тертип этиджи И.А. Керим. Акъмесджит: Таврия. — 2006. — 320 с. — С. 105.

² Харджибиеде бир джинает // Терджиман. — 1913. — сентябрь 24.

сѣзюне огърагъан эдик. Джумледе бойле корюне: «... арасында бир шей узеринде ихтиляф чыкъып...» Араб тилинден алынма бу сѣз Л. Лазаревнинъ лугъатында «наразылыкъ» /несогласие/ киби анылатыла (4 с.). Бугунъдеки лугъатларымызда манасы даа кенишче берильмекте: «раздор», «конфликт», «спор».

И. Гаспринскийнинъ язы тилинде арабча-фарсидже алынма сѣзлер чокъ ишлетильгенини билемиз. Энъ ачыкъ мисали оларакъ онынъ «Молла Аббас» (1887) романыдыр. Эм бу романнынъ «Дар-ур-Рахат мусульманлары» къысмыны айрыджа косътермели. 1980-нджи сенелерининъ сонъунда оны неширге азырларкен, онларнен къалын лугъатлар ве Орта Асиянынъ энциклопедияларындан файдаланмакъ керек олды. Аслында Гаспринский нешир эткен китапларынынъ серлевалары да бойле лексиканен зенгиндир. Меселя, «Мират-джедит» (1882 с.) — Лазаревнинъ лугъатында «мират» — зеркало (с. 191); «Куре-и-арзын сурет тешкили» (1887 с.) — лугъатта «арз» — «земля» (с. 5) ве буларгъа бенъзерлери.

Л. Лазаревнинъ лугъатындаки келимелер гурухлаштырылгъанда (группалаштырылгъанда), умумий лексиканынъ меракълы саалары ве сѣз сыралары мейдангъа чыкъа. Бойле гурухлардан бир къачыны мисаль оларакъ косътерейик:

Къиннаткъа ант келимелер: «ахтер» — звезда, планета; «афакъ» /уфукъ/ — небосклон, горизонт; «арз» — земля; «асман» — небо; «афтаб» — солнце; «бедр» — полная луна; «тураб» — земля; «хуршид» — солнце; «сема» — небо; «берр» — земля; «энджум» — звезда; «мюнеджджим» — астролог;

Химиягъа ант лексика: «живе» (88 с.), «дживе» (55 с.), «зейбек» (88 с.), «симаб» (101 с.) — ртуть. (Бу келимелер арабча ве фарсиджеден алынма сѣзлер олуп, эпси «ртуть» манасыны бильдире. «Ртуть» келимеси «Кодекс Куманикус» лугъатында «кене сую», О. Заатовнынъ лугъатында «кунесу» шеклинде берильмектедир).

«Кехл» — сурьма (159 с.); «тутия» — белило (50 с.). Бу сонъкиси, яни «тутия» келимеси, «Кодекс Куманикус» лугъатында «цинк» оларакъ берильмекте; «ахэн» — железо (20 с.); «ахэк» — известь (20 с.); «туткъал» — клей (121 с.); «акъыкъ» — сердолик (131 с.) /Осман Заатовнынъ лугъатында «хакъыкъ» шеклиндедир/¹; «мааджун» — лекарство (209 с.) /«Кодекс Куманикус»та да айны келиме айны манада растланмакъта/; «мис» /бакъыр, еэз/ — медь (186 с.); «эксир» /сирке/ — эссенция (284 с.); «мум» /балавуз/ — воск (228 с.); «дарчин» /тарджин/ — корица (118, 317 сс.); «кевсер» — нектар (162 с.); «анбер» — амбра (133 с.); «ферфир» — пурпур (141 с.); «тилла» /алтын/ — золото (120 с.); «супенд» — рута (321 с.); «якъут» — яхонт (262 с.).

Техника, алетлер, алет парчалары, демирден эшьялар. «Эсбаб» — инструменты; «менгене» — тиски; «мизан» — весы; «къантар» — большие весы; «резе» — петля у дверей; «нештер» — ланцет; «арра» /бычкъы/ — пила; «устрада» — бритва; «дурбин» — бинокль; «къачы» /къайчы/ — ножницы (146 с.); «макъаз» — щипцы (214 с.); «микъраз» — ножницы (215 с.); «хаванк» /аван/ — ступа; «менкеб» — бурав; «местер» — линейка; «мискъал» — золотник; «ченгель» — крючок; «текер» — колесо; «туфенк» /тюфек/ — ружьё; «теркеш» — колчан; «утю» — утюг; «асиян» /дегирмен/ — мельница; «пейкан» — остриё у копья; «чакюч» — молоток.

Лугъаттаки арабча-фарсиджеден алынма келимелернинъ бир къысмы чокълукъ шеклинде берильмекте. Ишбу келимелер бугуньки кырымтатарджада чокъсу текликте къулланыла. Чокълукъ шекиллери кереклигинде, «лар» (лер) аффикси къулланылмакъта. Арабча-фарсидженинъ чокълукъ шекиллери озь аффикслеринден мейдангъа келе. Буларнынъ чешитлери сонъсуз

¹ Заатов О. Полный Русско-Татарский словарь. Составил преподаватель Симферопольской татарской министерской школы Осман Заатов. Симферополь: Типография Бр. Нутис.— 1906. — 120 с. — С. 88.

киби корюнмекте. Мисаллер: «эфкяр» — фикирлер; «эфгъан» — фиғъанлар; «экъвам» — къавмлар; «эмват» — мевталар; «энва» — невлер, джынслар; «энхир» — нехирлер; «эвракъ» — варакълар; «берадет» — сувукълар; «тегъния» /тегъанни/ — нагъмелер; «сютур» — сатырлар; «семават» — коклер; «эшраф» — шерефлилер; «хузар» — хазыр (азыр) булунгъанлар...

Бу ве бойле алынма келимелерде сёзьяпыджы ве сёзде-
ништириджи аффикслер ярдымынен сёз маналарынынъ тюрлен-
гени, денъишкени ве чешит префикслер (анлаутлар) вастасынен
сёзлернинъ менфий шекиллери асыл олгъаны корюне. Бугунде
шу префикслерни базада чалыштырылмасына арекет этильгени
де корюнмекте. Меселя, газетлеримизде корюнген «лядиний»,
яни дюньявий (светский), сёзюни алайыкъ¹. Ама тюркология-
нынъ классик анъламында бойле аффикс ве префикслер алынма
лексикада къулланылгъан сёзлеринен берабер къабул этильген
олып, айрыджа (истегенимиз киби) чалышамайлар. Лазаревнинъ
лугъатында бойлелери корюнмекте:

«битертип» — тертипсиз (298 с.); «бихэсап» — эсапсыз
(298 с.); «бивефа» — вефасыз, хайырсыз, денъишип тургъан, дё-
нек (32 с.); «бимар» — хаста (30 с.); «бихабар» — хаберсиз (298 с.);
«бихиджап» — утанмаз (298 с.); «бииялдж» (ляиялдж) — чаресиз
(298 с.); «бигунах» — гунахсыз (299 с.); «биперва» — первасыз,
лякъайд (31 с.);

«Шеб» — гедже (103 с.); «шебиستان» — ятакъ ери / спаль-
ня / (103 с.); «шебнем» — чыкъ /роса/ (103 с.); «шебпере» —
каравина /яркъанат/ (321 с.);

«джефакеш» — эзиег чеккен (53 с.), «джефакяр» — джефа,
эзиег эткен (53 с.);

«мюжде» — яхшы хабер (196 с.), «мюждекян» (мюжде-
ресан) — яхшы хабер кетириджи (196 с.);

¹ Якубов Ф.Я. Сени хатырлар экеним, анам... // «Къырым». — № 4
(1875).— январь 27

«нактыш» — ресим япма (240 с.), «наккъаш» — рессам (240 с.);

«хадид» — демир (314 с.), «хэддад» — демирджи (314 с.);

«джихан» — дюнья (55 с.), «джихандар» — джиханнынъ саиби, падиша (55 с.), «джиханаран» — дюньяны сюслеген, яраштыргъан (55 с.), «джиханаферин» — дюньяны яраткъан (55 с.).

Юкъярыдаки фикирлеримиз ве мисаллеримизге екюн чекерек айтмакъ мумкюн ки, Лазарь Лазаревнинъ лугъаты XIX асырнынъ орталарында чыкъкъан кырымтатарджанен багълы лугъатлар арасында айрыджа (озюне хас) ер тутмакъта. Лугъатта топланылгъан лексика эсасен китабийдир, яни язма шеклинде къайд олунгъан лексикадыр. Лазарев о девирде биле кырымтатарджаны айыргъаны да табийдир, чюнки тюркче ве азербайджанджа не къадар якъын олса да, миллий, этник айрынтылары ве региональ хусусиетлери ачыкъ корюнете. Лазарев сенелер девамында гимназия ве университетлерде тюркий ве фарсий тиллеринден муаллим олдугъындан, эбет, элинден орта асырларнынъ бир чокъ язма менбалары кечкендир. Шунунъ ичюн шималь тюркий тиллерини ве къарлукъчаны тыш этип, ялынъыз тюркче-кырымджа-кавказджаны (азерджени) бир ерге кетире. Бугунъде эски метинлеримизни огренгенде, къыйын анълашылгъан ве анълашылмагъан, эскирген ве эсасен арабджа ве фарсиджеден алынма сёзлернинъ ачыкъламаларыны ишбу лугъатта була билемиз. Бундан гъайры, тилимизнинъ бугунъки кетишатыны къоюлаштырмакъ ве зенгинлештирмек ичюн о заманнынъ алынма сёзлеринде морфологик эсасында сёзьяпым ве сёзденъиштирме хусусиетлерининъ инджеликлерини козь огюне алмалы ве мумкюн дереджеде кениш суретте ишлетмелимиз.

КЪЫСЫМ 4

В.Х. КОНДАРАКИНИНЪ (1834 — 1886)

КЪЫРЫМТАТАРДЖА ЛУГЪАТЫ

1868 сенеси В. Кондараки озюнинъ «Самоучитель турко-татарского и новогреческого языков» адлы лугъатынынъ кириш сёзюнде бойле язгъан эди: «Юртумызда (Къырымда) яшагъан татар ве урумлар арасында русча бильген адам гъает сийрек булуныр. Омрю бою русча базы керекли бир къач сёзни де огренип оламазлар»¹. Шимди исе юртумызда бу вазиятнинъ аман-аман там аксини корьмектемиз. Беш-он язиджы яхут журналист ве оджалардан маада ана тилимизде инсан-акъыллы лакъырды эткен ве язгъанлар, акъикъатен, сийрек булуныр. Эбет, бу алнынъ йип уджуны анълаткъан русие империясынынъ асырлар девамында юрюткен шовинист сиясети, халкъымызнынъ сюрдюню этилип геноцидге огъратылмасы киби айдын-ачыкъ делиллер бар.

Лякин бугуньде-бугунь халкъымызнынъ дешетли маджерадан сагъ-селямет къалгъан къысмы ветанларына алып баргъан ёлларгъа реван олгъан экен, тилимизни сакъламакъ, оны осьтюрмек, шекиллendirмек, сагъламлаштырмакъ ичюн истек, акъыл-фериает, ираде ве кучъ-къуввет тапылмалыдыр.

Занымызджа, тилимизнинъ даима зенгинлешмеси, услубен тирильмеси, джанланмасы, сагъламлашмасы ичюн биринджи ве эсас менба — чешит кой шивелеримиз ве лехджелеримиздир. Айны бир миллет векиллерини якъынлыкъ, бири дигерине сыджакълыкъ, хошлукъ, къардашлыкъ ве бирлигине хызмет эткен

¹ Кондараки В.Х. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков или Руководство научиться без помощи учителя говорить по-гречески и по-татарски. Николаев: Типография управления николаевского порта Е.С. Павловского. — 1868. — 135 с.; Экинджи нешри: СПб., 1875.

шейлерден муими де эдебий тилимиздир. Буюк агамыз Гаспринский озь вакътында, башкъа бир мунасебет иле олса да, «лисан-и эдебий» акъкъында бойле язгъан эди: «Азиз къардашлар, шимди бир буюк, бельки энъ буюк, бир иш даха коръмек заманы кельди. Эфендилер, инсанлары рагъбет иден (энъ истенильген) энъ иптида — лисандыр. Маариф ве эдебият, дин ве миллет омюрлерининъ теракъкъиси ичюн иптида ве энъ зору олан васта ве себеп — лисан-и миллий, лисан-и умумий ве эдебийдир. Умумий лисана малик олмаян тайфалар перакенде (бирер-бирер) ёкъ, ёгъалып миллет паесиле (дереджесиле) пай-дар (девамлы) оламазлар. Кылынач ве заман ве месафе иле айрылмыш тайфалары бирлештирен къалем ве лисандыр. Заманлара ве месафелере гъалебе чалан йине къалем иле лисандыр. Эр къавмын ики буюк сермаеси олур: бири — диндир, дигери — лисан-и эдебиесидир»¹.

Бугунъдеки эдебий тилимизнинъ эсас ёнелишини, эсас джеряныны ресмий суретте та 1924 сенеси Акъмесджитте олып кечкен «Харф, имля, тиль ве элифбе конференциясы» тасдыкълады. Шу конференцияда илери муневверлеримиз Исмаил Леманов, Умер Аджы-Асан, Умер Ипчи ве дигерлери муим марузаларле чыкъышта булунгъан сонъ, конференция эдебий тилимиз хусусында бойле къарар къабул этти: «Къырымда эдебий бир тиль оларакъ Къырымнынъ эм чёль ве эм де ялы тарафларынынъ анълап оладжакъ ве эр эки тарафны да кеттикче якъынлаштыраджакъ орта бир тиль эсас тутулыр»².

Википедиянынъ хаберине коре, шимди дюньяда 6000-ге якъын тиль ве шивелер яшамакътадыр. Эбет, эр бир тильнинъ озь хусусиетлери олгъанынен берабер, базыда айны къаиделерге,

¹ Гаспринский И. Къарийин-кераим хитап (Алндженап окъуйуджыларгъа хитап) // Терджиман. — 1906. — сент. 25.

² Ипчи У. Харф, имля, тиль ве элифбе конференциясы // Енъи дюнья. — 1924. — окт. 28.

421
4110

САМОУЧИТЕЛЬ

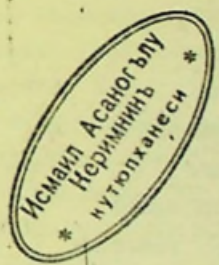
ср. 6

ТУРКО-ТАТАРСКАГО И НОВО-ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКОВЪ

ИЛИ

Руководство научиться безъ помощи учи-
теля говорить по гречески и по татарски.

В. Кондараки.



1868.

НИКОЛАЕВЪ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ УПРАВЛЕНІЯ НИКОЛАЕВСКАГО ПОРТА (Б. С. МАВРОУСКОГО).

Завтракъ	Колоцьб	Хапалтъ
Ужигъ	Дипность	Ахидмъ-сидктъ
Сунъ	Манестра	Шорба
Соусъ	Ихнй	Ихнй
Жаркоо	Исито, напордизино	Кебабъ, хавурмъ
Грибъ	Мантари	Мантаръ
Сухаръ	Паксимадн	Пексимедъ
Съмя	Споросъ	Урлухъ
Конектъ	Канекта	Канектъ
Ядъ	Фармаки	Зоаръ
Отрубн	Пйтера	Кепе

ФРУКТЫ И ОВОЩИ

Садъ	Кипость, бакчб	Бахча
Дерево	Дендро	Дерекъ
Груша	Апиды	Армуть
Яблоко	Мило	Эльма
Слива	Бурнела	Эрикъ
Черешня	Кераса	Кирезъ
Вишня	Вишня	Вашиб
Орѣхи мелкіе	Фундукъ	Фундукъ
— воложскіе	Каридья	Джевиъ
Виноградъ	Стафия	Юзюмъ
Абрикосъ	{ Родакпина	Зердалб
Персиякъ		Шестале
Кусть	Дендраки	Чечерликъ
Цѣтокъ	Лулуди	Читекъ

умумий системагъа ве кетишаткъа бойсунгъаныны коремиз. Меселя, эдебий тиллерде бир шей яхут адисени анълаткъан сёзлер чокъусы къыскалыкъ, тарманалыкъ, екпарелик ве ахэнкликке тараф мейиль алалар. Бир заманлары эки-учь сёзнен ифаделенген адиселер, эшьялар бугуньде я бирлешип къошма сёзлерге чеврилир, я да яваш-яваш башкъа, даа келишликли ве уйгъун бир сёзнен денъиштирилир. Бугуньде тилимизде къулланылгъан «ашкъазан», «балкъурт», «янардагъ», «чаларсаат», «елькъуван» киби къошма исимлер шу къабильтендирлер.

Эвель-эзельден кырымтатарджанынъ эсас шивелери (чёлъ ве ялы) чокъ ахэнкли ве озьгюн сёз ве ибарелер иле зенгиндир. Лякин бугуньки эдебий тилимизни шекиллendirир экенмиз, шивелер хазинесинден толу файдаланмагъанымызны коремиз. Бир къач мисаллер кетирейик. Ал-азырда газета ве дергилеримизде базы себзе ве ешилликлер русчадаки киби къулланыла. «Морковь»ни алайыкъ. Шивелеримизде бу себзесенинъ ады «жавуч» оларакъ кечмекте. «Столовая вилка»гъа келиндже, матбуатымызда бунынъ кырымтатарджасыны чешит уйдурмаларнен бермектелер: «сенечик», «чатал». Албу ки, эскиден ялыбойлулар бунъа «перун» дегенлер. Эм бу сёз В. Кондракининъ 1868 сенеси бастыргъан мезкюр лугъатында къайд олунмакъта.

Алушта шеэрининъ эски зиялылары хорантасында оськен рахметли Фатма тийземиз (Фатма Афуз Шамрат-къызы: 1906 — 1986) эр вакъыт бизни бойле тазирлер эди. «Памадор» сёзю сонъ вакъытлар мейдангъа чыкъты, алушталылар онъа эскиден «думатис» дей эдилер. «Хартоп» исе аслында «пататис»тир...

Шивелеримизде «летучая мышъ»ни, яни озьгюн бир эхолокациягъа саип олгъан айванчыкъны, «учан сычан», «кёр сычан», «яр къанат», «ель къанат» киби адларнен анъмакъталар. Ама бу къошма сёзлерден гъайры, шивелеримизде бир сёзлю «каравина» келимеси де булуна. Буны биз П.И. Кёппенинъ 1833—1834

сенелери тизген кырымтатар тилининъ сёзлюгинде де растлаймыз¹.

Тилимиздеки базы ибарелерни мана джиэтинден талиль этип бакъсакъ, меракълы алларгъа огърагъанымыз корюне. Тыб-биетте къулланылгъан русча «кровоупускание» усулы къан ба-сымыны истикъаргъа (стабилизациягъа) кетирильмеси ичюн къулланыла. «Кровоупускание» ибаресини кырымтатарджагъа чевиргенде, къаба янълышлыкъкъа огърамакъ хавфы бардыр. Месея, «къан тёмек», я да «къан акъызмакъ» деп чеврильсе, инсанны тедави этмек дегиль де, аксине ольдюрмек манасы чы-къар. Белли медениет эрбабы ве лексикографымыз Осман Заа-тов исе, кендисининъ 1906 сенеси чыкъаргъан русча-кырымта-тарджа лугъатында шу ибарени «къан алдырмакъ» шеклинде чевирип, мананы къолай ве там догъру чезген эди². Айны ше-кильде бу ибаре В.Х. Кондаракининъ лугъатында да берильмек-те³. «Сдачи» (возьмите сдачи) келимесини бугунъде «къайтым» сёзюнен чевирмеге чалышкъанлар чокъ. Лякин дженктен эвель эм «Терджиман»да, эм де сонъра «Енъи дюнья» газетлеринде бунынъ кырымтатарджасы «фият усьтю», «пара усьтю» киби ибарелер иле ифаделенмекте эди. Яни кесильген фияттан зияде берильсе, «усьтю» къайтарыла.

¹ Керим И. ХІХ асырдаки сёзлюклеримизден бириси. П.И. Кёппен-нинъ лугъаты // Янъы дюнья.— 2015. — № 20 (1311).— август 21.

² Заатов О. Полный Русско-Татарский Словарь. Составил преподава-тель Симферопольской татарской министерской школы Осман Заатов. Симферополь: Типография Бр. Нутис. — 1906.— 120 с. — С.44.

³ Кондараки В.Х. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков... — С. 123.

* * *

Бугунде XIX асырнынъ лугъатлары иле багълы меселелернинъ ачыкъламаларыны девам этерек, айрыджа В.Х. Кондаракининъ лугъаты акъкъында сёз юрютеджекмиз. Электрон ресурсларда Кондаракининъ шахсына аит баягъы малюматлар булунмакъта. Биз оларны кыыскъартып бир къач сатыр иле береджек олсакъ, терджиме-и алы бойле корюнмекте.

Василий Христофорович Кондараки 1834 сенеси январь 25-те Акъмесджитте рус ордусынынъ субайы хорантасында догъды. Балалыгъында кырымлы Бюрген адлы шахснынъ озель пансионатында тербиеленди. Хоранталары Кефеге кочкен сонъ, ерли уезд окъув юртунда тасиль алды. Кырымнынъ кечмишинен мерагъы да бу ерде шекилленгени анълашыла. Хоранталарында акъча кыытлыгъындан, алелем, университет тасилинден махрум къалды. Истидатлы генч 1852 сенесининъ апрелинде, 18 яшында экен, Таврия прокурорынынъ канцеляриясына хызметке кире ве сонъра Таврия губернаторынынъ канцеляриясында мемур сыфатында чалыша. Бир къач тиллерни, шу джумледе ерли кырымтатар тилини, балалыгъындан мукеммель бильген Кондараки Кефе карантин идаресине терджиманлыкъ ишине истек бильдире. Тамам бу арада, яни 1857 сенеси июль айында «Санкт-Петербургские ведомости» газетасында онынъ кырымтатарларнынъ турмушынен багълы парчасы нешир этиле. Сонъра «Одесский вестник» ве «Николаевский вестник» газеталарында Ялта ве этрафы, ве ялыбою кырымтатарларнынъ чешит мерасимлери ве адетлери акъкъында макъалелери басыла. Петербургда исе, 17 кыысымдан ибарет олгъан 4-томлукъ «Универсальное описание Крыма» серлевалы чалышмасы дюнья юзюни коре. 1883 сенеси Москвада русие чары Александр III-нинъ маддий дестегинен¹ 10-томлукъ

¹ Русие чары Александр III Кондаракиге китап нешри ичюн 10.000 рубле айыргъан эди. О заманда фабрика ишчисининъ айлыгъы 16 рубледен 20 рублеге къадар олгъандыр. Интернет-ресурc: <http://otvet.mail.ru/>

«В память столетия Крыма» ве айны сенеси шу сериядан алынма «Крымские легенды» ве «Крымскотатарские сказки» киби айры китаплары нешир этиле.

Омрю бою этнография иле огърашкъан Кондараки бир арада ерли тыббиетнен де меракълана. Бир кырымтатар кишисинден инсанда тери хасталыкларынынъ тедави этильмеси рецептини алып 1880-нджи сенелерининъ башларында хэкимлик япа. 1885 сенеси Одессагъа коче, ве о ерде тедавихане ачмасынен огъраша, ама кенди хасталанып 1886 сенеси ноябрь 15-те, 52 яшында экен, вефат эте¹.

В.Х. Кондаракининъ къалдыргъан иджадий-ильмий асабалыгъына козь ташланылса, 20-ден зияде китабы, 70-тен арткъач макъалелери ве атта 2 романы ве 1 нешир олунмагъан пьесасы акъкъында малюмат мейдангъа чыкъа.

Иште, онынъ китапларындан бириси де, айткъанымыз киби, 1868 сенеси чыкъкъан Кырымтатарджа-юнанджа сёзлешме-лугъатыдыр. Кириш сёзюнде, рус окъуйджысына мураджаат этерек, бойле яза: «Русским нелегко познакомиться с местным языком по имению самоучителя, писанного русскими буквами... не встречал еще ни одного русского, который поселившись между греками или татарами, достиг-бы в продолжении нескольких лет изучения их языка на сколько оно необходимо для понимания друг друга... Выучившись составлять фразы по нашему руководству (русский человек) совершенно может понимать и говорить не только с татарами и греками, проживающими в России, но и турками и эллинами всего мира. Разница существует только в незначительной примеси: у эллинов — древнегреческий, а у турок — арабский».

Ве кене де кириш сёзюнде лугъаттан догъру файдаланылма-сы ичюн гъает муим олгъан бойле малюмат да бере: «Я писал

¹ Кондараки В.Х. Интернет ресурс: www.krymologi.info/index.php

все слова так, как они выговариваются». Яни лугъатта ялы боюнынъ шивеси базыда бутюн инджеликлеринен айдынланмакъта: «аста» — «хаста» ерине; «абер» — «хабер» ерине; «мен юрейим» — «мен юрем» ерине; «ягъмур ягъай»; «ахшам олуй»; «бизлер тюшюнймиз»; «джаным сыхылый»; «чохтандан» (издавна) ве иляхри. Ама чѣль шивесине аит шекиллер де растланмакъта: «куньтувуш», «джыламакъ», «мен ачман», «авуз» ве дигерлери.

Лугъатнынъ тизилиши акъкъында. Энъ башында 6 параграфкъа айрылгъан келимелер сыралары берильмекте. Сыралар «Аллах» сѣзюнден башланмакъта. Дин иле багълы келимелер, Табиат адиселерини анълаткъан сѣзлер, Куньлер, Саатълер, Айлар, Йыл мевсимлери, Хоранта иле багълы сѣзлер, Инсаннынъ бедени, Урбалар ве Турмушта къулланылгъан дигер эшьяларнынъ адлары къыскадан берильмекте. Сонъра буюкче къысылларда: Эв эшьялары; Люзюмий эрзакъ; Себзе ве емиш; Айванлар ве къушлар; Табиат; Иншаатлар; Зенаатлар ве макъамлар; Сыфатлар, дуйгъулар, икътидарлар; Сѣз чешитлери арасындан — исимлер.

Булардан сонъ рус тили грамматикасынынъ къаиде структурасына эсасланып къырымтатар грамматикасы (сарфы) акъкъында умумий малюмат берильмекте: къырымтатар тилинде джынс уламы (категория рода) олмагъаны айрыджа къайд этилип, рус ве юнан тиллериндеки эриль (мужской), дишиль (женский) ве орта [нѣтр] (средний) уламларынен багълы мисаллер кетириле. Къырымтатарджасында джынс уламларынынъ эпси «бу» ишарет замиринен косътерильгени анълатыла: «бу адам»; «бу къадын»; «бу таш» ве иляхри.

Лугъатта грамматиканынъ девамы оларакъ исим ве фииллернинъ торленме ве тюслемелеринден мисаллер. Сонъра сѣз чешитлеринден: сыфат, замир, фииль, зарф; Ярдымджы сѣзлерден: мунасебетчилер, багълайыджылар ве нидалардан мисаллер кетириле.

Лугъатнынъ энъ буюк кысмы (62–132 саифелер) диалоглардан ибареттир. Бу да 43 парчадан къурулган чешит мевзулар узериндеки субетлердир.

Меракълы ери де шунда ки, лугъат тиражга берильмеден эвель окъулып чыкъылган ве чакъланган хаталарнынъ джевели япылып сонъки саифелерге ерлештирилген. Яни муэллиф, чаресине коре, ишине джиддий янашамагъа арекет эткен.

Лугъатны башындан сонъунаджек дикъкъатнен окъуп ве ишлеп чыкъкан сонъ, ашагъыдаки нокъталар ве инджеликлерге эмиет бердик.

Айларнынъ адлары А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ лугъатында (1850 с.) берильген адлардан айрыла. В.Х. Кондракининъ лугъатында бойле берильмекте: «мухаррем» (первый месяц арабского лунного календаря), «сефер» (второй месяц), «ребийульэввель» (третий месяц), «ребийульахир» (четвертый месяц), «джумазульэввель» (пятый месяц), «джумазульахир» (шестой месяц), «реджеп» (седьмой месяц), «шабан» (восьмой месяц), «рамазан» (девятый месяц), «шевваль» (десятый месяц), «зилькаде» (одиннадцатый месяц), «зильхиджде» (двенадцатый месяц).

Къыяс ичюн бундан эвельки парчамызда А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ берген такъвимини текрарен косьтеремиз: «канун-ы сани» (январь); «шубат» (февраль); «март» (март); «нисан» (апрель); «айяр» (май); «хазиран» (июнь); «теммуз» (июль); «аб» (август); «эйлюль» (сентябрь); «тешрин-и эввель» (октябрь); «тешрин-и сани» (ноябрь); «канун-ы эввель» (декабрь).

Ама бу ерде юлиан ве къамер (лунный) такъвимлерини мытлакъ айырмалы. (Григориан такъвами Русиеде 14 февраль 1918 сенесинден къулланылмакта)¹. А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ берген такъвами Къырымда 1917 сенесининъ инкъилябына къа-

¹ Советский Энциклопедический словарь. Издание 3. Москва: «Советская Энциклопедия». — 1984. — 1600 с. — С. 526.

дар ишлетильгени акъкъында къайд эткен эдик. Лугъатынынъ бу къысмында В.Х. Кондракининъ кенди берген бойле изааты да бардыр: «Татаре имеют лунное счисление и потому нет возможности подвести названия их месяцев против наших»¹.

Афта арасы кунълери эпси бугуньдеки киби. Ялынъыз джу-маакъшамы (четверг) келимеси янында «першенбе» де кирс-тильген. Айны келиме, айны манада бугуньде тюркчеде къул-ланылмакъта.

Йыл мевсимлери де айны бугуньки киби, тек «кузь» мевсими «къасым» оларакъ алынган. «Къасым» келимесини «кузь» мана-сында ишлетильгенини 1920-нджи сенелерининъ эдебиятында да раст кетиремиз. Мисаль оларакъ Джемиль Сейдаметнинъ «Къурт-лагъан кокюс» икяесини кетирмек мумкюн².

Эвде къулланылган базы эшьяларнынъ адлары: «то-плу-ине» — булавка; «кольгелик» — зонтик; «устура» — бритва (устура къабы — футляр для бритвы; устура тутунмакъ — бриться); «гайтан» (къайтан) — шнурок; «хав» (исфендж) — губка; «къав» — огниво; «бурнут» — табакерка; «маша» — щипцы для огня; «шем-дан» — подсвечник; «дивит» — чернильница; «интав» — экипаж; мукънадыз (мыкнатыс) — магнит; «демир» — уют; «кехребар» (кербар) — янтарь; «миндирик» — диван; «фучу» — бочка; «аякъ-къап гоню» — подошва; «хаван»(аван) — ступа; «чокъмар» — пест; «текне» — корыто; «люлеташ» — трубка; «къуман» — ру-комойник; «юзьбез» — рушник; «къаве йыбрыгъы» — кофейник; «мешрепе» — кружка; «тёшек орьтюси» — покрывало; «астар» — подкладка; «кисе» — кисет; «фильджан» — кофейная чашка; «хал» (килим) — ковёр; «сирке» — уксус.

¹ Кондраки В.Х. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков. — С. 4.

² Керим И.А. Кырымтатар эдебияты. Къуланма дерслик. Акъмес-джит: Кырымдевокъувпеднешир. — 1995. — 352 с. — С. 260.

Къумашлар: «чуха» — сукно; «кетен» — полотно; «йибришим» (йипек) — шёлк [ибришимджи — прядильщик шёлка]; «басма» — ситец.

Кой ишлер ие зираатчылык: «культе» — сноп; «кебен» — стог; «лефе» — жалованье; «сенет» — расписка; «чегерлик» — куст; «ешиллик» — овощи; «багъчеванджы» — садовник. (Бу сонъкисинде фарсидже сёзьяпыджи «ван» аффиксине даа кырымтатарджа сёзьяпыджи «джы» аффикси къошулгъаныны коремиз); «дюгу» — пшено; «тары» — просо; «чавдар» — рожь; «арпа» — ячмень; «джылап» — овёс; «богъдай» — пшеница; «кепек» — отруби; «къартоп» — картофель (бу ерде «картофель» келимесининъ «татарлашкъаныны» коремиз. Айны сёзнинъ кырымтатарджасыны да А.Ч. Къырым-Ховаджа 1850 сенеси озъ лугъатында «картофель» оларакъ алгъан эди); «рехин» — заклад; «ясакъ» — подать; «зердали» — абрикос (бугунде: «зердали» — урюк; «къайсы» — абрикос); «пексимед» — пастила.

Иншаатлар: «хан» (ханазбар) — заезжий двор; «диван хане» — присутственное место; «дарсана» — верфь; «лиман» — залив; «скеле» — пристань; «геми демири» — якорь; «къуле» — башня; «сокъакъ» — улица (1850 сенеси А.Ч. Къырым-Ховаджа «улица»ны «аралыкъ» деп чевирген эди); «къалдырым» — тротуар; «чаршы» — рынок; «салынджакъ» — качели; «магъаз» — погреб; «къаракозь» — театр (аслында Къаракозь ие Адживат (Аджи-Ваит) кольгелер театрининъ баш персонажлары олып, бугунде санатымызда «къаракозь» келимеси «кольгелер театри» манасында къулланылмакта)¹.

Хасталыкълар ие оларнынъ тедависи: «хабуслыкъ» — затверждение желудка; «сюрей тутту» — меня слабит; «сюреме иляджы» — слабительное; «къызамукъ» — корь; «оксюрик» — кашель; «миде бозукълыгъы» — засорение желудка; «ашлама» —

¹ Керимова С. Страницы истории крымскотатарского довоенного театра и драматургии. Симферополь: Доля. — 2002. — 192 с. — С. 8–9.

прививка оспою; «хотур» (чыкы) — прыщ; «байылма» — обморок; «сытма» — лихорадка (малярия); «сюлюк кьоймакъ» — поставить пиявок; «шише аджамет» — поставить банок; «ичи янмакъ» — температура; «юреги буланмакъ» — тошнота; «кокусте санджы» — копь в груди; «тиш сызлай» — зуб ноет; «аякъ чыкысы» — вывих ноги; «такъат кесильмек» — ослабнуть; «ичи кетмек» — понос; «кылытыкъ» — икота; «тезкере» — рецепт; «эбанай» — повивальная бабка.

Обир дюньягъа ёл: «табут» — носилки для покойника (у мусульман); «олю сандыгъы» — гроб (у христиан).

Табиат адиселери: «хуртхаджа» — радуга; «йылдырым ойнай» — молния сверкает; «кок гудюрдиси» — гром.

Ашерат: «тахта бити» — клоп; «бит» — вошь; «пире» — блоха.

Дюнья тарафлары: «сырт» — север; «кыыбла» — юг; «куньбаты» — запад; «куньдогъуш» — восток.

Урба: «дон» (тон) [курк] — шуба; «эльдивен» (кьолчакъ) — перчатки; «кьондура» — башмаки; «налын» — ходули (для хождения по песку); «елек» — куртка.

Емеклер: «кбайгъана» — яичница; «кобете» — мясной пирог; «яхни» — соус; «къавурма» — жаркое; «кебап» (шиш кебабы) — шашлык.

Инсан алы: «феиль» — характер; «айин» (аин) — стыд; «ырызлы» — честный; «хората» — шутка; «оздурмакъ» — провожать; «оздурьджы» (сюрюджи) — проводник; «энькъаст» — нарочно; «джаны сыкыылмакъ» — скучать; «урькютмек» — пугать; «саатълер ола» — в добрый час; «ушенмек» — лениться; «эль дуймасы» — осозание; «джан дуймасы» — чувство; «эйлемек» — желать.

Харидж (тыш): «акъар мемлекет» — чужбина; «хайрат» — подояние; «козь артындан» — заочно;

Халкъ башында тургъанлар, макъамлар, меслеклер: «бей» — князь; «мурза» — дворянин; «агъа» — чиновник; «ба-

зиргян» — купец; «зенаатчы» — ремесленник (бугунде «эснаф» келимеси къулланылмакъта); «сабанджы» — хлебопашец; «суретчи» — живописец; «джынджы» — колдун;

Адлие меселелери: «тефтиш астында» — под следствием; «сенет бермек» — дать расписку; «бу ишнинъ энджамы» — конец этого дела; «тикине лаф сёйлемек» — говорить дерзости; «акъкъындан кельмек» — наказать; «шамар» — пощёчина; «мултукъ» (къуршун) — пуля; «пыштав» — пистолет; «джан алыджы» (ёлбасар) — разбойник; «атым» — заряд; «усьтione агълашмакъ» — жаловаться (бу сонъкиси айны шекильде ве манада дефаларджа растлана).

Бу кысымда хырсызлыкъ ве хырсызлар акъкъында диалоглар къурулыркен, бойле джумле де кечмекте: «Чагъырынъыз имамы, онлары (ат хырсызларыны) емине кетирмек ичюн». Демек ки, къабаатлылыр Къуран-и-керим иле еминге кетирилир эдилер...

Дин: «яман джын» — дьявол (Л.З. Будаговнынъ лугъатында: «иблис»¹); «кешиш» — монах; «нур» — дух святой; «теспи» — чётки; «балавуз» — воск; «муэзин» — диакон; «мутевели» — староста церковный.

В.Х. Кондаракининъ тизген дин иле багълы диалогларында чокъ меракълы джумлелер растлаймыз. Бу джумлелер санки урумларнынъ дуа китапларындан алынгъандыр: «Аллах кераметли. О горюй эр бир шейи. Авф этер бизи. Насыл ки, бильмей-ириз генди хызметимизи. Бизлер эр вахыт онуйлен тюшюнниймиз, онун учун. Лякин гене гуняха гиреиз. Джумле адамлар ойле яратылмышлар. Бунда ве онда бизлер идих бир тюрлю хуветсиз ве кибирли...». Эгер де буларны профессор А.Н. Гаркавецнинъ 1970-нджи сенелери Мариупольде топлагъан материалларынен,

¹ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. В 2-х томах. Том 1. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук. — 1869. — 820 с. — С. 5.

ве шу джумледе дуа текстлеринен, къыяс этсек, келимелер теркиби, шивеси, фонетикасы ве услуби джизетинден аджайип бир якъынлыкъ дуолмакъта: «Муабет олсанъыз бири биринъыз илен. Ве нидже бабам мени гондерди, мен сизи гондеририм дюнья юзюне... Алынъыз урухун хуветин. Ве эр кимин гунахларыны авф этсенъыз, авф олунсун... чездигинъыз чезик олсун ве багъладыгынъыз багълы... Окум этен мухаддес, Аллах, эсирге бизи, Рабби, бизим юнахларымызы рахм эйле, эфенди, бенамуслугъумузы авф эйле, азиз, мухаддес исмин себебине зайыфлыгъымыза медет эйле, ихсан эйле. Бизим педеримиз, коклерде сакин олан, исмин мухаддес олсун, коклерде эмрин не тарздайса, ерде де о шекиль олсун, кунъделик азыгъымызы бугунъ bize вер, ве бизим борчларымызы авф эйле... бизи хаза хатасына верме ве лякин...»¹.

Лугъатта меракъ чеккен бойле бир ал да бардыр. Бир сыра келимелернинъ (сёз чешитлери арасындан — исимлернинъ) къыс-къартылгъан шекиллери къулланылмакъта. Меселя, «къавехане» ерине «хавене», «дерсхане» ерине «дерсане» ве иляхри. Бугунъде тюркчеде эм агъзавий, эм де языда бу шекиллер сакъланмакъта: «эдджане» (аптека) «эдджахане» ерине («эдждаджы» — аптекаръ; «эдждаджы тюкяны» — аптека)², «дерсане»...

О заманда русчадан тилимизге кирген сёзлер сийрек олса да, озьлерине уйгъун ер булып къулангъанда, ерли тильнинъ фонетикасы ве аффикслерини къабул эте ве кет-кете тилимизге синъип къалалар, о къадар ки, оларны сонъра янъыдан русчагъа чевирмек ихтияджы догъа: «Сиз пек абаротлу!» — вы с гордыней!...

Базы сёзлернинъ терджимелери бугунъде янълыш киби ко-рюнмекте. Меселя: «къарынджа» — комар; «къараджа» — дикая

¹ Гаркавец А.Н. Уруми Надазов`я. Исторія, мова, казки, пісні, загадки, прислів`я, писемні пам`ятки. Алма-Ата: Украинский культурный центр. — 1999. — 624 с. — С. 365, 616.

² Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Том I. — С. 12.

коза; «къаплан» — лъвица... киби. Ама эр алда буларны да дикъкъатнен араштырмалы ве огренмелидир.

В.Х. Кондаракининъ мезкюр лугъаты къарарсен 1700 сёз ве 1000-ге якъын кырымтатарджа джумледен ибареттир. Онынъ 1875 сенеси экинджи дефа басылгъанына да эмиет бермели. Языкъ ки, китапнынъ узеринде тиражы косътерильмеген. Онынъ Кырым ичинде ве тышында яйгъынлыгъыны бильмек мумкюн олур эди. Эр алда бу китап озь вакътында кырымтатарджанынъ джанлы шеклини тесбит этмек ичюн джиддий бир адым олгъаныны ачыкъ коръмектемиз. Эм онынъ бугунъде кырымтатар тилининъ тарихий лексикологиясы ве диалектологиясы ичюн де чокъ кыйметли менба олгъаныны айрыджа къайд этмели.

КЪЫСЫМ 5

ЛАЗАРЬ БУДАГОВНЫНЪ (1812 — 1878)
ТЮРКЧЕ-ТАТАРДЖА ЛУГЪАТЫ

XIX-нджы асырнынъ девамында Русие ичинде нешир этильген тюркий тиллернинъ лугъатлары арасында энъ эмиетли ве буюк лугъатларындан бири Лазарь Захарович Будаговнынъ 1869–1871 сенелеринде басылгъан эки томлукъ «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» адлы лугъатыдыр¹. Бу лугъатта умумтюрк (шу джумледе къырымтатар) лексикасы топланып бир чокъ инджеликleri ве озъара къыясларынен берильмекте. Къырымтатарджанынъ мисаллери кетирильгенде, 1850 сенеси дюнья юзюни корьген А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ лугъатындан да файдаланылгъаны корюнмекте. Месея, Будаговнынъ лугъатында (1-нджи том) 43-нджи саифеде берильген айнорлы джумленинъ («Шимди докъуз саате он дакъыкъа истеюр» / без десяти минут девять) айнысы Къырым-Ховаджада растланмакъта². Кене Будаговдаки (1-нджи том 56-нджы саифе) «секирдчек ат» (джелюли) — (рысак) келимеси де Къырым-Ховаджанынъ лугъатындандыр³. Бу келимени башкъа тюркий сёзлюклеринде растлаялмадыкъ.

¹ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Составил Лазарь Будагов, доцент Восточного факультета С.п.-университета и драгоман V класса при Азиатском департаменте. В 2-х томах. Том 1. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук. — 1869. — 820 с.; Том 2. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук. — 1871. — 416 с.

² Крым-Ховаджа А.Ч. Татарско-русский разговорник... — С. 88.

³ Айны менба. — С. 37.

Бир чокъ тюркий тиллерни мукеммель огренген ве балалыкъ-тан татар ве къзах-къыргъыз тиллерининъ шараитинде оськен ве тербие алгъан Л.З. Будагов 1812 сенеси Астраханъ шеэринде догъа. Илк тасилини эрмени окъув юртунда ала. Сонъра Астраханъ гимназиясыны биџирип, эки бучукъ сене девамында Москва университетинде сербест динълейиджи сыфатында булуна ве шу арада Шаркъ тиллери Лазарев институтында арифметикадан дерс бере. Сонъра Къзан университетининъ шаркъ тиллери болюгине кирип 1840 сенеси оны намзет сыфатында «Хорезмшахлар девлетининъ деврильме себеплери» адлы диплом ишини язып алтын медальнен битире. Тифлисте азербайджан ве фарс тиллери оджасы оларакъ чалыша. 1844 сенесинден Санкт-Петербург университетининъ шаркъ тиллери факультетинде азербайджан тилинден дерс бере. 1864 сенесинден итибарен доцент унванында чалыша¹.

Корьгенимиз киби, Будагов тюркий тиллернинъ ильмий унванлы мутехассысы олгъанындан гъайры, фарсиджени де гузель биле ве бу тильден дерслер де кечире. Умумен алгъанда, 1230 саифели лугъатында къач бинъ сёз олгъаны косьтерильмесе де, базы тедкъикъатларда (суаль ишарети иле) 25200 келимели ракъам акъкъында малюмат бериле². Лугъат башындан сонъунаджек огренильгенде, тюркий тиллернинъ мукеммель бир лексик коллекциясы олгъаны ачыкъланмакъта.

Лугъатнынъ биринджи джылтында баш келимелер ялыныз араб язысында бериле. Муэллифнинъ хаберине коре, оларнынъ башкъа бир языгъа транскрипциясы япылса, лугъатнынъ колемиде даа зияде олып, къарышыкълыкълар пейда олмасына ёл къо-

¹ Кононов А.Н. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. Москва: Наука. — 1989. — 301 с. — С. 54.

² Юсупова А.Ш. «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий... Л. Будагова». Интернет ресурс // gigabaza.ru/doc/99681.html

А.З. БУДАГОВ

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ
СЛОВАРЬ
ТУРЕЦКО-ТАТАРСКИХ
НАРЕЧИЙ

ТОМ
I

١١١ (الملك) - لونا، لونا، لونا

юладжакътыр. Бунъа бакъмадан, сийрек олса да, сѣзнинъ догъру окъулмасы ичюн айры созукъ сеслер (баш сѣз янында) кирилдже бир белги шеклинде берильмекте. Экинджи джылтында исе, бир чокъ ерлерде арабча язынынъ янында кирилдже транслитерациясы булунмакъта.

Лугъатнынъ умумий шекли бойледир: баш сѣзлер озь тамырлары эсасында айры юваларгъа болюнип чешит вариантлары ве сѣзаяпиджы аффикслеринен деңгишкенинден гъайры, чешит тюркий тиллерде насыл мана ташыгъанлары косътерильмекте. Лугъаткъа кирсетильген тюркий лексиканынъ буюк къысмы къырымтатарджанынъ айнысыдыр. Эм тамам бу ерде тилимизнинъ зенгинлеше имкъяналары ачылмакъта. Меселя, «асма» сѣзюнден «асма чубугъы» (ветка винограда); «асма копрю» (висячий мост); «къазан асмакъ» (варить пищу); «дарагъачта асмакъ» (повесить на виселице); «асма къабагъы» (персидская тыква); «асылджакъ» (повеса, бездельник). «Ачыкъ» сѣзюнден «ачыкъ ава» (ясная погода); «ачыкъ къашлы» (с отделёнными бровями); «ачыкъ мавы» (светло-голубой); «ачыкъ юзлю» (с открытым лицом, приветливый); «ачыкъ элли» (щедрый); «аралары ачыкъ» (у них натянутые отношения); «башы ачыкъ» (с непокрытой головой); «ачыкъ олмакъ» (быть откровенным); «ачкъыч» (ключ); «ачыкъламакъ» (объяснить, сделать ясным); «байракъ ачмакъ» (распустить знамя); «чичек ачмакъ» (расцвести); «хамур ачмакъ» (раскатать тесто); «дженк ачмакъ» (начать войну); «тюкян ачмакъ» (открыть магазин); «зехни ачылды» (развились способности); «лакъырды ачмакъ» (завести разговор); «фал ачмакъ» (гадать); «къумда савут ачмакъ» (чистить медную посуду песком); «елькен ачмакъ» (распустить парус); «къалем ачмакъ» (очинить новое перо); «ёл ачмакъ» (проложить новую дорогу); «гонъюль ачмакъ» (раскрыть душу); «къапу ачмакъ» (открыть дверь); «котек ачмакъ» (начать драку); «котъ ачып юрьмек» (непристойно одеваться); «къылыч-

нынъ тотуны ачмакъ» (вывести ржавчину сабли) киби чешит маналар сырасы пейда олып лексикамызнынъ кенишлиги ве байыма усуллары акс этильмекте.

Будаговнынъ лугъатындан корюнгени киби, базада айны сёзлер дигер тюркий тиллерде якъын яхут бам-башкъа мана ташымакъталар. Месея, «азбар» сёзюни алайыкъ. Бизим тилимизде «двор» манасында къулланыла, кыргызджа исе — «загон для скота». «Азман» келимеси кырымтатарджада «трутень» манасындадыр, тюркчеде исе «буюк» манасыны ташый. «Азгынламакъ» келимеси бизджесине «капризничать», «недовольствоваться», кыргызджада — «къавгъа этмек» манасындадыр. Даа къошайыкъ: кырымтатарджада «эшик» келимесини (порог) манасында Осман Акъчокъракълынынъ 1899 сенеси айры китап шеклинде нешир эткен «Ненкеджан ханым дюрбеси» повестинде растлаймыз: «Ехудий кызы къапунынъ эшиги узеринде бироз турды»¹. Белли олгъаны киби, озбекчеде «эшик» — «къапы» манасындадыр. Бугуньде озбекчеде «савгъа» келимеси — «хэдие, бахшыш» манасындадыр, ама Кырымда, ханлыкъ заманында, «савгъа» — аскерлер тарафындан арбий сеферлерден кетирильген гъаниметнинъ хан азретлерине берген 10 фанзидир². Бизим тилимизде «тазе» келимеси «свежий», озбек ве казахчасына «чистый» манасындадыр³. Бизим тильде «кучюк» — «младший» манасында олса (месея, Осман агъанынъ кучюк огълу), озбекчеде «кучук» деп копек баласына айтыла⁴. Кырымда «къалпакъ» —

¹ Акъчокъракълы О. Эсерлер топламы. Тертип этиджи И.А. Керим. Акъмесджит: Таврия. — 2006. — 320 с. — С.19.

² Гайворонский О. Повелители двух материков. В 2-х томах. Том 1. Киев: Майстерня книги. — 2007. — 368 с. — С. 291.

³ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий... Том 2. — С. 323.

⁴ Толковый словарь узбекского языка. Под редакцией З.М. Магруфова. В двух томах. Том 1. Москва: Изд-во «Русский язык». — 1981. — 632 с. — С. 410.

шапка, казахча исе, «къалпакъ»нынъ биринджи манасы — «подать», «дань»¹. Бу сонъкиси, эр алда, устьлерине багълангъан харачны къалпакъ ольчюсинен бергенлеринден чыкъкъандыр.

Будаговнынъ кенди де лугъатнынъ кириш сѣзюнде анълаткъанына коре, базыда тамам бойле аллар, яни сойдаш тиллер арасындаки айны келименинъ якъын я да башкъа-башкъа маналарда къулланылмасы, эр алда, олардаки алякъадарлыкъны ве якъынлыкъны косътерип сарих (конкрет) тиль иле багълы анъламны даа зияде мукеммелештире.

Л.З. Будаговнынъ лугъаты биринджи дефа 1869—1871 сенелери нешир этильгенини анъдыкъ. Янъы фотомеханик усулыле репродукция шекли Москвада 1960 сенеси чыкъарылды. Тиражы 1500 нуха. Бу ерде академик А.Н. Кононовнынъ кириш сѣзю де булунмакъта. Кононовнынъ фикрине коре, ишбу лугъатта керекли сѣзни тапмакъ къыйындыр, чюнки бутюн келимелер умумий элифбе сырасындан гъайры, тамырына коре, айры-айры юваларда булунмакъталар. Ве бир де бир конкрет сѣзни булмакъ ичюн ювадаки бутюн сѣзлерни козьден кечирмек керек. Ама дигер тарафтан, ювадаки тамырдаш келимелер сырасыны огрениркен, сѣз акъкъында баягъы янъы, этрафлы ве файдалы малюмат пейда этмекнинъ имкяны булуна.

Бунынъ мисали оларакъ «сыджакъ» келимесини алайыкъ. Ишбу келимени тамыр ве аффикслерге больгенде, бойле шекиль чыкка: «сы» + «джакъ». «Сы» сѣз тамыры оларакъ анълашылмай. Будагов оны «ысы» (иси)-ден ала. Яни эвельден бу сѣз «исиджакъ» шеклинде эди, сонъра къыскъарып «сыджакъ» шеклини алды. Бунынъ исбаты оларакъ бугунде къырымтатарджада «иситмек» (исинмек) киби сѣзнинъ сакъланмасыдыр (меселя: «сув иситмек»). «Сытма» (лихорадка) келимесининъ де «ысыт-

¹ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий ... Том 2. — С. 21.

ма»дан олгъаны белиртиле. Бугунде къулланылгъан «къафтан» (антер) келимеси эвельде «къапатан» (къапан) шеклинде эди¹. «Кодекс куманикус» лугъатынынъ талилинде «япракъ» келимесининъ баштаки шекли «ябулдыракъ», яни ельде саллангъан шей олгъаны акъкъында айткъан эдик². Заманы иле сёз къыскъарып «япракъ» шеклини алгъандыр. Даа бир мисаль, заманымыз ичинде «пытракълы» (ибареде: «бу меселе пек пытракълы»), яни къарышыкъ) сёзю чокъ билинген ве къулланылгъан келимедир. Ишбу келименинъ къыскъартылмасындан бугундеки «пытакъ» (будакъ) (ветка, сучок) сёзю келип чыкъкъаныны лугъаттан коремиз³. Аслында Будаговнынъ сойады да бу келимеден олгъаны белли — «будакъ» (пытакъ). Тюркченинъ земаневий буюк лугъатларында биле «бутракъ» (пытракъ) сёзю корюнмей, ама «будакъ» эр сёзлюкте бардыр. Яни кырымтатарджада келименинъ эски шекли де бугунь сакъланмакъта. Бугунде бойле келимелер грамматик талильде бутюнлигинен бирден тамыр киби алынып, ялынъыз бунъа къошулгъан аффикслер анълатыла, меселя, сёзьяпыджы аффикс къошулса, бойле болуне: япракъ+чы.

Кырымтатарджада базы айван ве къушларнынъ эркегине «ата» сёзю къошулып айтыла. 1970-нджи сенелери Ташкентте эски зиялыларымыздан Савурчыкойлю Гъани Тевфикъовдан (1904—1988) «атапай» (селезень) сёзюни язып алгъан эдик. Земаневий лугъатларымызда бойле келимелерде нечюнбир «ата» сёзюни огюнден дегиль де, сонъундан къошалар: «къаз атасы»,

¹ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий... Том 2. — С. 2.

² Керим И.А. «Кодекс куманикус» — яхут кырымлыларнынъ 700 йыл эвельки джанлы тили // Янъы дюнъя. — 2015. — апрель 17.

³ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий.... Том 2. — С. 272.

«оръдек атасы»¹. Будаговнынъ лугъатында бунынъ темелли вариантларыны коремиз: «атакъаз» (гусь), «атаборю» (волк), «ататоргъай» ве дигерлери. Къошма сёз, меселя «бек» сёзю, сонъуна къоюлса, сёзнинъ манасы аксине денъишкенини де коремиз. Меселя, «ары беки» (матка пчёл)². Бу сонъкиси языджымыз А. Ильминининъ 1928 сенеси язгъан «Къуртчу Бекирчик» повестинде «тамызлыкъ» (дамызлыкъ) шеклинде расткелине³, яни «чокълаштырылмасы ичюн тутулгъан балкъурт» манасында.

Будаговда «ары» (балкъурт) сёзюнен багълы бойле сыра берильмекте: «бал арысы» — пчела; «ат арысы» — слепень; «ябан ары» (кийик къурт) — оса; «эшек арысы» — шмель; «ары инеси» (нештери) — пчелиное жало; «ары къуваны» — улей; «ары къюлюбеси» (солакъ/лар/) — ячейки, соты; «ары сюрюси» — рой пчёл; «ары къуш» — зелёный дятел. Бу сырада фарсиджеден алынма «зенбур» — (кийик къурт) келимеси де булунмакъта. Бу сёз А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ лугъатында да бардыр⁴. Демек ки, къырымтатарджасында эки варианты: эм «кийик къурт», эм де «зенбур» келимелери къулланыла эди.

Бугунде тилимизде «эвджиль» сёзю беллидир: домашний, одомашненный, прирученный (айванлар акъкъында). Будаговнынъ лугъатында «адамджиль» келимесини де растлаймыз. Манасы: привычный к человеку, ручной. Бизге белли «эснемек»тен (зевать) «эснек» сёзюне де огъраймыз, русчасы: намордник, надеваемый на телят и ягнят, чтобы они не сосали матерей⁵. Белли

¹ Усеинов С.М. Къырымтатарджа-русча-украиндже лугъат. Учъ томлу. Том 1. Акъмесджит: Оджакъ. — 2006. — 416 с. — С. 92.

² Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий... Том 2. — С. 33.

³ Ильмин А. Эсерлер топламы. Тертип этиджи И.А. Керим. Акъмесджит: Таврия. — 2004. — 176 с. — С. 148.

⁴ Крым-Ховаджа А.Ч. Татарско-русский разговорник... — С. 142.

⁵ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий... Том 2. — С. 47.

олгъаны киби, эскиде Къырымда къоюнлар сагъылгъаны ве къоюн сютю чокъ къулланылгъаны ичюн, табиый оларакъ, «эснек» де мытлакъ керек эди.

Бугуньде унутылгъан базы сёзлерден келип чыкъкъан аталар сёзлери де унутылгъандыр. Будаговнынъ лугъатында «унка» сёзюни растлаймыз. Ашыкъ (альчик) ойнунда атылгъан ашыкъ кемиги тик тюшсе, онъа «унка» дейлер, ве шу арада оюн токътатылып, ашыкъ янъыдан атыла. Бунъа коре, бойле аталар сёзю бар: «Унка оюн бозар, тентек джыйын бозар».

Будаговнынъ лугъатында тамырдаш сёзлернинъ юваларындан энъ буюги ат ве атасравджылыкънен багълы лексикадыр. Бу ерде атларнынъ ренкинден башлап, джынсларына ве къулланма сааларына баргъанджек, онларнен келимелер акс этильмекте. Ренклерине коре, бир къач мисаллер алайыкъ: «торы ат» — гнедой; «чиль ат» — рыже-чалый с проседью; «къара ат» — вороной; «къызыл-боз» — каурий; «къуле» — соловый; «сенхаби» — саврасый; «аладжа» — пегий; «кок» — сивый; «балавуз» — буланий; «кер ат» — мухортый; «чубар» — чубарый; «акъ-боз» — светло-сивый; «къашкъабаш» — с белой отметиной на лбу; «къаплан аладжасы» — тигренивая; «къыр ат» — серая в яблоках; «бакъла кыры» — серая с мушками.

Атларнынъ къулланылмасына коре чешитлери: «тубчыкъ» — енгиль ат, авгъа барылгъанда миниле. Бугунъ кырымтатарларында «Тупчик» сойадлары да растланмакъта; «едек ат» — поводная лошадь; «къошу аты» — спортивная лошадь; «дженк аты» — боевая; «алай аты» — для парада; «баш огренир» — выезджанная, манежная.

Атлар иле багълы дигер лексика: «ат огъланы» — мальчик конюшенный; «ат ахыры» — конюшня; «ат йыкъыджы» (йыту-рыджы) — коновал, тот кто холостит лошадей; «ат бакъыджы» — конюх.

«Ат» сёзюнден келип чыкъкъан дигер келимелер: «ат балыгъы» — гиппопотам; «ат къуйругъы» — лекарственное растение (миде хасталыкъларынынъ шифасы ичюн къулланыла).

Атларнынъ къуйына коре чешитлери: «юваш ат» — смирная; «хэрджин» (бедам) — недающая конюху; «акъуд» — поворачивающаяся всегда на левую сторону; «кишнек» — которая часто ржет; «тепкин» — брыкливая.

Атнен багълы аталар сёзлери де чокътыр. Будаговнынъ лугъатындан бир данесини мисаль кетирейик: «ат аягъын тай басар».

Бу ерчикте айрыджа къайд этмели ки, атлар иле багълы лексикамызны аджайип оларакъ Кемал оджа Усеинов (Къонъуратлы) да кендисининъ 1984 сенеси бастыргъан буюк бир макъалесинде косътерген эди¹.

Боджеклер. «Къуту боджеги» — шпанская муха (жук семейства нарывников); «теспибоджек» — сороконожка; «экин боджеги» — жук хлебный; «хамам боджеги» — банный сверчок.

«Илери» (1926 — 1930) журналыны саифелеркен, растладыгъымыз боджеклернинъ адлары: «дагъ боджеги» — скосари (род жуков семейства долгоносиков); «йипек боджеги» шелкопряд; «фурунбоджек» — таракан; «атешбоджек» — светлячок (Б. Терлекчининъ лугъатында айны шекильде булунмакъта)²; «чырчырмазин» — сверчок ве дигерлери.

Лугъатнынъ тамырдаш юваларындан бир къач мисаллер кетирейик.

Пармакъ (бармакъ) — палец. Бу сыра сёзлернинъ ичинде: «баш пармакъ» — большой палец; «ишарет» (шаат) пармагъы — указательный палец; «орта пармакъ» — средний палец; «адсыз»

¹ Къонъуратлы К. «Чал атымнынъ туягъы» // Ленин байрагъы. — 1984. — янв. 14, 17, 19.

² Терлекчи Б. Крымскотатарско-русский словарь. Факсимильное издание рукописи. Симферополь: Крымучпедгиз. — 2014. — 538 с. — С. 8.

(оксюз) пармакъ [юзюк пармагъы] — безымянный палец; «чѣнати» (ченати) пармакъ — мизинец.

«Пармакъ» иле багълы аталар сѣзлери: «Пармакъ котерди — мусульман олды» (яни Аллагъа ишарет этти); «Пармагъы озюне тараф эгри» (своя рубашка ближе к телу). Будагов бойле бир фразеологик ибаре де косьтере: «пармагъы (къолу) [бир де бир меселенинъ] ичинде олмакъ» — быть заинтересованным в каком-либо деле.

«Баш» — голова. «Баш тѣпеси» — темя головы; «баш чанагъы» — череп; «башлы» — умный; «белли-башлы» — известный; «башлы-башына» — независимый; «башлыджа» — главным образом; «башлыкъ» — глава, начальник; «башсыз» (бибаш) — безголовый; «башсызлыкъ япмакъ» — совершать дурные поступки; «башындан аягъына къадар» — с головы до ног; «баш кийими» — головной убор; «башындан» — сначала; «терзи (дерзи) башы» — глава портных; «баштакъ» — своевольный; «бир баш ве бир аякъ олмакъ» (бир якъадан баш чыкъармакъ) — единодушно, дружно действовать; «баш урмакъ» — бить челом, просить; «башымны урмагъа ер тапмадым» — не знал куда себя деть, не знал куда обратиться; «баш тутмакъ» (кутьмек) — морочить голову; «баш бермек» — жертвовать жизнью; «баштан чыкъармакъ» — сбить с пути, соблазнить; «баш алдырмакъ» — велеть убить; «баш эгмек» — ловиноваться, покориться; «баш тартмакъ» — неповиноваться; «баш къалдырмакъ» — восстать, бунтовать; «башына язылгъан» — написано на роду; «баштан-баша» — из конца в конец; «баш усьтюнде» — исполню с удовольствием; «уста башы» — выборный старший в артели ремесленников; «башы тѣбен» — с повисшей головой; «юзбашы» — сотник; «башакъ» — колос; «баш чыкъармакъ» — колоситься; «башкъаджа» — иначе; «бам-башкъа» — совсем другие.

Фииллерден мисаль: «кечмек» — пройти, перейти, проникнуть, превзойти; «кечер» — проходящий; «кечюв» — переход;

«кечерлик» — лёгкий сбыт; «кечмиш» (кечкен) — прошедший, прошлый; «кеченлерде» — в прошлые дни, на днях; «омюрден кечкен», «дюньядан кечкен», «ере кечкен» — перешедший в мир иной, умерший; «кечип чыкъмакъ» — переплыть; «джандан кечмек» — опостылеть (о жизни); «тахткъа кечмек» — взойти на престол; «къылычтан кечмек» — быть изрубленным мечем; «гунахтан кечмек» — простить грехи; «хатырдан кечмек» — прийти на ум; «акъыллы /сыфатында/ кечер» — считается умным; «сёзю кечер» — его слушаются; «кечмез акъча» — монета неходячая; «омюр кечирмек» — жить, проводить жизнь; «козьден кечирмек» — просмотреть, пробежать глазами.

Къырымтатарджадан мисаллер кетиререк, Будагов кенди лугъатына (бугунде унутылгъан ве къулланылмагъан яхут чокъ сийрек корюнген) бир сыра меракълы келимелер кирсете. Месе-ля, «бала къапы» — калитка; «черда къапысы» — полог, занавеска; «къылабдан» — золотая или серебряная нитка ве дигерлери.

Къырымтатарджа келимелернинъ чокъсу бундан эвельки лугъатларда айны вариантларда ве маналарда олсалар да, база-ларынынъ янъы вариантлары да берильмекте. Месе-ля, «Кодекс»те «скатерть» — «тастар» деп берильсе, Будаговда «усътелик» ола-ракъ косьтерильмекте¹.

Умумен алгъанда, лугъат эр тарафлама мукеммелигинен айрылып турмакъта. Будагов бу лугъат узеринде чокъ сенелер де-вамында синчиклеп, яни чокъ инджеден янашаракъ, чалышкъаны ачыкъ корюмекте. Эм тюркий тиллернинъ чешит девирлерге аит лексикасындан ве кениш къулланылгъан арабча-фарсидже алынмалардан файдаланып, чокъ зенгин ве кучлю бир лисаний темель азырлагъандыр. Тамам бу себептен лугъаттан бугунде эм Орта Асия, эм Идиль бою, эм Кавказ ве Къырым тюркий халкъ-лары, эм де Тюркие тюрклери сербест къуллана билелер.

¹ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Том 2. — С. 61.

Атта техникий джиэттен (озь заманында) гъает муреккеп типография ишлерине бакъмадан, баягъы тюз ве хатасыз (базы уфакъ-тюфек эксиклеринден маада) басылгъаныны да айрыджа къайд этмели. Занымызджа, тамам шунынъ ичюн 1960 сенеси янъыдан нешир этильмейип, ялынъыз факсимилеси чыкъарылгъандыр.

* * *

Р.С. Лазарь Будаговнынъ эки томлукъ лугъатыны 20.08.1998 сенеси манъа рахметли Ифта агъа Абдульджемильогълу багъышлагъан эди. Рухуна эль-фатиха. Джаны дженнетте олсун...

КЪЫСЫМ 6

АБДУРЕФИ БОДАНИНСКИЙНИНЪ (1812 — 1881) ОКЪУМА ЭЛИФБЕСИ ВЕ ЛУГЪАТЫ

А.Ч. Къырым-Ховаджа иле багълы парчамызда къырымтатар тили дерс оларакъ Русие девринде 1810 сенесинден Акъмесджит-теки уезд окъув юртунда кечирильмеге башлангъаны акъкъында малюмат берген эдик¹. 1814 сенесинден исе, къырымтатар тили Кефедеки уезд окъув юртунда, 1835 сенесинден башлап Ор-Къапыда, 1837 сенесинден Багъчасарай ве Къарасувбазар окъув юртларында кечириле. Архивлерде сакъланып къалгъан базы весикъаларда къырымтатарджанынъ оджалары оларакъ о заманларда Арифметов, Шейх-Челеби, Алиев, А.Ч. Къырым-Ховаджа киби шахсларнынъ адлары кечмекте². 1850 сенеси исе, къырымтатар тили дерслерини даа сыфатлы кечирильмеси ичюн А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ «Татарско-русский разговорник, с присовокуплением к ним пословиц, басен, образцов (!) для склонений и спряжений татарских слов...» адлы китабы нешир этиле.

Иште, миллий-медений тарихимиз ичюн сонъ дередже муим олгъан бу ишнинъ девамы оларакъ Абдурефи Эсадулла Боданинскийнинъ оджалыгъы ве 1873 сенеси Одессада 2000 нускадаки тиражнен³ нешир этильген русча-къырымтатарджа Окъума Элифбеси ве Лугъаты китабыдыр⁴.

¹ А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ лугъаты // Янъы дюнья. — 2015. — № 24 (1315). — сентябрь 18.

² Кононов А.Н. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. Москва: Наука. — 1989. — 301 с. — С.19, 25, 257.

³ Фазыл Р., Нагаев С. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир. — 2001. — 640 с. — С. 176.

⁴ Боданинский А. Русско-татарский букварь для чтения в первоначальных народных школах Таврической губернии. Составил: А. Бода-

А.Э. Боданинскийнинъ терджиме-и-алы акъкъында, кыскадан олса да, академик А.Н. Кононовнынъ биобиблиографик лугъатында малюмат берильмекте¹. Ама бугунде онынъ аяты ве фаалиети акъкъында энъ толу малюмат торуны Айдын Шемьи-заденинъ макъалесинде булунмакъта².

Айдын Шемьи-заденинъ хаберине коре, Боданинскийлернинъ сойады къабилелерининъ топракълары булунгъан «Бадана» коюннинъ адынен багълыдыр. Абдурефи эфендининъ къартбабасы Али-мырза къыпчакъ къабилесинден олып, сойларына та Гирайлар тарафындан Акъмесджит этрафында топракълар айрылгъан эди. Варлыкълы сойдан олгъанындан, Къырым ханлыгъынынъ арбий сеферлеринде сиялы, атлы аскерлер айырып иштирак эттилер. Боданинскийлернинъ аилелеринде: «Бизлер тек Гирайларгъа таби ола эдик, башкъа бейлерге бойсунмай эдик» киби лафлар юрьсетиле эди.

Абдурефи Боданинскийнинъ бабасы — Эсадулла-мырза Русие чарына ант ичмеге истемегени ичюн Къырымдаки мал-мулкюни ташлап Азав бойларына ташына ве о ерлердеки Буюк-Берди озенининъ кенарында ерлеше. Иште, Эсадулла-мырзанынъ огълу — Абдурефи (Боданинский) 1810 сенеси Бердянскта догъа. 1836 сенеси Ногайсктаки оджалар гимназиясыны битирип, айны окъув юртунда оджа оларакъ ишке къалдырыла. Ама бир къач сенеден сонъра, гимназиянынъ мудирieti яш оджа узеринден Таврия губернаторына шикъет яза. Шикъетнинъ эсасында Абдурефи эфенди окъутув эснасында программадан тыш чыкъкъаны акъкъында

нинский — учитель Симферопольского Народного Татарского Училища. Одесса: Типография Л. Нитче. — 1873. — 64 с.

¹ Кононов А.Н. Биобиблиографический словарь отечественных тюрокгогов. Дооктябрьский период. Москва: Наука. — 1989. — 301 с. — С. 51.

² Шемьи-заде А. Абдурефи Эсадулла (Боданинский) // <https://anautr.com/qtr/content/abdurefi-esadulla-bodaninskiy>

РУССКО-ТАТАРСКІЙ БУКВАРЬ

ДЛЯ ЧТЕНІЯ

въ первоначальныхъ народныхъ школахъ (Таврической губерніи).

СОСТАВИЛЪ

А. БОДАНИНСКІЙ.

Одесса.

ТИПОГРАФІЯ Л. БИЧУ.

1873.

تعلمه زیادہ
واقت صرف
ایستہ

برامکز
قولر اولسون

الله راضی
اولسون

هزمان
کلدیگز

آخسامه یارم
ساعت وار ایلی

صاعقلی الی
قالکز

بندن
سزیکاره
سلام دیگز

سوال * بر
سندہ تلچ
کون اولور

جواب * اوچ

техническое
важить саротъ
итиере

бразонизать
кутлу аласуятъ

алла раан
оасуятъ

незаманъ
кельдяниизъ

ахипама яринъ
саатъ и цѣ-вди

саглыкъ иле
казыяниизъ
бендсизъ
свэнякидере
селямъ дейяниизъ

соадъ: биръ
сенсде латъ
кувъ олууръ

джевабъ: учъ

используетъ на
лишнее
времени

Подражаю
васъ съ празд-
ничествъ.

Покорно васъ
благодарю.

Когда (вы)
приѣхали?

До вечера было
полъ часа.

Прощайте, по-
клонитесь отъ
меня вашимъ.

Вопросъ:
сколько въ го-
ду дней?

Отвѣтъ: триста

хабер бериле. Ве бу шикяет та Санкт-Петербургдаки меркезгеджек еткизиле. Р. Фазыл ве С. Нагаевнинъ «Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы» китабындаки хаберге коре, шикяетнамеде ашагъыдаки сатырлар булунмакъта: «Биздеки бу яш татар оджасыны не япмагъа бильмеймиз, о уставны боза, низамдан тыш чешит арекетлерде булуна, талебелерни къозгъалта, гимназияда аман-аман эр кунъ бир чешит шаматалар котере»¹.

Айдын Шемъи-заденинъ берген малюматына бакъкъанда, 1843 сенесинден башлап Абдурефи оджа къырымтатар ве рус тили ве эдебиятындан Новороссийск, сонъра Алушта, Багъчасарай ве Акъмесджит оқыув юртларында дерс бере. 1864 сенесинден Акъмесджит гимназиясындаки татар болюгининъ оджасы ве мудири вазифесинде булуна. Абдурефи оджанынъ Акъмесджитте (сонъундан пек белли фаалиеткярларымыз) огуллары Али (1865) ве Усеин (1877) Боданинскийлер догъдылар. Аслында Абдурефи оджанынъ Эмине шерфеге эвлилигинден беш баласы олгъан: Тевиде, Али, Абдулла, Алиме ве Усеин.

Абдурефи Боданинскийнинъ биографиясына аит даа бойле меракълы бир факт да булунмакъта: белли эрбабымыз Исмаил Лемановнынъ къартбабасы ве Абдурефи оджанынъ бабасы догъмуш агъа-къардаш эдилер²...

Абдурефи Боданинский сенелер девамындаки оджалыгъы эснасында керекли бильги ве теджрибе топлаяракъ, буларны бир системагъа кетирмеге огъраша. Онынъ русча ве къырымтатарджасы мукеммель олдугъындан, эр эки тильни къыясламакъ, бир тильден экинджи тильге терджиме этмек ве огренильмеси ни къолайлаштырмакъ ёлларыны араштыра. Ниает, 1870-нджи сенелерининъ башында гъает къыйметли «Оқыума Элифбеси ве Лугъат»ыны азырлап нешир этильмеси пешинден юре.

¹ Фазыл Р., Нагаев С. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир. — 2001. — 640 с. — С. 176.

² Шемъи-заде А. Абдурефи Эсадулла (Боданинский) // <https://anaurt.com/qrt/content/abdurefi-esadulla-bodaninskiy>

1871 сенеси сентябрь 5-те Одесса окъув округынынъ ихтимамы (попечители) олгъан С.П. Голубцовнынъ адына язгъан мектюби, сонъра чыкъкъан китабында кириш сёз оларакъ къулланылгъан эди. Шу мектюбини А.Э. Боданинский, заманынынъ аныанелерине риаает этерек, бойле башлай: «Одесса окъув чевресининъ васили (попечитель) Сергей Платонович Голубцов дженаб-ы- алийлерине». Ве девам эте: «Чокъ вакъыттан берли башлангъыч окъув юртларында оджалыгъым эснасында русларнынъ татар тилини огренмеси ве татарларнынъ рус тилини огренмесинде бир рехбер-и-къылавуз етишмедигини дуймамакъ къыйын эди.

Бу бошлукъны толдурмакъ макъсадыле чокъ буюк олмагъан бир рехбер-и-къылавуз узеринде чалышмагъа башладым. Ишим вакътында янъчыкъ окъумагъа башлагъан огренджилернинъ эмеклерини енгиллештирмек макъсадыле татарджанынъ энъ къолай, энъ анълайышлы келимелерини къулланмагъа арекет этип, арабча ве тюркчеден алынма сёзлерден вазгечмеге чалыштым.

Нешрине азырладыгъым Русча-Татарджа Элифбе халкъ мектеплерининъ башлангъыч басамакъларында окъулмасы ичюн-дир ки, бу ерде русчадан кырымтатарджасына ве аксине бутюн (къулланылгъан) келимелер чеврильгендир.

Ишбу рехбер-и-къылавузны экиге больдим. Биринджи къысмында татар харфлери ве бельгилери акъкъында тафсилятларны изаатлары иле берип, рус харфлеринен къыяс эттим. Эм бу ерде айры сёзлерден гъайры, темиз кырымтатарджа ибарелер, къоношмалар къошып, орта сырада татарджа сёзлерни кирил харфлеринен бердим ки, (рус) окъуйуджыларына татарджа языларны окъумагъа енгиль олсун — дие.

Экинджи къысмында грамматика акъкъында анълайыш, онынъ сёз чешитлерине болюнмелери, тюрленме ве тюсленме мисаллери, бир къач икяе ве темессюллернинъ (басняларнынъ)

толу шекильде татарджагъа терджимелеринен ве умумкъулла-нышта олгъан фииллерден мисаллер кетирдим...». (Русчадан терджиме — И.К.).

Юкъарыда сёйледигимиз киби, мектюп 1871 сенеси сентябрь 5-те язылгъандыр. Цензураныңъ мухюри исе, та 1872 сенеси апрель 28-де урулгъаны акъкъында китапта айрыджа къайд этиле.

64 саифеден ибарет олгъан китап 1873 сенеси 2000 нуска оларакъ нешир этильгенини анъдыкъ. Элифбе умумен оларакъ 21 къысымдан ибареттир. Эр бир къысмы «№» ишарети ве сырадаки ракъамнен айрылмакъта. Табий ки, биринджи къысымда къырымтатар (араб язысыле) ве кирил элифбелери ян-яна ерлештирилген олып, кичик оқъуйджыныныңъ дикъкъатыны ве мерагъыны джелъп этмекте. 2-нджи къысымда къырымтатарджа элифбениңъ язылыштаки шекли, харфлерниңъ сёз ортасында ерлешкен сыфатлары, 3-нджи къысымда харфлерниңъ адлары, 4-нджи къысымда къырымтатар харфлериниңъ русча харфлернен къаршылаштырылмасы ве сёзлерде къуланма шекиллери ве иляхри. Элифбеде олгъан ве языда озъара багъланмагъан, ве озюнден сонъ кеткенлернен къошулмагъан харфлер де («элиф», «дал», «зал», «ре», «же», «зе», «вав») айры параграфкъа алын-гъанлар. Эпси олып он бир къысымда ялыныңыз элифбе, оныныңъ хусусиетлери, озелликлери ве анылатмалары берильмекте. 12-нджи къысымдан башлап созукъ ве тутукъ сеслерниңъ къошулып башта эджа япылмасы, сонъра къыскъа (бир эджалы) сёзлерниңъ язылышы ве 14-нджи къысымдан башлаяракъ, къырымтатарджа ве русча къыскъа ибарелер ве джумлелер тизильмеси косътериль-мекте. Эм къысымлар арасында, саифе ашагъысында, керекли вакъытта, анылатмалар, оджалыкъ теджрибеси эсасында билин-ген базы инджеликлерге изаатлар да булунмакъта.

Элифбениңъ лугъат къысмы да 14-нджи номерден башлап базы уфакъ-тюфек аралыкъларнен китапныныңъ сонъунаджек де-вам эте. Лугъатта эпси олып (ашагъы-юкъары) 1200 келиме бе-

рильмекте. Кырымтатар тилиндеки келимелер эм араб, эм де кирил харфлериле языла. Ама кырымтатар сёзлери энъ-эвеля араб уруфатында олмасайды, кирилдже базада кыаршыкъ язылгъан шейлер анылашылмай къала биледжек эдилер. Лугъатларымыз иле багълы кечкен парчаларымызда къайд эткенимиз киби, о заманларда кырымтатарджанынъ кирил харфлери иле имлясы ишленмегени ачыкъ корюнмекте.

А. Боданинскийнинъ лугъатында сёз сыраларынынъ ичинде бир чокъ ерлерде **аталар сёзлери ве айтымлар** кирсетильгендир. Яни сыра иле берильген ве эр бирининъ кыаршысында терджимеси олгъан сёзлер бир джумлеге къошулса, аталар сёзлери ве айтымлар чыкъмакъта. Месея, «балыкъ», «баштан», «сасыр» // «чек», «авны», «чыкъарырсынъ», «балыкъны» // «бабанънынъ», «бычкысылен», «ойнама»// «язда», «араба», «кышта», «чана», «верилир».

Базада аталар сёзлери ве айтымлар сёзме-сёз сыраланып дегиль де, бирден берильмекте: «Акъылынъ ве къувветинъ иле макътанма»; «Окъумагъа, язмагъа ве хисап этмеге билсенъ — буюк бахтлыкътыр»; «Акъчачыкъ хисабы север»; «Чалгъыле чаларлар, оракъле оарлар» (Косою косят, серпом — жнут); «Дёрт кошесиз бина къурулмаз»; «Тенбель диюр — ярын окъурум, бугунъ ойнаюм. Мукъайед (тертипли) диюр — ярын ойнарым, бугунъ окъуюм»; «Эски тегерчик зияде шыкырдар»; «Эллер ишлер, баш — беслер»; «Козъ кучюк олса да, бутюн дюньяны корер»; «Дудакълар ве дишлер ики къат къапу олса да, диле дур олмаз»; «Килид килидлемек — къапу тутмакъ»; «Яваш кидерсенъ, узакъ кидерсин»; «Сакъалы торба къадар, акъылы ёкъ»; «Диване къуюгъа бир таш быракъыр, кыркъ акъыллы чыкъармагъа олмаз»; «Дилинъи багълы тут»; «Хэр хороз кенди чёплюгинде отер»; «Бир лаф вардыр: тельбевни элинъе алгъан сонъ, «кучъ иришими» дею сёйлемек»; «Окъув аджджы олса да, емиши

оны татлыдыр»; «Илим билен илери кидер, онъа не керек икъ-
тиза идер»; «Сокъурын козьлери бармакъларын уджларыдыр»;
«Джан корюнемез, ама вуджуда буюыр»; «Либас (урба) — бир
йыллыкъ, вуджудын вадеси вардыр, лякин джан — бакъийдир»
(Платье на год, тело на время, душа на век); «Къырмазы идер
къыскачны — (кендининъ) белясы»; «Бош дегирмен айланса
да, чекен шийи ёкъдыр»; «Окъудыркен, кендимиз де окъурмыз»;
«Дудакъ диване дегиль ве диль курек дегиль — адджыны ве
татлыны билюр»; «Аз белядан къачан, чокъ беля огъар»; «Хэм
омюр эт, хэм окъу».

Лугъатта аталар сёзлери ве айтымларнен берабер акъыл
ишлетмек ичюн гъает меракълы тапмаджалар да берильмекте:

«Коет (от) ашарым — дишлерим тютеленир, къум алырым
кене кескин олурым». (Джевабы: оракъ). [Бу тапмаджада «тют-
теленмек» сёзю «затупиться» манасындадыр. Къырымтатарджа
«балтанынъ тютеси» /терси/ — обух топора];

«Башын кесерим, юрегини чыкъарырым, сув веририм — кене
сёйленир». (Джевабы: къалем). [О заманда къалем оларакъ къаз
къанатыны къуллаана эдилер. Язмакъ ичюн башта къанатнынъ
уджуны (башыны) алмакъ, сонъра ортасыны (юрегини) чыкъар-
макъ ве мерекепке батырып («сув верип») сёз язмакъ (сёйлендир-
мек) мумкюн эди].

Грамматикамызнынъ инджеликлерини бильген Боданин-
ский, метатеза адисесини (сёзлердеки фонемаларнынъ ери-
ни денъиштирмесини) къачырмадан базы келимелернинъ ай-
тылыштаки эки вариантыны да акс этмекте: «кольмек — комлек»;
«чызма — сыджма».

Бир чокъ сёзлерининъ диалектик хусусиетлери ве вариант-
лары да къачырылмай: «агъыз — авыз»; «мышыкъ — кеди»;
«боюнса — моюнса»; «сют — сит»; «чавдар — арыш»; «эю —
яхшы»; «кълаф — джылап»; «дюгю — тюй», «ялын — джалын»;
«дую — тую»; «немли — лемли»; «уфакъ — юфакъ»

Шиве хусусиетлери сыфатында «нен» мунасебетчисини (полелог) «лен» шеклинде къулланылмасы да корюнмекте: «бычкысылен»¹; «чалгъылен»; «оракълен»².

Русчадан чеврильме парчаларында муэллифининъ кенди къалем сыфаты да айдынланмакъта: «Хорозчыкъ, хорозчыкъ, хорозчыкъ — алтун таракълы хорозчыкъ, ягълы башлы хорозчыкъ, йипек сакъаллы хорозчыкъ, ничюн эрте къалкъасынъ...». Эм бу джумленинъ сонъунда бугунъде бизим тилимизде къулланылмагъан «кезалик» келимеси булунмакъта. Заманымызда бу келиме «ве башкъалары», «ве дигерлери», «ве бунъа бенъзерлер» оларакъ ишленильмекте. Земаневий озъбекчеде исе, «ве» багълайыджысынен «ва хоказо» шеклинде сакъланмакъта³, русчасы: «и так далее», «и тому подобное».

Сийректен-сийрек келимелерге келиндже, бугунъде ич бир лугъатта (не арабчада, не фарсиджеде, не тюркчеде, табий ки, не де кырымтатарджада) буламадыгъымыз «эпепб» (араб харфлеринен: «элиф», «пе», «бе») сёзюдир. Бунынъ янына «этмек» («эпепб этмеги») келимеси къошуларакъ, русчагъа терджимесинде «гриб» дениле. Ве сырада бундан сонъки келиме де «этмегилери» денилип «грибы» оларакъ чеврильмекте. Эбет, буны айрыджа ве тафсилятлыджа огренмелидир. Китапта сийрек сёзлерден «тогъун» — обод; «серке» — козёл кибилери де растланмакъта.

Кечкен парчаларымызда девирлер ичинде **къыскъартылып (кесилип) къалгъан бир сыра келимелер** акъкъында сёз юрсеткен эдик. Мисаль оларакъ бойле келимелер кетирильген эди: «япракъ» («ябулдыракъ»тан), «къуршун» («къургъашын»дан),

¹ Боданинский А. Русско-татарский букварь для чтения... — С. 17.

² Айны менба. — С. 25.

³ Толковый словарь узбекского языка. Под редакцией З.М. Магруфова. В двух томах. Том 2. Москва: Изд-во «Русский язык». — 1981. — 717 с. — С. 705.

«улакъ» («огъулакъ»тан), «къардаш» («къарындаш»тан) ве дигерлери. Боданинскийде «къошлакъ» сёзюне огъраймыз. Русчагъа «горшок» оларакъ чеврильген. Ве «къошлакъ» сёзю аслында «къош къулакъ»тан къысқартылып алынганьы да ачыкъ корюнмекте.

Эски лугъатларны тараркен, «скатерть» сёзюниң къырымтатарджасында эки вариантыны корьдик: «Кодекс Куманикус»та «скатерть» — «тастар»; Будаговның лугъатында — «усътелик». Боданинскийде исе, учюнджи варианты растлана, яни — «софра беzi». Бунъа коре, къырымтатарларның турмушында («юзьбез», «эльбез»ден гъайры) «дюзбез» — покрывало; «дуварбез» — стеной коври́к¹ ве даа «къуранбез» ве эскиде эвленме дюгюни эснасында киевлерниң тыраш мерасиминде къулланылган «омузбез», «тизбез» киби эшьялар да бар эди².

Къулланылган алынма сёзлер эсасен араб ве фарс тиллеринден олып, чокъсу терджимелерде растлана: «эмельдеш» (Боданинский бу келимени эсасен «голубчик», «кума», «приятель/ница» маналарында къуллана); «бирадер» — товарищ, любезный; «кемал хавф» — сильный испуг; «тевекель» — беспечный, надеющийся на авось (Боданинскийде «предаваться воле Божьей» киби чевриле); «акъайд» — вера; «къаст азим эйлемек» — принять твёрдое решение; «къысмет» (метинде «добыча» манасында къулланыла); «шер» — зло, злодеяние, злой умысел; «бихуде» (бейхуде) — напрасный, бесполезный; «мизадж-шерифинъиз нидже» — как ваше здоровье, как вы поживаете; «мути» — покорный, послушный; «мукъайед» — прилежный, аккуратный; «либас» — одежда ве дигерлери.

¹ Культурные ценности из собрания Бахчисарайского историко-культурного и археологического музея-заповедника, утраченные или перемещенные в результате Великой Отечественной войны. Сборник документов и материалов. Составители: И.В. Зайцев, Р.Р. Эминов. — Москва-Бахчисарай: Парето-Принт. — 2015. — 192 с. — С. 110, 111.

² Багъчасарай музейи. Сакълангъылган эшьялар сырасы. НА ГБУ РК БИКАМЗ. Ф. 16, оп. 1, д. 4. л. 12.

Эсап меселелерине ер айрыларакъ, «бир»ден «он»гъаджек сайылар берильмекте. Арапча язымызгъа риаетен, «он» ерине «нокъта» къоюлып бойле анылатыла: Русчадаки сыфыр (ноль) ерине кырымтатарджада «нокъта» къулланыла. «Бир»ге нокъта къошулса «он» ола, «экиге» къошулса, «йигирми» ола ве иляхри.

Бугуньде эсап ишлемлеринде ич де къулланылмагъан бойле лексика берильмекте: «къараджумле» — сложение; «ихрадж» — вычитание; «зарб» — умножение; «такъсим» — деление.

Заманымызда «къараджумле» келимеси гъает сийрек лугъатларда растланмакъта. 2011 сенеси басылгъан тюркченинъ энъ буюк лугъатларынынъ биринде «къараджумле» сёзю бойле анылатылмакъта: «Арифметикада дёрт ишлем». М.Ш. Эсендалдан бу келиме иле багълы джумле де мисаль оларакъ кетириле: «Хэсабын, бутюн бу дерслерин хэпсининъ усытюнде олмасы, Умер оджанынъ къара джумлеи эйидже окъутмасындадыр»¹.

Эсап ишлемлерини тешкермек ичюн «терезе» (теразе) келимеси къулланыла. Боданинскийнинъ кендиси анылаткъаны киби, «терезе» аслында «весы» олса да, эсапта «тешкерме» манасында къулланыла.

Бугуньде кырымтатарджада эсап ишлемлеринде ашагъыдаки лексика ишлетильмекте: «къошма» (топлама) — прибавление; «чыкъарма» — вычитание; «чарпма» (арттырма) — умножение; «больме» — деление.

Афта арасы кунълери там бугуньдеки киби, ама, табий ки, эсап джума кунюнден башлай: «джума куню», «джума эртеси», «базар куню», «базар эртеси», «салы куню», «чахаршенбе» (чаршенбе), «джума акъшамы».

Йылнынъ мевсимлери анылатылгъанда, «мевсим» келимеси ерине «вакъыт» къулланылмакъта: «бир сенед дёрт вакъыт олур: «бахарь», «яз», «кузь» ве «кыш» — эр бири учер ай олур».

¹ Тюркче сёзлюк. 11 баскы. Азырлагъанлар: Ш.Х. Акъалын, Р. Топарлы, М. Аргъуншах ве дигерлери. Анкара: Тюрк диль къурумы. — 2011. — 2763 с. — С. 1315.

Айларнынь адлары там А.Ч. Къырым-Ховаджанынь лугъатында берильгени кибиدير: «Канун-ы сани» (январь) [дикъкъат этмели «канун» сёзюнде «к» йымшакътыр]; «Шубат» (февраль); «Март» (март); «Нисан» (апрель); «Айяр» (май); «Хазиран» (июнь); «Теммуз» (июль); «Аб» (август) [Сурие такъвами боюнджа йылнынь 11-нджи айы. Табий, Арабча лугъатта да: «аб» — «август» оларакъ косьтерильмекте]¹; «Эйлюль» (сентябрь); «Тешрин-и эввель» (октябрь); «Тешрин-и сани» (ноябрь); «Канун-ы эввель» (декабрь).

Сарф ве нахивден (морфология ве синтаксистен) бойле хаберлер бериле: 1. «Исм-и зат» (существительное); 2. «Замир» (местоимение); 3. «Исм-и сыфат» (прилагательное); 4. «Фииль» (глагол); 5. «Зарф» (наречие); 6. «Атыф» (союз); 7. «Харф» [фарсидже: харф-и пишин] (предлог); 8. «Эсма-и тааджюп» (междометие).

Бутюн булардан «Зарф», «Атыф», «Харф» ве «Эсма-и тааджюп» чекильмегенлери, яни тюсленмегенлери, акъкъында айрыджа къайд этильмекте.

Бугуньде сёз чешитлери бойле сыраны тешкиль этмектелер: 1. Исим (существительное); 2. Сыфат (прилагательное); 3. Сайы (числительное); 4. Замир (местоимение); 5. Фииль (глагол); 6. Зарф (наречие).

Булардан гъайры, кунюмизде бойле ярдымджы сёзлер огренильмекте: 1. Мунасебетчилер (последологи); 2. Багълайыджылар (союзы); 3. Дереджеликлер (частицы); 4. Модаль сёзлер; 5. Нидалар (междометия); 6. Такълидий сёзлер (мимемалар).

Боданинский берген сёз чешитлерининъ базыларына сыранен мисаллер кетире, исимлернинъ теклик ве чокълукъта тюрленмелерини косьтере. Фииллернен багълы мисаллерден сонъ,

¹ Арабско-русский словарь. Составил проф. Х.К. Баранов. Издание четвертое. В двух томах. Том первый. Москва: Советская Энциклопедия. — 1970. — 592 с. — С. 23.

оларнынъ да теклик ве чокълукъта тюсленмелерини, шимдики, кечкен ве келеджек заманларыны аңлата. Кене де фииллернинъ хабер ве эмир мейиллерини (далларыны) мисаллернен ачыкълай.

Бу болюмде къулланылган арабча «нахв» (нахив) [сёз тизими] келимесине «сиякъ» келимеси де бириктирилген ки, («нахвыси-якъ») экинджи арапча къысмы айрыджа «сёздеки уйгъунлыкъ ве тутарлыкъ» манасындадыр. Бу келименинъ бойледжесине чифт шеклини ич бир лугъатта растлаямадыкъ.

Йигирминджи къысмында «Хавас-ы хамсе» («Беш дуйгъу») адландырылган болюкте инсаннынъ беш тюрю дуйгъусы акъкъында сёз юрютилип «корюв» (козь иле), «эшитюв» (къулакъ иле), «къокъу» (бурун иле), «леззет» (тиль иле) ве «сезюв» (бармакълар иле) киби дуйгъулары акъкъында хабер бериле. Бу ерде де кенишче аңлашылсын дие, Къырымнынъ эки буюк шиве далларыны сербест къуланмакъта («тую» — «дую»; «йыл» — «сене»; «билюв вардыр»; «дад»; «диль»).

Китапнынъ сонъки къысымларында Боданинский мектеплилер тарафындан огренилген материалларнынъ пекитильмеси ичюн чешит икяе ве темессюляттан (баснялардан) мисаллер кетире. Онынъ истегине коре, кырымтатарджа текстлер — сёзлер ве ибарелер оларакъ сыраланып, къаршы сырада айны шейлер русча берильмекте. Керекли сёзлернинъ терджимелери башкъалары иле къарышмасын дие кырымтатарджа сырада сёзлернинъ сонъларында усть ракъамлар къоюлып, темессюлятнынъ озюнден сонъ берилген лугъат къысмында айны ракъамлар алтында русчасына чевирмелери де бериле.

А. Э. Боданинскийнинъ терджимеджилигини косътермек ичюн русчадан алынган «Тильки ве турна» («Лисица и журавль») къыска темессюлятыны мисаль сыфатында кетиремиз:

«Тильки турна иле достлашмыш. Оны эвине мусафирлиге чагъыруп, арпа-куръпесинден баста бишируп, табакъ усьтоне

якъуп, сёйледи: «Эй, эмельдеш! Буны кендим биширдим, аш ол-сун, буюр, достум». Турна исе, бурну иле такъылдатты, бир шей емеге олмады. Тильки дили иле къалдырмаюп ялады (да): «Бирадер, яманлама, халымыза коре этдик». Турна деди ки: «Аллах разы олсун, эмельдеш, бизе де буюрасыз, риджа идерим». Икин-джи куню тильки эмельдешине мусафирлиге кельди. Турна да къатты юфакъ этмек кесеклерин бир тар агъызлы бардакъ ичер-сине къоюп: «Буюр, эмельдеш, кендим биширдим, гузель емек-тир, аш олсун» деюп кенди бурнун сокъуп, бардакътан чыкъаруп, емеде олды. Тильки бардагъын этрафыны долашуп, къокълаюп айланды, зира бардагъа башы сыгъмады. Турна исе, бурну иле чыкъаруп ашады. Сонъра деди ки: «Эмельдеш, яманлама, халы-мыза коре этдик». Тильки ачувындан «тоярым», «тоярым» дею эвине китди, лякин ашын леззетинден хабери олмады. Бундан анълашыла ки, бир адам бир адама не идер исе, оны кендинде булур».

Озюнинъ Окъума Элифбеси ве Лугъатында Боданинский бун-дан гъайры, даа эки темессюлят кирсете: «Кийик ве арслан» ве «Арслан ве тильки». Буларнынъ экиси де, бундан эвель, 1850 се-неси, нешир этильген А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ «Татарско-рус-ские разговоры...» китабында растланмакъта. Метинлерини кы-яс эттигимиз заман, «Кийик ве арслан»да бир къач сёз башкъа-джалаштырылгъаныны коремиз. Месея, А.Ч. Къырым-Ховаджа-нынъ метнинде олгъан «йыракъ» сёзю «узакъ» оларакъ, «Танъры» келимеси «Аллах», «недам» исе, «пешиман», «белая келюр» — «белая огърар» оларакъ алынгъандыр. «Арслан ве тильки» мет-нинде базы ибарелер къыскъартылгъан олып, ялынъыз «хатыр» сёзю «хал» оларакъ денгъиштирилъгенини коремиз.

Умумен алгъанда, А.Э. Боданинскийнинъ 1873 сенеси нешир эткен Окъума Элифбеси ве Лугъаты озъ заманынынъ гъает эх-лиетли (квалификация иле) язылгъан дерслигидир. Бу ерде му-

эллифнинъ чокъ сенелик оджалыкъ теджрибеси эм назарий, эм методик, эм де амелий джиэтинден юксек дереджеде акс этильгени корюнмекте. Боданинский асрий рус филологиясыны кереги киби менимсеп, онынъ бир чокъ кыйметли ильмий алетлерини, инструментарийсини къулланып, кырымтатар тилининъ мустакъиль шеклине омуз даяндырып, элифбесинден башлап, фонетика, морфология, синтаксис ве лексикологиясыны инджелемеге чалышкъандыр. Бу ерде мантыкъ зынджыры иле къолайындан башланылып, яваш-яваш мураккеп меселелерге якъынлашаракъ, сёз чешитлерининъ эсас кысымлары ве ярдымджы сёзлер инджеликлеринен анылатыла, кырымтатарджанынъ грамматик терминологиясы, шиве хусусиетлери — умумен лексик зенгинлиги айдынлатыла.

А.Э. Боданинскийнинъ Окъума Элифбеси ве Лугъаты кырымтатар тилининъ инкъиляптан эвельки лексикографик чалышмалары арасында янъы ве сыфатлы бир адым олгъаны айрыджа къайд этильмели. Бир чокъ унсурлары ве инджеликлери вариетинен бугунъде де файдаланыла билинеджек дурумдадыр.

Ишбу китапнынъ копиясы бугунъде Кырымда бир нусхада булунмакъта. Эм ялынъыз бу дегиль, инкъиляптан эвель чыкъкъан лугъатларымызнынъ чокъсу бу алдадырлар. Ялынъыз 2015 сенесининъ баарь айларында, эсасен 1916 сенеси иши биткен, Билял Терлекчининъ 538 саифели Кырымтатарджа-русча эльязма лугъатынынъ факсимиле шекли нешир олунып, 300 нусхасы шимди буюк кутюпханелерде ве тюкянларда булунмакъта. Яни мезкюр сёзлюкнинъ эльязмасы 100 сене девамында нешир кормеден ятмакъта...

* * *

Р.С. Абдурефи Эсадулла Боданинскийниңъ китабыны Москва-
даки Русие меркезий кутюпханесинден сканерлеп бизге ёллагъа-
ны ичюн Рус фольклоры меркезиниңъ мудир муавини Александр
Викторович Ефимовгъа чокътан-чокъ тешеккюрлер бильдире-
миз. И. Керим.

БАБ 3

XX АСЫРНЫНЪ БАШЫНДАКИ КЪЫРЫМТАТАРДЖА ЛУГЪАТЛАР

КЪЫСЫМ 1

ГАСПРИНСКИЙНИНЪ МУХАРРИРЛИГИНДЕ ЧЫКЪКЪАН КЪЫРЫМТАТАРДЖА БИР ЛУГЪАТ

Инкъиляптан эвель чыкъкъан къырымтатарджанынъ гъает меракълы лугъатларындан бири — XIX асырнынъ сонъу ве XX асырнынъ башында серия иле Одесса ве С.-Петербургда нешир этильген Къырымнынъ ёл кылавузы (путеводитель) китапла-рындаки ерли тильнинъ лугъавий къошмасыдыр. Бойле кыла-вузларнынъ эсасчысы С.-Петербургда «Русский Бедекер» нешри-ятыны тешкиль эткен мешхур нашир Григорий Москвичтир. Онынъ Къырымгъа айт биринджи ёл кылавузы 1888 сенеси не-шир этильди. Бу китап чокъ гузель сатылгъаны себебинден, эр сене, базада исе сенедде бир къач дефа, басылды. Г. Москвичнинъ Къырым кылавузлары эпси олып 29 дефа дюнья юзюни коръди-лер. Сонъки нешри 1925 сенесине аиттир¹.

¹ Захаров П.П. Григорий Москвич — издатель, путешественник, ор-ганизатор туризма // Интернет ресурс www.mountain.ru/article/

Григорій Москвичъ

Путеводитель

по

Крыму

Издание XXII.

цена 1 руб. 50 коп.

ВИНА

ТОВАРИ-
ЩЕСТВА

Виноградной Собственности
Южного Берега Крыма

СОБСТВЕННЫЕ ИМПЛЕИИ:

ЯЛТА & АЛУШКА & АЛУШТА

Григорій Москвичъ.

«Знаніе самого
отечества необ-
ходимо каждому,
желающему - съ
пользою для него
трудиться».

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ
ПРАКТИЧЕСКІЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ
ПО
КРЫМУ

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ:

алфавита, русско-татарскаго словаря (Крымско-тартаріе), 8 картъ, 7 плановъ, 42 иллюстраціи, рисованія рейсовъ, пароходовъ Р. О. П. и Т., Рос. О-ва и проч.

Изданіе двадцать шестое

Цена 1 руб. 50 коп. (въ переплетѣ).

ПРОДАЕТСЯ

на всѣхъ вокзалахъ, пароходахъ и во
всѣхъ книжныхъ магазинахъ столицъ и
провинцій.

Алыш-веришнинъ аджайип бир узманы олгъан Г. Москвич, эбет, о заманда Къырымгъа кельген туристлернинъ къырымтатарджа бир сёз бильмеселер, мытлакъ зорлукъларгъа огърайджакъларыны анълап, озъ къылавузларына къошма къысым оларакъ къырымтатар тилининъ лугъатыны кирсете. Кендиси 1860 сенеси Ялтада догъгъан олып, чокъ сенелер девамында Одесса шеэринде яшагъанындан, ондаки къырымтатарджа бильген аркъадашларыны бу ишке джелъп эте. Эм бу лугъатны тертип этиджилерининъ учю де (С.М. Танъатар, А.Л. Бертье-Делегард ве Р.А. Прендель) Къырымдаки «Горный клуб»нынъ азалары эдилер. Ишбу лугъат чокъ дефалар ве чокъ сенелер нешир этильсе де, къолумыздаки нусха — Одессада 1904 сенеси басылгъандыр¹.

«Краткий русско-татарский словарь. (Крымское наречие). Под редакцией Исмаил бек Гаспринского. Составители: С.М. Танатар, Р.А. Прендель, А.Л. Бертье-Делегард и др.» лугъаты 2003 сенеси В.А. Миреев ве С.М. Усеинов тарафларындан янъыдан азырланып тертип этиджилери акъкъында керекли малюмат ве айрыджа кириш сёзюнен нешир этильди².

Бугунъ элимизде лугъатнынъ оригиналындан ксерокопия булунгъанындан, шу копия иле файдаландыкъ. Мезкюр лугъатта ашагъы-юкълары 1100-ге якъын келиме булунмакъта. Занымызджа, И. Гаспринскийнинъ элинден кечкен сонъ, баягъы тюзе-

¹ С.М. Танатар, Р.А. Прендель, А.Л. Бертье-Делегард и др. Краткий русско-татарский словарь. (Крымское наречие). Под редакцией Исмаил-бек Гаспринского. — Одесса. — 1904. — 45 с.

² Краткий русско-татарский словарь. (Крымское наречие). Под редакцией Исмаил бек Гаспринского. Составители: С.М. Танатар, Р.А. Прендель, А.Л. Бертье-Делегард и др. (Воспроизведение словаря из «Иллюстрированного практического путеводителя по Крыму» Григория Москвича. Одесса. — 1904. Вступительное слово и комментарии: В.А. Миреев, С.М. Усеинов).

тилип янъы сёзлернен ве кырымтатарджа манадаш лексиканен зенгинлешкендир. Аслында Гаспринский теджрибелі бир мухарири олгъаны ве лугъатчылыкътан керекли дереджеде анылагъаны шу сенелер ичинде Осман Заатовнынъ сёзлюгине язгъан такъризинден ачыкъ корюнмекте¹.

Кырымтатар тилинен меракълангъанларны бу саада базы эсас меселелернен таныштырмакъ ичюн лугъатта кыыскадан грамматика кыысмы да экленмекте. Сёзлерде ургъу меселеси анылатылыркен, кырымтатар тилинде ургъу эсасен сонъки эджагъа кююлгъаны денилип бойле мисаллер кетириле: адам (человек), экмек (хлеб), хисар (забор), дюльберлик (красота).

Исимлер (существительные) акъкъындаки малюматта айрыджа джынс уламы (категория рода) меселеси анылатыла. Эки джынсны айырмакъ ичюн кырымтатарлары джанлы исимлерге «эркек» ве «къары» («къыз») сёзлерини къуullanмакъталар. Эгер исимлер айванларгъа аит олса, «эркек» ве «ыргъачы» сёзлери ишлетилип. Мисаллер: эркек къардаш (брат), къыз къардаш (сестра), тул эркек (вдовец), тул къары (вдова), эркек аю (медведь), ыргъачы аю (медведица). Истисна сыфатында айванларнынъ ыргъачы ве эркегинде айры адлары олгъанда, «эркек» ве «ыргъачы» келимелери къуullanылмаз. Мисаллер: хораз — та-вукъ, айгъыр — байтал ве буларгъа бенъзерлер. Исимлернинъ тюрленмелери (склонения имен существительных) косътерильгенде, теклик ве чокълукъта «ат» сёзю алына: ат, атнынъ, ата, атны, атлен, ат ичюн. (Бу ерде «ата» ве «атлен» — шиве шекиллеридир — И.К.).

Кырымтатар тилинде **сыфатлар** (прилагательные) русчада олгъаны киби, исимлернинъ огюнде келир, эм де айны сыфатлар деньишмеден эм эриль, эм де дишилъ джынсында (в мужском и женском роде) къуullanылыр: узун эркек, узун къыз, узун къызлар. Сыфатларнынъ дереджелери анылатылыркен, дениле ки, де-

¹ Гаспринский И. Енъи лугъат // Терджиман. — 1906. — майыс 5.

редже косьтермек ичюн чокъсу алларда «ча» («че»), «джа» («дже») аффикслери къулланылып, базада исе «даха» келимеси ишлетилип. Мисаллер: буюк — буюкче, сылакъ — сылакъча, яхшы — яхшыджа, эйи — даха эйи. Усьтюнлик дереджеси исе (превосходная степень) «чокъ» келимеси ярдымынен япылып. Меселя, гузель — чокъ гузель.

Замирлерден (местоимения) ялынъыз шахс замирлери хусусында сёз юрютиле. Келишлернен чекильгенлери косьтериле. Ялыбою шивесиле «мен» ерине «бен» къулланыла. Ве бу сонъ-кисине меракълы анълатма да бериле, яни «базы татарлар «бен» ерине «мен» дейлер» — дениле. (Бен-беним-бана-бени-беним-лен-беним ичюн; Бизлер-бизлернинъ-бизлерге-бизлерни-бизлерлен-бизлер ичюн).

Сайыларнынъ (числительные) эки чешити анълатыла: микъ-дар ве сыра сайылары. Микъдар сайылары «он» гъаджек сайыла, сонъра онарламаларнен «юз» геджек, юзерлемелернен «бинъ» геджек ве бинъерлемелернен «миллион» гъаджек сайыла. Сыра сайылары исе «сифтеки» ден башлап атлаяракъ «йигирминджи» геджек косьтериле.

Финиллернинъ (глаголы) шимдики, кечкен ве келеджек заманлары насыл япылганлары анълатыла ве сыфатфинилерден (причастия) «олдукъта» (будучи, быть) шеклинде бир мисаль кетириле.

Лугъатнынъ 1100 келимелик теркибинде лакъырдыда къулланылган энъ адий ве энъ керекли сёзлер булунмакъта. Ама бир сыра сёзлернинъ маналары сенелер девамында трансформация олгъаны, деньишкенини косьтермек ичюн баягъы мисаллер булунмакъта.

«Аралыкъ» (16 с.) келимесини алайыкъ. Лугъатта бу сёз «улица» оларакъ терджиме этиле. Айны манада бу сёз эм А.Ч. Кырым-Ховаджа¹, эм де Л. Будаговнынъ² лугъатларында кечмекте. Бугунде исе «улица» — сокъакъ, «аралыкъ» исе — «переулок» манасында къулланылмакъта. Лякин 1920-нджи сенелерде де

¹ Крым-Ховаджа А.Ч. Татарско-русский разговорник. — С. 52.

² Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Том 1. — С. 22.

«аралыкъ»ны «переулок» манасында къулланылмасыны коремиз. Меселя, Джемиль Сейдаметнинъ икяелеринден бирисининъ серлевхасы «Хаммам аралыгъы»дыр /1928/ («Баный переулок»).

«Зифт» (14 с.) сёзю лугъатта «смола» манасында косътериле. Бугунде «зифт»ни «асфальт» манасында къуллаанамыз. «Смола» келимеси исе, энъ эски лугъатымыз олгъан «Кодекс Куманикус»та (1292 сенеси) «самала» шеклинде берильмекте, яни «асфальт» ве «смола»ны айырмакъ ичюн эски кырымтатар лугъатларында керкли келимелер булунмакъта.

«Тавчыкъ» (13 с.) келимеси лугъатта «роща»ны анълатмакъта. Ола билир, ама А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ 1850 сенеси нешир этильген лугъатында «роща»нынъ кырымтатарджасы «мешелик» оларакъ, «парк» келимеси исе — «месире» оларакъ берильмекте¹. Яни, ачыкъ корьгенимиз киби, базада заман кечтикче, кырымтатарджанынъ асыл сёзлери унутылып оларнынъ ерине я догърудан-догъру русчадан алынма сёзлер къулланыла, я да уйдурмаларгъа ёл бериле.

«Сельби» (6 с.). Бу сёз лугъатта «кипарис» сыфатында берильмекте. Ойса, П.И. Кёппеннинъ 1833 сенеси тертип эткен лугъатында «кипарис»нинъ кырымтатарджасы «Истанбул сельбиси» киби косътериле. Айны лугъатта «кийик сельби»нинъ русчасы — «осина» киби бериле. Земаневий лугъатларымызда «сельби»ни «тополь» оларакъ алалар².

«Топлу ине» (1 с.). Бу келиме лугъатта «булавка» манасында алынган. Айны сёз, айны манада 1868 сенеси нешир этильген В.Х. Кондаракининъ кырымтатарджа лугъатында да берильмекте³. Земаневий лугъатларымызда исе, «булавка» — «топузлы ине»

¹ Крым-Ховаджа А.Ч. Татарско-русский разговорник...— С. 59.

² Усеинов С.М. Кырымтатарджа-русча-украиндже лугъат. Джылт 2. Акъмесджит: Оджакъ. — 2006. — 328 с. — С. 264.

³ Кондараки В.Х. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков. — С. 8.

(«топузбаш ине») киби алынган¹. Аслында топузлы ине (юь арлакъ башлы ине) тикиджиликте чокъусы коклемек ичюн къулланылмакта. Кырымтатарджанынъ «ине»лери сырасында «зине» инеси — брошь², («сач инеси» — шпилька), «чувалдуз» — чувал тикмек ичюн къулланылган ине («Кодекс Куманикус») киби-лери де булунмакталар.

«Санчкъы» (2 с.) — столовая вилка. Бу сёз айны шекильде Осман Заатовнынъ 1906 сенеси нешир этильген лугъатында да булунмакта³. Ама В.Х. Кондаракининъ лугъатында «столовая вилка» эки тюрлю келименен — «санчкъы» ве «перун» сёзлери-нен алынгандыр⁴.

«Чапчакъ», «мети» (1 с.) — экиси де «бочка»нынъ кырымтатарджага терджимесидир. «Мети» келимеси тюркче лугъатларда да булунмакта⁵. В.Х. Кондаракининъ лугъатында «бочка» — «фучу» (фучы) ве «варели» оларакъ алынгандыр⁶. Корьгенимиз

¹ Усеннов С.М. Кырымтатарджа-русча-украиндже лугъат. Джылт 2. Акъмесджит: Оджакъ. — 2006. — 328 с. — С. 110. ; Миреев В.А., Горяинов А. Современный русско-крымскотатарский словарь. Симферополь-Саки: Феникс. — 2013. — 578 с. — С. 39.

² Культурные ценности из собрания Бахчисарайского историко-культурного и археологического музея-заповедника, утраченные или перемещенные в результате Великой Отечественной войны. Сборник документов и материалов. Составители: И.В. Зайцев, Р.Р. Эминов. — Москва-Бахчисарай: Парето-Принт. — 2015. — 192 с. — С. 85.

³ Заатов О. Полный Русско-Татарский Словарь. Составил преподаватель Симферопольской татарской министерской школы Осман Заатов. Симферополь: Типография Бр. Нутис. — 1906. — 120 с. — С. 14.

⁴ Кондараки В.Х. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков. — С. 10

⁵ Тюркинде халкъ агъзындан дерleme сёзлюги. 6 джылтлы. Джылт 4. Анкара: Тюрк диль куруму яйынлары. — 2009. — 3258 с. — С. 3175. (Джылтларда саифе сырасы кесильмей).

⁶ Кондараки В.Х. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков... — С. 12.

киби¹, кырымтатарджада «бочка»ны аңлаткъан дёрт чешит келиме бардыр.

«Фуртна», «боран» (2. с.) — экиси де «буря»ны аңлата. («Рузгар», «ель» — ветер). Аслында чешит еллернинъ адлары синчикленип берильгенини П.И. Кёппенинъ лугъатында растаймыз. 1833 сенеси Къызылташ ве Гурзуф сакинлерининъ ярдымынен о, еллернинъ кырымтатарджа бойле адларыны язгъан: «Куньдогъуш» — восточный ветер; «Пориаз» — северо-восточный ветер; «Йылдыз» («Сырт») — северный ветер; «Къараиль» («Къараель») — северный ветер; «Баты» — западный ветер; «Ладоз» — юго-западный ветер; «Къыбла» — южный ветер; «Кешлеме» — юго-восточный ветер.

«Силя» — оружие. Лугъатта силянынъ чокълугъы ве чешитлигини аңлатмакъ ичюн «силя-савут» ибареси къулланыла (10 с.). Силя сырасында «сачма» — дробь (3 с.), «барут» (барот) — порох (10 с.), «мылтыкъ» (къуршун) — пуля (12 с.) киби келимелер растланмакъта. («Милтикъ» келимеси бугунъде озъбекчеде «тюфёк» манасында ишлетильмекте)¹.

«Чичек иллети» — оспа (10 с.). Аслында чешит хасталыкъларгъа «иллет» демек башкъа лугъатларда да растлана. Меселя, Осман Заатовнынъ лугъатында «фесфесе (весфесе) иллети» — меланхолия², «къадын иллети» — истерика³, «къызамукъ иллети» — кора⁴. «Иллет» келимеси хасталыкъ манасында заманымызда да

¹ Толковый словарь узбекского языка. Под редакцией З.М. Магруфова. В двух томах. Том 1. Москва: Изд-во «Русский язык». — 1981. — 632 с. — С. 464.

² Заатов О. Полный Русско-Татарский Словарь. Составил преподаватель Симферопольской татарской министерской школы Осман Заатов. Симферополь: Типография Бр. Нутис. — 1906. — 120 с. — С. 49.

³ Айны менба. — С. 38.

⁴ Айны менба. — С. 43.

чокъ фаалъ суретте къулланылмакъта ве бир сыра терминлерни яратмакъ, махсус саадаки лексиканы зенгинлештирмек ичюн ишлетилъмекте. Меселя, Мустафа Люмановнынъ тыббиетке аит лугъатында «остеодисплазия» хасталыгъынынъ къырымтатарджасы «кемикиллет» оларакъ берильмекте¹.

«Къыскъачыкъ кетен» — радуга (12 с.). Бу ибаре айны шекильде ве айны манада О. Заатовнынъ лугъатында да растланмакъта². Ама П.И. Кёппеннинъ лугъатында (1833 сенеси) «радуга» — «аллакъушакъ» ве «ягъмуркъушакъ» оларакъ алынгъандыр. В.Х. Кондаракининъ лугъатында (1868 с.) «Хуртхаджа кетен джайгъан» киби берильмекте³. 1692 сенеси Николас Витсен бу сёзни Къырымда агъыздан «къуш/а/тан» (къушатмакъ, чевреге алмакъ) шеклинде язып алгъан⁴ Белли олгъаны киби, бугунде «радуга» — «кок къушагъы» шеклинде къулланылмакъта.

Лугъатнынъ лексиканыны тарагъанда, базы келимелернинъ меракълъы шекиллери де корюнмекте. Усыттен бакъкъанда, таныш сёзлер олса да, ильги чекиджи къошмаларнен яхут тек башына белли олгъан сарих (конкрет) маналар ташымакъталар. Шулардан бойле сыраны косътере билемиз: «давакесен» — судья (15 с.), «къышлыкътараф» — север (15 с.), «терзикъары» — швея (17 с.), «сакъызчамур» — глина (3. С.), «гумердеме» — рёв (12 с.), «тапкъыр» — подруга (11 с.).

С.М. Танъатар (1849 — 1917), Р.А. Прендель (1851—1904), ве А.Л. Бертъе-Делегард (1842 — 1920) тизген ишбу лугъат 110 сене

¹ Люманов М.О. Русча-къырымтатарджа тыббий лугъат. С.А. Къадыровнынъ махсус мухаррирлигинде. Акъмесджит: Къырымдевокъувпед-нешир. — 2006. — 520 с. — С. 291.

² Заатов О. Полный Русско-Татарский Словарь. Составил преподаватель Симферопольской татарской министерской школы Осман Заатов. Симферополь: Типография Бр. Нутис. — 1906. — 120 с. — С. 79.

³ Кондараки В.Х. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков. — С. 2.

⁴ Витсен Н. Северная и Восточная Тартария. Том I, II. — С. 724.

эвель Къырымгъа кельген турист ве мусафирлернинъ алларыны энгиллештирмек ве ерли аяткъа, дурумгъа якъынлашмалары ве уймалары ичюн тертип этильсе де, кырымтатарджанынъ о заманки джанлы тилини бир чокъ инджеликлеринен ифаделемекте. Кирилл харфлери о девирде кырымтатар тилининъ фонетик хусусиетлерини акс этмек ичюн даа кереги киби ишленмегени себебинден, лугъаттаки бир чокъ сёзлер бугуньки кирилдже языдан айрылмакталар. Ама лексик теркип ве келимелернинъ семантикасы (маналары) заманына коре ишлетильмекте.

Къырымтатар миллетине менсюп олмай тура, тертип этиджилер ишине гонъюль сыджакълыгъы иле янашып къыйметли лингвистик бир ишнинъ сонъуна чыкъмасы ичюн самимий ве джиддий огърашкъанлары корюнмекте. Мезкюр чалышмагъа къыймет кесерек демек мумкюн ки, кырымтатарджанынъ ишбу лугъаты да лексикографиямызнынъ тарихине кирип, бугуньде де озь эмитини джоймагъандыр.

КЪЫСЫМ 2

ОСМАН ЗААТОВНЫНЪ (1875 — 1920) РУСЧА-КЪЫРЫМТАТАРДЖА ЛУГЪАТЫ

Янъылмасакъ, Къырымда къырымтатарджа нешир этильген лугъатларнынъ биринджиси Осман Заатовнынъ «Полный русско-татарский словарь крымскотатарского наречия» адлы чалышмасыдыр¹. Бундан эвель нешир этильген бир сыра лугъатларнынъ эпси я Санкт-Петербургда, я Къазанда, я Одессада, я да Николаевде чыкъарылгъан эдилер. О. Заатовнынъ лугъаты исе, 1906 сенеси Акъмесджитте агъа-къардаш Я. ве М. Нутислернинъ матбаасында 120 саифе аджиминде басылды. Эм китапнынъ баш саифесинде энъ юкъарыдаки сатырда буюк харфлернен «Первое издание в Крыму» дее язылгъаны, фикримизнинъ пекитильмеси не ярдымджы ола биле.

Халкъымызнынъ бильгинлери, ве эсасен филологларымызнынъ, тиллеринде ады юрьген оджамыз Осман Заатовнынъ биографиясына даир пек аз малюмат булунмакъта. Догъумы ве вефаты хусусында биле академик А.Н. Кононовнынъ инкъиляптан эвельки тюркшынасларнынъ биобиблиографик лугъатында бу меселеде тек эки суаль ишарети турмакъта, яни не догъумы, не вефатынынъ йыллары ве ери белли дегиль киби. Бу ерде Осман Заатов ялынъыз къырымтатары олгъаны ве XX асырнынъ башында Акъмесджиттеки рус-татар «Министерская школа»да оджалы-

¹ Заатов О. Полный Русско-Татарский словарь крымско-татарского наречия. Составил преподаватель Симферопольской русско-татарской Министерской Школы Осман Заатов. Симферополь: Типография Бр. Я. и М. Нутис. — 1906. — 120 с.

гъы ве эки китапнынъ муэллифлиги хусусында хабер берилип, нешир этильген китаплары анъылмакъта¹.

Бунъа къошма оларакъ, сонъ сенелер ичинде япылгъан Диляра Ильяс-къызы Абибуллаеванынъ XIX асырнынъ сонъу ве XX асырнынъ башындаки Къырым окъув юртларынен багълы диссертацион араштырмаларында бешйыллыкъ окъув муддети олгъан СТУШнынъ (Симферопольская Татарская Учительская Школа) XIX асырнынъ сонъларындаки окъуйджылары огренильгенде, араларында Осман Заатовнынъ ады да корюнгенини къайд этмелимиз². Буны тасдыкълайыджы хаберлер де кунъделик матбуатымызда ер алмакъталар³. Муэллифнинъ терджиме-и-алына аит матбаа юзюни корьген энъ сонъки малюматларда бу меселе даа тафсиятлыджа айдынланып, Осман Заатов 1895 сенеси СТУШнынъ азырлама сынфынынъ учюнджи болюгине кирип, 1902 сенеси СТУШнынъ толу курсуны битиргени архив материалларына эсасланаракъ тасдикъ этильмекте. Ве бундан гъайры, Осман Заатов тамам шу сенеден итибарен, яни 1902 сенесинден, Акъмесджиттеки рус-татар «Министерская Школа»да чалышмагъа башлагъаны да белли ола⁴.

СТУШта окъугъан вакъытта, Осман Заатовнынъ энъ урьметли ве севимли оджасы Къаиредеки мешхур «Аль-Азхар» универси-

¹ Кононов А.Н. Библиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. Москва: Наука. — 1989. — 301 с. — С. 95.

² Абибуллаева Д.И. Исмаил Муфтий-заде и Симферопольское благотворительное общество пособия бедным мусульманам Крыма // Голос Крыма. — 2000. — № 7 (326). — 11 февраля.

³ Абдульваап Н. Акъмесджитте Къаябашында тарихий бир мектеп бинасы // Янъы дюнья. — 2015. — № 30. — октябрь 30.

⁴ Абибуллаева Д.И. Педагогическая деятельность выпускников СТУШ в начале XX века. Посвящается 140-летию открытия Симферопольской Татарской Учительской Школы // Культура народов Причерноморья. — 2012. — № 228. — С. 19–22.

Севастопольск № 35
ПЕРВОЕ издание ВЪ КРЫМУ

ПОЛНЫЙ РУССКО-ТАТАРСКИЙ

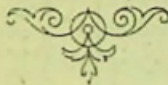
С Л О В А Р Ъ

(КРЫМСКО-ТАТАРСКАГО НАРЪЧІЯ)

СОСТАВИЛЪ

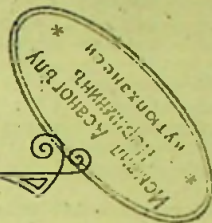
Преподаватель Симферопольской русско-татарской Министер-
ской Школы.

Бсманъ Заатовъ.



СИМФЕРОПОЛЬ.

Типографія Бр. Я. и М. Нуткъ.
1906 г.



Внутренность—ич-тарафы
Внутрь—ичинде
Внуцать—тирунзар
Внушать—кандырмек, синадрмек
Внушение—усульман, кандыру,
гит—тыш
Внутшнй—тышдан
Внутшнй—айдын
Вовлечь—кендине-чекмек,
Вовсе—бютун-темам,
Вогнутый—маншмыш,
Вода—су
Водворять—ерлепмек, яшамак
Водворение—ерлешу
Водевиль—кульгулиши, оюн-(театр)
Водна—пракы
Водный—сулы
Водовоз—саканджи, суджи
Водоём—хануэ
Водопрорыв—су серпмек
Водолаз—лаажы
Водолюбивый—суная-яхполма
Водомер—сунпи, атмасы
Вдомёна—чамырлык, батакык
Водомер—сузети
Водопад—тушенсу, учан-су
Водопойца—су, ичен
Водопой—апхал
Водопровод—су-сы,
Водосвященник—суя-окума
Водохранилище—су-хазнеси,
Водочерпательный—су-чекен,
Водружать—диклемек
Водянистый—сулы
Воевать—дженкешмек
Воювати—дженкешмек, дженкчи
Военачальник—камандир, баш
Возводить—калдырмак
Возвратный—герп, кайтан
Возврат—кайтыш
Возвращать—кайттармак
Возвышать—юксельтмек
Возвышение—юксельте
Возвышенность—топе, байр,
Возвѣщать—хабер-этмек, биль-дырмек
Возглашать—кыруб-хабер, этмек
Возглагольствовать—янзык
Воздавать—гыру, ырмак

Воздавание—бахшиш, мюкяфат
Воздвигать—юксельтмек, кыбирдатмак
Воздвижение—юксельте
Воздержанье—канаат, кендини, забт, итме
Воздерживать—тутмак
Воздержный—канааткяр
Воздух—хава
Воздухоплаватель—хавада, учан
Воздухоплавание—хавада, учу
Воздушный шарь—базун
Воздѣлывать—япмак
Воздѣлывание—япуш, чыкару
Возжигать—якмак
Воззвание—чагрыш, давет
Возить—араба, иле, котурмек
Возлагать—коймак
Взлеть—аппида
Возлюбленный—чок-сепи
Везде—бахшиш, мюкяфат
Возмечтать—душунмек
Возможность—чарелик, чаран
Возмужалость—эркекчи, кыяли
Возмутитель—фитне, бундирман
Возмущать—буландырмак
Возмущение—фесат, бун
Вознаградить—каршылама, вермак
Вознаграждение—одеме, каршылык, веру
Вознесение—казкыш
Возникать—чыкмак
Взникать—ажетиджи
Возница—жетен, кары
Возносить—юксельтмек
Возня—баш, айландыру, шамата
Возобновление—янырту
Возобновлять—сиплешдырмак, янырмак
Возражать—каршыламак
Возрождать—сипден, чыкармак
Взражён—акис, каршылык
Взрасть—иш, сип
Возрождение—догум, буюме,
Возставать—калкыш, мак, аяга калкмак
Возстание—буят, кавга
Возстановление—сипме
Возстановлять—янырмак
Возшествие—тахкта-чыкма
Взъять—юсли араба
Войлок—киэ
Война—дженк

тетини бигирген Исмаил Леманов олгъанына айрыджа дикъкъат этмели. Нешир этильген лугъатынынъ усть къапагъы алтындаки баш саифеде: «Глубокоуважаемому учителю Исмаил эфенди Леманову. С уважением посвящает Осман Заатов» язысы буннынъ энъ ачыкъ делилидир.

Лугъат джылтынынъ аркъа къапагъындаки язы исе, Осман Заатов китабыны озъ парасына чыкъаргъаны ве Акъмесджитте Кладбищенская сокъагъында яшагъаныны косътермекте: «Склад издания у автора-издателя О. Заатова. Симферополь, Кладбищенская». О. Заатовнынъ Акъмесджитте там бу адрессте яшагъаны акъкъында даа бир малюмат булунмакъта. «Терджиман»да лугъат чыкъкъаны иле багълы хаберде муэллифнинъ яшагъан ери де косътерильмекте: «Адрес: Симферополь, ул. Кладбищенская, О. Заатову»¹.

Бугунде къолумызда олгъан малюматларгъа коре, Осман Заатовнынъ ады матбуатымызда сонъ дефа 1915 сенеси кече. Бу да онынъ Багъчасарайда Рефат мырза Гаспринский тарафындан нешир этильген «Краткий практический учебник татарского языка. (Крымское наречие). Этимология. Составил Осман Заатов — преподаватель Симферопольской Русско-Татарской Министерской Школы» адлы дерслигинен багълыдыр. Эм бу китапнынъ джылты узеринде, энъ юкъарыда, «Издание Умера Терлекчи» дее язылгъаны — «неширнинъ маддий тарафыны котерген шахс» киби анъламалыдыр. Билял Терлекчининъ лугъаты иле багълы парчамызда Осман Заатов Умер Терлекчининъ дайысы олгъаныны анъгъан эдик².

1917 — 1920 сенелери ичинде чыкъкъан, ве бугунде сакъланып къалгъан нухалары итибарен, къырымтатар матбуаты ба-

¹ Гаспринский И. Енъи лугъат // Терджиман. — 1906. — майыс 5.

² Керим И.А. Билял Терлекчининъ (1886 — 1965) лугъат чалышмалары // Янъы дюнья. — 2014. — № 47. — ноябрь 21.

ягъы дикъкъатлы огренильсе де, арада Осман Заатовнынъ ады растланмай. «Терджиман» иле багълы нешир этильген конспектлер исе, тек 1883—1914 сенелерине аиттир¹. 1915, 1916, 1917 ве 1918 сенелери чыкъкъан номерлери гузель огренильмегенлерини (!) де къайд этмели. Шунунъ ичюн 45 яшында кечинген Осман Заатовнынъ сонъ беш йыллыкъ омрю аля даа къаранлыкъта къалмакъта...

Ама Осман Заатов иджат тарафындан чокъ фааль бир киши экенинден, бир сыра газета ве журналларда чешит язылары басылгъаны да беллидир. Бу хусуста Эшреф Шемъи-заде бойле къайд эткен эди: «Белли зиялыларымыздан 1906 сенеси басылып чыкъкъан «Толу русча-татарджа лугъат»нынъ тюзювджиси, А.С. Пушкиннинъ «Кучюк трагедиялары»нынъ терджимеджиси Осман Заатов 1906 сенеси Абдулла Токъайнен Уральскте чокъ керелер корюше, достлаша, озю де шу ерде нешир этильген «Эль-гасрельджадит» журналында сиясий, публицистик ве тарихий макъалелернен иштирак эте»².

Эшреф Шемъи-заденинъ чокъ къыйметли бу малюматына даа къошмалы ки, Осман Заатов ялыныыз пьеса терджимеджиси олмайып, кенди де гъает истидатлы бир актёр сыфатында XIX асырнынъ сонъларында Багъчасарайда ерли генчлер тарафындан ойналгъан спектаклдерде иштирак эте. 1899 сенеси Исмаил Лютфи Умеров тарафындан несрий оларакъ чеврильген ве сонъра ойналгъан А.С. Пушкиннинъ «Саран пехливан» («Скупой рыцарь») пьесасыны Осман Заатов 1901 сенеси шиирий оларакъ терджиме этип, айры китапче шеклинде чыкъара³.

¹ Керим И.А. Гаспринскийнинъ «джанлы» тарихи. 1883—1914. Акъмесджит: Тарпан. — 1999. — 408 с.

² Шемъи-заде Э. Шаирнинъ эбедийлиги. Абдулла Токъайнынъ 100-йыллыгъы мунасебетинен // Йылдыз. — 1986. — № 2. — С. 119.

³ Керимова С.А. Страницы истории крымскотатарского довоенного театра и драматургии. Симферополь: Доля. — 2002. — 192 с. — С. 59–61.

Оджалыгъындан гъайры, ичтимай ишлерде де фааль ишти-
рак эткен О. Заатов, баягъы нетиджелерге муваффакъ ола.
Исмаил-мырза Муфти-заденинъ башлыгъында булунгъан Къы-
рым джемиет-и-хайриесининъ азасы сыфатында мухтаджларгъа,
хасталаргъа ярдым, джами ве копрюлернинъ тамирлери ве атта
янъы мектеплер къуруджылыкъларынынъ тешкилий меселеле-
ринде иштирак эте. Ишбу Хайрие фондунунъ 1906 сенеси 23
марттаки IX-нджы топлашувында Бектемир-мырза Абдураман-
чиков, Сулейман-мырза Къырымтаев ве Адиль-мырза Къарама-
нов иле бирликте ревизион комиссиясынынъ азасы оларакъ сай-
лана¹.

1904 сенеси «Терджиман»да басылгъан мектубинде хайрие
ишине кениш джемаатчылыкъны ве кендисининъ меслекде-
шлерини джелъп этмеге тырышкъаныны коремиз. И. Гасприн-
скийнинъ изаатынен басылгъан бу мектуп, Осман Заатовнынъ
биографиясыны, характерини бол-бол айдынлатмакъта: «Редак-
циямызгъа ёллагъан мектубинде Осман Заатов оджамыз кенди-
сининъ меслекдешлерине мураджаат этерек, оджа вазифесининъ
муимлиги, эмиети ве джемаат арасында насыл роль ойная би-
леджеги акъкында сёз юрютерек, бойле дей: «Оджанынъ ма-
невий ве ахлякый борджу ялынъыз окъув юртунда талелелер-
нен кунде белли бир саатлер кечирмектен ибарет олмайып, бир
зиялы сыфатында ве илери бир шахс оларакъ, эм талебе, эм де
эбевейнлерининъ (ана-бабаларынынъ) арасына файдалы бильги
ве дурюстлик кечирмектен ибареттир. Месея, бизим Къырымда-
ки оджаларымыз джемиет-и-хайриелерининъ файдалары хусу-
сында халкъкъа анылатмалылар. Ама бу ишни амельге кечирмек
ичюн, олар башта кендилери халкънынъ яшайышынен, дурумы-

¹ Абибуллаева Д.И. Исмаил Муфтий-заде и Симферопольское благо-
творительное общество пособия бедным мусульманам Крыма // Голос
Крыма. — 2000. — № 7 (326). — 11 февраля.

нен меракъланмалы. Шойле ки, бир къач сенеден берли Къырым мусульманларынынъ джемиет-и-хайриелери яшамакътадыр. Буларнынъ макъсадлары ве истеклери хош корюнишли олдугъына бакъмадан, ишлери кереги киби юрюшмей. Мен бу джемиетнинъ 1902 сенесине аит эсабатынен меракъландым. Джемиет азалары джедвелинде оджаларымыздан ялынъыз бир къачы корюнмекте. Къалгъанларынынъ Джемиетке, хайрие ишлерине меракълары ёкъ. Биз исе, 40 кишиге якъынмыз ве эр биримиз джемаат ишлерине къошулып баягъы файдалы шейлер япкъанымыздан гъайры, хайрие ишлерине башкъаларыны да джелъп этмеге мумкюн эдик. «Халкъ оджасы» адыны акъламалымыз. Дигер такъдирде, башкъа миллетлернинъ оджалары огюнде юзюмиз кызарыр — дейим». (Русчадан терджиме — И.К.)¹.

Чалышкъан ерининъ иш джиддиетини, динамикасыны, кенишлигини гузель аңлагъан генч оджа Осман Заатов, талебелерининъ ана-бабаларынен сыкъча мунасебетлерге кирип, дюнья корюшлери ве аңлайышларына терен тесирлер быракъмакъта. Шунъа бара ки, кереги такъдирде, дин дерслерининъ кечирильмесини де усьтюне алып, мектеп ве мектеплилернинъ окъума ве чалышма сыфатыны янъы басамакъларгъа котере. «Терджиман»да Осман Заатов акъкъында басылгъан парчалардан биринде онынъ «школа»даки иши бойле айдынлатыла: «Газетимизге Акъмесджиттен кельген хаберге коре, бу сене ерли «Начально-Министерское Татарское Училище»ге 30 талебе окъумагъа кирген. Ама бир къач сене эввель 13—14 баладан зияде кирмей эди. Бу мувафакъиетни Осман Заатовнынъ оджалыгъынен багълайлар. Ишбу мектепке онынъ тайин этильмесинен, ерли халкънынъ мектепке лякъайд бакъышлары кенар этильди ве русча окъувгъа меракъ догъурылды. Халкънен чалышмакънынъ усулларыны келиштирге-

¹ Гаспринский И. Осман Заатовнынъ мектюби // Терджиман. — 1904. — март 9.

нинден гъайры, незакетли ве интизамлы оджа дин дерслерини де усьтоне аларакъ, окъув меселесини ёлуна къойгъанынен, ана-баларнынъ эм кендисине, эм де мектепке айрыджа дикъкъаты ве урьметини къазанды». (Русчадан терджиме — И.К.)¹.

Осман Заатовнынъ маариф ишлеринде фааллиги хусусында (бугунде С.-Петербург ве Къырым архивлеринде сийректен-сийрек номерлери сакълангъан) «Ветан хадими» газетасы да меракъллы малюмат бермекте. 1906 сенеси басылгъан хаберлеринден биринде бойле язылмакътa: «Багъчасарай шеэр муаллимлеринден бир хэйет тешкиль олунып, бу хэйет шехэр мектеплеричюн бир програм тертип идуп, бу мектеплерин исляхына (эйилештирильмесине) гъайрет идеджеги... корюльди. Хэйете ашагъыдаки затлар сайланмыштыр: Исмаил Леманов, Осман Заатов, Джелял Меинов, Мамут Рефат, Хусню эфенди ве Хафуз Али»².

Осман Заатов кенди лугъатыны битирип даа бир къач айлар «тарагъан» сонъ, 1905 сенеси апрель 26-да кириш сёзюни де тамамлап, эльязмасынынъ бир нухасыны Санкт Петербургдаки цензура комитетине кондере. Дигер нухасыны исе, Исмаил бей Гаспринскийнинъ къолуна теслим эте. Гаспринский лугъатнынъ эльязмасыле таныштыгъы эснада, дигер нухасы яваш-яваш цензура комитетининъ кабинетлеринде долаштырыла. Анълагъанымызгъа коре, муим бир мемурынъ къолундан кечип, мусбет къыймет кесильгенинен, бу хабер Багъчасарайда алынып 1905 сенесининъ июль 1-де «Терджиман»нынъ саифелерине тёкюле. Баш цензорнынъ мухюри исе, китапта косьтерильгени киби, тек 1905 сенесининъ июль 21-де урула, яни газетада «китапнынъ нешрине изин алынды» дее хабер этильген сонъ.

¹ Гаспринский И. Акъмесджиттен бизге язалар // Терджиман. — 1904. — ноябрь 19.

² Айвазов А.С. Къырым хаберлери // Ветан хадими. — 1906. — № 24. — июнь 23.

Гаспринский, лугъатнынъ эльязмасы иле тафсилятлыджа танышмагъа арекетте булунып, тертип этиджиге гъает файдалы тевсиелер бергенини де коремиз: «Татарское Министерское Училище»сининъ оджасы Осман Заатов кенди тизген русча-татарджа лугъатынынъ нешрине изин алгъанындан, ишбу чалышма якъын арада матбаа юзюни кореджектир. Лугъат муэллифнинъ бойле ишлерде ильк теджрибеси олып, кенди ватандашларынынъ русча огренмелерине къолайлыкъ догъурмагъа макъсат эдингендир. Лугъатта сыкъча къулланылгъан 15.000 (он беш бинь!) сёз булунмакъта. Сёзлернинъ кырымджагъа терджимелери япылгъан ки, эр кеске анълашылсын — дее. Руслар да (кырымтатарджа сёзлернинъ сырасынен) файдаланмасына имкян булмасы ичюн, кырымтатар сёзлери кирил харфлерине уйдурылып язылгъандыр. Лугъатнынъ эльязмасынен танышмагъа имкянымыз булунгъан эди. (Русчадан кырымтатарджагъа) терджимелери къафи дереджедидир. Онынъ ичюн (окъуйыджыларгъа) таркъатылмасында муваффакиет кореджеги табийдир. Эбет, биринджи нешринде етиштирилъмеси къыйын олур, лякин экинджи нешринде рус сёзлери узеринде ургъу къоюлып, (кырымтатарджа) келимелери кирил харфлеринден гъайры, кенди уруфаты иле де язылса, даа гузель оладжагъы шубесиздир. (Русчадан терджиме — И.К.)¹.

Макъале басылгъан сонъ, Осман Заатов бир чаре тапып Гаспринскийнинъ тевсиелеринен файдаланмагъа имкян араштыра. Кендими, ёкъса бирэвлернинъ ярдымылеми, лугъаттаки русча лексикасына, эки эджалы ве эки эждадан зияде олгъан сёзлернинъ узерине ургъулар къоюла. Эм там бу шекильде нешир олуна. О заманнынъ кырымтатар залисине бу сонъ дередже муим олгъан шей эди. Чюнки ургъусыз русча сёзлерни догъру теляффуз этмек чокъ кучъ оладжагъы белли эди.

¹ Гаспринский И. Русско-Татарский Словарь // Терджиман. — 1905. — июль I.

Осман Заатовнынъ лугъаты 1906 сенеси апрельнинъ 27-синде дюнья юзюни корьди. Бу акъта И. Гаспринский илян этерек, бойле язмакъта: «Енъи лугъат. Ишбу апрелин 27-синде шеэр Акъмесджитте муаллим Осман Заатовын енъи лугъаты басылып чыкъмыштыр. Алмакъ истеен даветгирам ашагъыдаки адрес муджиби мураджаат буюрсынлар. Джылты гузель оланнынъ фиаты 1 рубле 25 капиктир...»¹.

Лугъатынынъ муваффакийетинен рухлангъан О. Заатов 1907 сенеси январь 29-да Одессада булунгъан Окъув округынынъ «Попечительский Совет»ине риджанаме ёллай. Бу мектюпте кенди Лугъатынынъ С.-Петербург цензурасындан кечкени, «Терджиман»да мусбет такъриз басылгъаны ве ал-азырда Къырымда халкъ арасында ве Земство мектеплеринде таркъалгъаныны хабер этип, лугъатыны рус-татар «Министерская школа»ларында да файдаланылмасынынъ тевсие этильмесини риджа эте².

Ишбу мектюптен (риджанамеден) корюнгени киби, О. Заатовгъа Лугъатынынъ нешир этильмеси ичюн Къырымдаки «Губернское Земское Собрание»си 200 рубле малие айыргъан. Бу паранынъ кучюни косътермек ичюн о заманнынъ фабрика ишчиси бир айда орта эсапнен 22—24 рубле мааш алгъаныны косътермелимиз. Бу фактны акъылда тутмалы ки, ашагъыдаки олай бунынъ иле багълы олгъаныны да тюшюнемиз.

Мектюпни ве бераберликте ёлланылгъан Лугъатны алгъан ве танышкъан сонъ, «Попечительский Совет» шу Лугъатны такъриз берильмеси ичюн Акъмесджиттеки «Татарская учительская школа»нынъ инспекторы Х. Монастырлыгъа кондере. Учъ айдан сонъ, яни 19 апрель 1907 сенеси, Х. Монастырлы кенди такъризини басма машинкадан кечирип Одессагъа йибере. Бир тарафтан

¹ Гаспринский И. Енъи лугъат // Терджиман. — 1906. — майыс 5.

² ГАОО (Государственный архив Одесской области), Ф.42, Оп.35, Ед.хр.1259. — Л. 3.

куньджюлиги ве экинджи тарафтан «инспектор»лыгы туткъан Х. Монастырлы менфий ве тертип этиджини илимсизликте айыплайыджы такъриз яза. Такъризнинъ буюк бир къысмы Лугъатынынъ адында «полный» («Полный русско-татарский словарь») сёзюне айрылып, русча бир чокъ сёзлер къачырылгъаныны аңлатмагъа огъраша ве базы, онынъ фикрине коре, терджимелер там догъру олмагъаныны аңлата¹.

О. Заатовнынъ ишбу лугъаты 110 сенеден берли Русиенинъ меркезий кутюпханелеринде сакъланып кельмекте. Копиялары да меракълангъанларнынъ эллеринде ярым асырдан зияде юрюмекте. Ташкенттеки Низами адына пединститутнынъ кырымтатар болуги студентлерининъ чокъсунда фотокопиялары бар эди. Ама матбуатымызда лугъат акъкъында тафсилатлыджа бир парча корюнмеди. Ялынъыз бир къач сене эвель филология фенлери намзети Нарие Сейдаметованынъ бу акъта меракълы макълеси басылгъандыр. Макъаледе эсасен лугъатта къулланылгъан, лякин бугунде ишлетильмеген бир сыра сёзлер косътерилип, «лыкъ», «чы» киби сёзпяйджы аффикслеринен, сёз къошулмасынен ве сёз къошулувы + аффиксациянен мейдангъа кельген лексика айдынлатылып, лугъат ишлемелеринен багълы муим назарий меселелер къоюлмакъта².

Осман Заатовнынъ лугъатында эки сютунлы эр бир саифесинде 96 сёз булунгъаныны козь огюне алып сайсакъ, 120 саифесинде (эки саифелик кириш сёзю де бу сайыгъа кире) ашагъыюкълары 11.000 (он бир бинъ) келиме булунгъаныны коремиз.

¹ ГАОО (Государственный архив Одесской области), Ф.42, Оп.35, Ед.хр.1259. — лл. 4–18

² Сейдаметова Н.С. Полный русско-татарский словарь Османа Заатова как лексикографический источник для словообразовательного и лексического анализа. Труды НИЦ крымскотатарского языка и литературы КИПУ. Том 1. Симферополь Крымучпедгиз. — 2011. — 552 с. — С. 19–21.

Буларнынъ бутюнчигини местер иле (линейка иле), яни бир сѣз къачырмадан, бакъып чыкъып, келимелернинъ талилине кенишче имкян яратмакъ ичюн, оларны айры-айры гурухларгъа (группаларгъа) больдик.

О. Заатов русча сѣзлерге къырымтатарджа терджимелер араштырыркен, бир чокъ оригиналь сѣзлер ве сыраларнен озьгюн сѣзьяпыджы аффикслер къуullanмакъта. Эбет, базы сѣзлернинъ япылувыны табий яхут суний олгъаныны исбат этмек ичюн о вакъытнынъ язылы ве матбу метинлери етишмей. Ве лякин айры вакъытларда терджиме сѣзлери гъает уйгъун оларакъ япылгъаныны корьмектемиз. Ама бунъа ашагъыдаки фактны да къошмалы. «Терджиман» (1883—1918) газетасынынъ 1914 сенесинеджек, яни Гаспринскийнинъ вефатынаджек, араб язысындаки къысмыны, о вакъытларда чыкъарылгъан дигер матбуат ве китапларны сенелердже огренип конспектлерини япаркен, чокъ дефалар озьгюн сѣзлер ве ибарелерге огърагъан эдик: «имтихан тутмакъ» — держать экзамен; «атсыз араба» — автомобиль; «музыка меджлиси» — концерт ве иляхри.

О. Заатов бойле алларда келиме келиштирмектен гъайры, къырымтатар тилиндеки чешит сѣзьяпыджы аффикслеринен олдукъча файдаланмакъта. Месея, «вукъ» аффиксинен «сызгъыравукъ» — свисток (87 с.); «хырылдавукъ» — храпун (93); «бузлавукъ» — сосулька (93 с.). «Лав» аффиксинен «баскъалав» — штурм (117 с.). «Лик», «люк», «лыкъ», «лакъ» аффикслеринен «эскерменликъ» — приметливость (75 с.); «юзълукъ» — маска (46 с.); «къоркъулыкъ» — чучело (115 с.); «джырлакъ» — хор (111 с.). «Къал» аффиксинен «туткъал» — клей (40 с.) ве бу киби чокъ дигер келимелер ясамакъта.

Базида атта эки сѣзьяпыджы аффиксни бирден къошып, сѣзнинъ янты манасыны мейдангъа кетире. Месея, «чан» ве «лыкъ» аффикслеринен «сырчанлыкъ» — скрытность (89 с.) сѣзю яратыла.

Исм-и-джынс ве фиильни кышып янъы мана ташыгъан сёзлер яраткъаныны да коремиз: «ичбозар» — ехидный (28 с.); «фитнебуландыран» — возмутитель (15 с.); «копексуваран» — бродяга (10 с.); «эльджуван» — рукомойник (85 с.); «ильвансевен» — франт (110 с.); «янкесиджи» (джеп хырсызы) — мошенник, вор (51 с.). Янъы маналы сёзлер яратмакъ ичюн базада аксине япыла, яни исим сонъуна кышула: «ачыкъавуз» — зевака (35 с.); «беслихораз» — каплун (39 с.); «идарекъандиль» — ночник (57 с.).

Айрыджа бойле мисаллерни де кетирмек мумкюн: «ятакъ-перде» — полог (70 с.) /«Кодекс Куманикус» лугъатында бу сёз «кесеген» (орундыкъ пердеси) оларакъ къайд этильмекте;/ «кучюктуруп» — редис (79 с.).

Синоним сыралары. Русча сёзлерни ачыкъча ве тафсилатлыджа анылатмакъ макъсадынен, Осман Заатов базада сыра иле кырымтатарджадаки манадаш сёзлерни (синонимлерни) де къулланмакъта: «лишний» — фазла, зияде, арткъач (47 с.); «связка» — багъ, топ, десте, демет (87 с.); «сердитый» — окели, хиддетли, ачувлы (88 с.); «скверный» — фена, котю, ярамай, ашагъы (89 с.); «снизу» — алттан, аша(гъы)дан, тюбден (91 с.); «нахал» — арсыз, хаясыз, ярамаз (55 с.); «несчастье» — мусибет, бея, бахтсызлыкъ (57 с.); «сущность» — тюбю, темели, аслы (98 с.); «с тыла» — арттан, энседен, сырттан (97 с.); «спор» — къавгъа, дава, низа (94 с.); «способ» — чаре, алет, васта (94 с.) ве буларгъа бенъзерлер.

Осман Заатовнынъ лугъатында **фарсиджеден алынма сёзьяпыджы аффикслер**нен мейдангъа кельген бир сыра сёзлер корюнмекте. Оларнынъ базылары бугунъки тилимизде пек аз яхут ич де къулланылмай демек мумкюн. Меселя, «кеш» (каш) аффиксини алайыкъ. Бу аффикс фарсиджеде эсасен «чекен», «чекиджи» манасына келе, меселя, «джефакеш» — джефа чекиджи,

«дилькеш» — гонъюль чекиджи¹. Лугъатта бу аффикс иле «тюрт-мекеш» (бодливый) келимеси берильмекте. Бу аффикс бугунде озыбек тилинде чокъча ишлетише («аробакаш» /арабаджы/; «арракаш» (бычкъыджы); «мехнаткаш» (эмексевер). «Баз» (паз), «дар», «чан» аффиксли сёзлер лугъатта, эбет, зиядеджидир. Месея, «хукъкъабаз» /тюркчеде ёкъ, озыбекчеде айны/² (балаганный шут); «сахрибаз» /сихирбаз/ (знахарь, колдун); «матрабаз» (лабазник); «киндар» (злопамятный); «масрафчан» (расточительный).

Эски лугъатларымыз узеринде араштырмалар кечириркен, техника ве техникий алетлернинъ адлары аслында пек аз булунгъаныны коремиз. Бундан эвельки парчаларымызда «мизан-уль-хава» (барометр); «мизан-уль-харарет» (термометр); «пусла» /пусла/ (компас); «дюрбин» (подзорная труба); «фенер» — лампа; «теразе» — весы ве дигер келимелерни косътерген эдик. Осман Заатовнынъ лугъатында «хурдебин» (микроскоп); «тулунба» (помпа); «утю» (утюг); «мизан алет» (уровень); «пергель» (циркуль) киби алетлернинъ адларыны растлаймыз. Меракълы шей, «пусла» алетининъ ады Осман Заатовда «къыбланаме» киби кечмекте.

Химиягъа ант несне ве химиявий мадделер: «зырныкъ» — кобальт (Тюркче буюк лугъатта «зырныкъ» — «мышьяк» оларакъ бериле. Ама «мышьяк» къырымтатарджада — «сычан оту» киби белли ве тамам бойле де О. Заатовнынъ лугъатында кечмектедир); «кендир ягъы» — конопля; «хардал» — горчица (айны оларакъ А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ лугъатында кечмекте); «къатран» —

¹ Девеллиогълу Ф. Османлыджа-тюркче ансиклопедик лугъат. 11-нджи баскы. Анкара: Айдын китабэви яйынлары. — 1993. — 1196 с. — С. 511.

² Толковый словарь узбекского языка. Под редакцией З.М. Магруфова. В двух томах. Том 2. Москва: Изд-во «Русский язык». — 1981. — 717 с. — С. 714.

дѣготь; «лястик» — каучук; «шап» — квасцы; «экшилик» — кислота; «чакъмакъташ» — кремьнь; «сачкъыбрыз» — купорос; «туткъал» — клей; «бор» — мел; «къалай» — олово; «кукурт» — сера; «мыйыкъмай» — фабра; «сирке» — уксус; «зифт» — смола; «хакъыкъ» (акъыкъ) — сердолик; «кунесу» — ртуть; трементин (теременти) — скипидар.

Тыббий саа: «табип» (хэким) — доктор; «фесфесе /весфесе/ иллети» — меланхолия; «къадын иллети» — истерика; «сюэль» (насыр) — мозоль; «балгъам» — мокрота; «оксюрник» — кашель; «къызамукъ иллети» — кора; «къаны чекильмек» — коченеть; «къан алдырма» — кровопускание; «нештер» — ланцет (А.Ч. Кырым-Ховаджада «нештер» келимеси — «зенбур нештери» /осиное жало/ киби де кечмекте); «сегик» — бородавка; «козъакъы» — бельмо; «безлер джиберильмеси» — вскрытие; «та-вун вебасы» — моровая язва; «пельтек» — заика; «чыкърыкъ» — икание; «шифа» — излечение; «юмучыкъ» — мор; «хаиз» — месячник (къадынларда); «невазиле»/невазиль/ (тумав) — насморк; «уюшмакълыкъ» — окостенелость; «тиш къармашылмасы» /къамаштырмасы/ — оскомина; «богъаз къычкъындысы» — перхота в горле (в горле першит); «исхал» (исал) — понос; «чыкъыкъ» — свих; «бурьтюк» — угорь; «инджемараз» — чахотка; «оюз (уюз) дерди» — шелудяк.

Инсан анатомиясына ант лексика: «ичек» — кишка; «акъджигер» — лёгкие; «азув тиш» — клык; «сынарча (чѣнати) пармакъ» — мизинец; «синир» — нерв; «талакъ» — селезѣнка; «янакъ кемичиги» (ченге) — скула; «эмчек башы» — сосок.

Эв ве эв эшьялары: «чаты» — кровля; «чаты устасы» — кровельщик; «разап» — стропило; «дивар диреги» — пилястра; «тѣHEME» — пол; «аякъкъап софасы» — крыльцо; «козев» — долото; «лескер» — заступ; «къыни» (хуню) — воронка; «тести» (бардакъ) — кувшин; «гыржыва» — кружева; «санкъы» —

вилка (столовая); «мисвакъ» — зубочистка; «къандиль донан-масы» — иллюминация; «фычы»(чапчакъ) — кадка; «къазма» — кирка; «керпеден» (кельпеден) — клещи; «ченгель» (ыргъакъ) — крюк; «ченгельджи» — крючник; «седжаде» (халы) — ковёр; «чёмюч» — ковш; «кельбер» — кочерга; «шерт» — лента; «шертчи» — ленточник; «сепет» (зембиль) — лукошко; «чёкюч» — молоток; «йиплик чыкърыгы» — мотушка; «леф» (лиф) — мочалка; «эгев» — напильник; «чыкърыкъ» — обод; «къоркъулыкъ» — перила; «поруф» — погреб; «ореке» — прялка; «кергеф» — п्याльцы; «саат акъреби» — часовая стрелка; «челек» — ушат; «маша» — щипцы.

Урба ве такъымлар: «селямлыкъ урбасы» — мундир; «токъа» — пряжка; «урба этеги» — шлейф.

Инсан табиятына ве къылыкъларына ант лексика: «хырчынлыкъ» — кропотливость; «хоппа» (оппа) — легкомысленный, хвостун; «усанычлы» — монотонный; «хакъкъындан келиджи» — мститель; «къынайыджы» — мучитель; «эхмалджы» — нерадивый; «чолпа» — неуклюжий; «менчлеме» — присвоение; «хулюскъальблик» — простосердечие; «ховарда» — развратник; «пезевенк» (пеземек) — рогоносец; «дираетли» — смысленный (смышлёный).

Табиаат адиселери: «тюшен (учан)сув» — водопад; «янардагъ» — вулкан; «толкъун» (далгъа) — волна; «фуртна» (боран) — буря (вьюга); «кок къызармасы» — зарево; «кунь (ай) тутулмасы» — затмение солнца (луны); «кунь батмасы» — закат; «къырав» — иней; «къуйрукълы йылдыз» — комета; «къар бораны» — метель.

Осюмликлер: «зенджефилъ» — имбирь; «хинд къамушы» — бамбук; «эшек бакъласы» — боб; «пейгъамбер чичеги» — василёк; «къаранфилъ» — гвоздика; «талтерек» — ива; «багъча джиллиги» — клубника; «къыджыткъан» — крапива; «хиде диреги» —

липа (П.И. Кёппенинъ лугъатында «липа» — «юкеагъач» оларакъ берильмекте); «тременти агъачы» — листовница; «бадем» — миндаль; «бурюльген» — малина; «хаш-хаш» — мак; «пейгъамбер дюгмеси» — ландыш; «уськюли» — лён; «замбакъ» — лилия; «дефине агъачы» — лавр; «сув чичеги» (хампа) — лопух; «ёсун» — мох; «нане» — мята; «къавакъ агъачы» — осина (бу сонъкиси П.И. Кёппенде «левка» ве «кийик сельби» адларынен берильмекте); «къара къавакъ» — осокорь (П.И. Кёппенде «осокорь» — «аджирекагъач» киби алынган); «шакъайыкъ» — пион; «пападья» — ромашка; «эрылган» — сирень; «мелевше» — фиалка; «чёлъ емиши» — ягода.

Ичтимай саагъа ант лексика: «абулкат» — адвокат; «киббар халкъ» — аристократия; «сакъаджы» — водовоз; «далыджы» — водолаз; «пич бала» — незаконнорожденный ребёнок; «кяхъя» — домоправитель; «ямакъ» — подручник.

Айванат: «самсар» (сансар) — белка; «ерджумран» — крот; «сыджавул» — крыса; «къашкъыр» — волк; «къурбагъа» — жаба; «къараджа» — изюбр; «бие» — кобыла; «тимсах» — крокодил; «нанай» (шамек) — обезьяна; «без тильки» — песец; «кийик эчки» — серна; «дагъ сычаны» — сурок; «аждерха йыланы» — удав.

Балыкълар: «балина балыгъы» — кит (П.И. Кёппенинъ лугъатында «кит» — «адабалыкъ» оларакъ, А.Ч. Кырым-Ховаджанынъ лугъатында исе, «кит» — «къадыргъа» адынен берильмекте); «татлысув балыгъы» — лещ (бу сонъкисини «денъиз балыгъы дегиль» деп аңламалы, чюнки «татлысув балыгъы» адынен бир къач тюрлю балыкъларнынъ адлары кечмекте. Меселя, «налим»ге де «татлысув балыгъы» денильмекте, ойса «налим» кырымтатарджасында «яйын балыгъы»дыр)¹; «мерсин балы-

¹ Чехов А.П. «Унтер Пришибеев», «Яйын балыкъ» [«Налим»]. (Мютерджими: А. Лятиф-заде). Акъмесджит: Кырым Девлет нешрия-ты.— 1931.— 18 с.

гъы» — осётр; «мыйыкъбалыкъ» — сом; «турна балыгъы» — шука; «къылыч балыгъы» — пила рыба.

Къушлар: «чавке» — галка; «турна» — журавль; «канарья къушу» — канарейка; «чайлакъ» — коршун; «акъкъу» — лебедь; «торгъай» воробей; «чочами торгъай» — жаворонок; «къара тавукъ» — дрозд; «савускъан» — сорока; «деве къушу» — страус; «саз къушу» — цапля; «акъбаба къушу» — ястреб. (А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ лугъатында /1850/ «ястреб» — «къыргъый» оларакъ берильмекте. Ве бугуньде тилимизде айны сёз къулланылмакъта).

Ашерат: «къара къонъуз» — жук; «къандалай» — клоп; «сюрюсенек» (сюрюсинек) — комар; «якъы боджеги» — мошка; «акъреп» — скорпион; «сыгъыр синегеи» — слепень (Будаговда-«ат арысы»); «къырмазы боджек» — червец; «йипек къурту» — шелковичный червь.

Агъзавий шекиллерни акс эткен сёзлер: «кульгюлишли» (кульгюли); «шашыланаджакъ» (шашыладжакъ); «шаркъададжы» (шакъаджы); «тёгереклейн»; «чеврелеп»; «козь къырпмакъ» (къыпмакъ).

Чешит сааларгъа ант лексика: «сарп (тик) ер» — крутизна; «девширмек» — кувырка; «тюфек тапанджасы» — курок; «матрабаз» — лабазник; «дюзем вермек» — ладить отношения; «бир дирекли геми» — одномачтовый корабль; «дирекчи» — гемилерде дирекке чыкъып козьджолик япкъан кимсе; «хафие» — лазутчик; «дадлылыкъ» — лакомство; «шехрие» — лапша; «пычакъ юзю» — лезвие; «дждвель» — линейка; «басма язы» — литография; «сальте» (тек) — лишь; «татыл къашычыгъы» — чайная ложечка (бу ерде «татыл» сёзю «тат» /дат/ — «вкус» сёзюнден келип чыкъа, бугуньде «къаве къашыгъы» деймиз); «эмниет сандыгъы» — ломбард; «сынъыр кесмек» — жевать; «къаш къарарма» — мерцание (вечереет, смеркается);

«имам дефтери» — метрика; «ильм-и-маден» — минералогия; «кесрет» — множество; «арман чекмек (дѣгмек)» — молоть; «ал-лелем (бельки)» — намерное; «чалкъасына (аркъасына)» — навзничь; «сыкъы-сыкъына» — накрепко; «хам» (чий) — незрелый; «балта тютеси» — обух; «тютселемек» — окуривать; «къаснакъ» — омут; «талаш ёнгъасы» — опилки; «хурдахаш» — обломок; «гъафлет» — оплошность, опрометчивость; «ямакъ» — сказка; «фересте» — таблица; «тебеш» — телеграмма; «чархчы» (торнаджы) — токарь; «къав» — трут; «косътек» — цепочка; «баят» — черствый; «сач инеси» — шпилька; «чакъыл» — щепень; «къурабье фындыгъы» — яшур (?). Бу сонъкисини башкъа тюркий лугъатларда тасдыкъланмасыны буламадыкъ.

* * *

Корьгенимиз киби, Осман Заатовнынъ лугъатында булунгъан кырымтатарджа лексика, тилимизнинъ бир чокъ сааларына аит олып, бугунде унутылгъан яхут белли олмагъан бир чокъ сѣзлерни къаврамакъта, чокъ меракълы инджеликлерини косътермекте. Филолог алимлер ве тиль оджаларымызнынъ чалышмаларында керекте къыяс ве ачыкъламалар ичюн де зенгин лексик менба олгъаны айдындыр.

Осман Заатов — оджа ве джемаат хадими сыфатында белли олгъанындан гъайры, кырымтатарджа язылгъан бир чокъ макъале ве бир къач китапларнынъ (шу джумледе дерслик, лугъат ве терджиме китапларынынъ) муэллифидир. Яни о, ана тилини гузель бильген ве оны озь ильмий ве методик чалышмаларында кереги дереджеде ишлеткен эди. Дигер тарафтан, о, рус тили оджасы оларакъ сенелер девамында бу саада бильги ве теджрибе топлагъаныны да козь огюне алмалы.

О. Заатовнынъ лугъаты бугунде кырымтатарджаны огренмек ве илерилетмек ичюн къулланылса да, аслында (о заман-

да) къырымтатарларынынъ русчаны огренмеси ичюн тертип этильгендир. Кириш сёзюнде озю язгъаны киби, «кенди ватандашларымнынъ риджасына бинаэн бойле лугъат тертибине бельсендим».

Русчанынъ айры келимелери ве оларнынъ чешит шекиллери ни берип, къырымтатарджа терджимелерини де бу шекильде тизмек меджбуриетинде олып, тилимизнинъ чокътан-чокъ васталарындан ве лексик зенгинлигинден бол-бол файдалангъандыр. Лугъаткъа земаневий лексикологиянынъ назариелери тарафындан бакъыладжакъ олса, эбет, энъ эвеля О. Заатовнынъ сёзюпиджылыкъта эсасен морфологик усулыны къуullanмасы ачыкъланмакъта.

КЪЫСЫМ 3

БИЛЯЛ ТЕРЛЕКЧИНИНЪ (1886 — 1965)
КЪЫРЫМТАТАРДЖА ЭЛЬЯЗМА ЛУГЪАТЫ

Юкъарыда тариф этильгени киби, кырымтатар тилинен багълы лугъат ишлерининъ тарихи асырларнынъ теренлигине узанмакъта. Чалышмамызнынъ энъ сонъки къысмында текрарен къыскадан анъылмасы керек олса, биринджиден, Кефеде джинеviz алыш-веришчилери (яхут оларнынъ кятиплери) тарафындан тертип этильген «Кодекс Куманикус» лугъатынынъ 1-нджи къысмы 1292–95 сенелерине аиттир¹. Бу ерде латин язысында берильген 1300 кырымджа сѣзнинъ чокъусы бугуньде де тилимизде къуullanылмакъта.

Дигер эски лугъатларымыздан Асириддин Эбу-Хайянынъ (яшагъан йыллары: 1265 — 1344) «Ад-дуррат аль мадия фил-лугъати ат-тюрокья» ве «Китаб-аль идрак ли-лisan аль атрак»и бугуньде тюркология илиминде беллидирлер. Эбу-Хайянынъ биринджи лугъаты Кефеде лакъырды этильген кырымджагъа багъышлангъан. Экинджиси де кырымтатар тилининъ хусусиетлерине даир олып, 1931 сенеси Истанбулда нешир этильгендир. Бу лугъатларнынъ эльязмалары XIV-нджи асырнынъ башына аит². Дюньяджа мешхур тюркшнас Кѣпрюлюзаде бу сонъкиси акъкъында: «Эбу-Хайянынъ эсери тюрк филоложиси тарихинде бир мерхаледир», яни бир янъы басамакътыр — дее къыймет кесе³.

¹ Peter B. Golden. The Codex Cumanicus// <http://www.angelfire.com/on/paksoy/2CUMANIC.html>

² Наджил Э.Н. Исследования по истории тюркских языков XI–XIV вв. — Москва: Наука. — 1989. — 283 с. — С. 85. Самойлович А.Н. К истории и критике Codex Cumanicus. В кн.: Самойлович А.Н. Избранные труды о Крыме /Составитель и редактор: Эмирова Е.Г.; редактор серии: Эмиров А.Р./ — Симферополь: Доля. — 2000. — 296 с.

³ Abu-Hayyan. Kitab al-Idrak li-lisan Al-Atrak. /Hazırlayan: Dr Ahmet

БИЛЯЛ ТЕРЛЕКЧИ
BİLAL TERLEKÇİ
BİLAL TERLEKÇİ

КРЫМСКОТАТАРСКО-
РУССКИЙ

СЛОВАРЬ

КЪЫРЫМТАТАРДЖА-РУСЧА
ЛУГЪАТ

CRIMEANTATAR-RUSSIAN
DICTIONARY

- آند اندъ с.т.клятва; присяга.
 آنداز اندозъ т.с. публичный домъ
 آندوزندъ ш. آند
 آندъ амръ а.пр. приключеніе
 * آندъ амръ "им. его
 آма ама т.с. } мать ш. آ
 آма амъ амъ }
 آамъ амъ а.пр. многоземель; безземель
 آавъ т.с. охота // дичь // добыча
 آваръ аваръ т.г. охотничья
 آваданъ аваданъ т.с. инструментъ
 آваръ аваръ п.пр. орождать; наводня
 آваръ аваръ т.с. голосъ // крикъ // отчаянное, жалобъ // мука.
 آванъ аванъ т.пр. худая чухня; приоткрывающій
 آварманъ аварманъ т.г. охотничья охотничья
 آваръ аваръ т.с. охотникъ; ловчій // стрелокъ (воен.)
 آваръ аваръ т.с. ладонь
 آвропа авропа с. Европа
 آвропанъ авропанъ т.пр. европеецъ
 آврама аврама т.с. охота // охотникъ
 آвраманъ авраманъ т.г. охотничья
 آварманъ аварманъ т.г. перелетный
 آварманъ аварманъ т.с. адвокатъ
 آваръ аваръ п.пр. медленнѣе, спокойнѣе, тихій;
 آваръ аваръ п.с. известъ
 * п. н. медленнѣе, тихо, спокойно; ослороженъ

Къырымтатар тилинен багълы эски лексикографик чалышмалардан даа бириси Николас Витсеннинь Къырымтатарджа — Голландджа лугъатыдыр. Бу лугъат сыкъча къулланылгъан 530 сёзни къаврап алмакъта. Биринджи дефа 1692 сенеси Амстердамда нешир этильди. Кенишлетильген экинджи нешри исе, 1705 сенеси матбаа юзюни корьди¹. Белли тюркшынас А.Н. Кононовнынь хаберине коре, ишбу китапнынь учюнджи нешри 1785 сенеси япылгъандыр². Лугъатнынь оригиналы бойле серлева иле кечмектедир: «Noord en Oost Tartarye, Ofte Bondigh Ontwerp Van Eenige dier landen, en volken, zo als vormaels bekend zyn geweest...»

Аслында Къырымда чешит китапларгъа ве шу джумледе лугъатларгъа аит меракъ ве истек XVIII асырдаки бир весикъадан пек гузель айдынлана. Бугуньде мешхур «Къадыаскер дефтерлери»нде бойле малюмат буламыз. Багъчасарай сакини молла Сулейман эфенди кенди васиетнамесинде чешит эшьялар иле бирликте 34 дане эльязма китап (ве шуларнынь арасында бир сыра лугъатлар олдугъы алда) къайд эткен эди³.

Кене XVIII асырнынь сонъунда къырымтатарджанынь къыска сёзлюкчесини 1793—94 сенелери Къырымны долашкъан П.С. Паллас да тизген эди⁴.

XIX асыргъа аит къырымтатарджа лугъат чалышмаларындан П.И. Кёппеннинь «Татарика» (Личные имена, названия живот-

Caferoğlu/. — İstanbul: Evkaf Matbaası. — 1931. — S.VII.

¹ Tütüncü M. 17 asırda Hollandaca — Kırım Tatarca bir sözlük hakkında // Bitig. — 1992. — № ¾. — S. 12–13.

² Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. — Л., 1972. — С. 23.

³ Ахмет Незихи Туран. Судебные реестры Крымского ханства. После их обнаружения // Къасевет. — 2014. — Вып. 42. — С. 90.

⁴ Peter Simon Pallas. Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthaltschaften des Kussischen Reichs, in den Jahren 1793 und 1794. — СПб., 1799, 1801.

ныхъ и растений по-крымски. — Крымъ, Карабагъ. — 1833–34), А.М. Шёгренинъ «Список слов с переводом на татарский, татарский из Карасувбазара, ногайский и другие» (С.-Петербург. — 1835–37), Л. Лазаревнинъ «Турецко-татарско-русский словарь наречий: османского, крымского и кавказского с приложением краткой грамматики»¹, В. Кондракининъ «Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков»², Л.З. Будаговнынъ «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий»³, В.В. Радловнынъ «Опыт словаря тюркских наречий» (С.-Петербург. — 1888 — 1909, дёрт том), О.Г. Караимнинъ «Практический самоучитель турецко-татарского языка со словарем» (Севастополь. — 1898) кибилерини къайд этмек мумкюн.

Булардан гъайры, XIX-нджи асырнынъ сонъу ве XX-нджи асырнынъ башында Одесса ве Санкт-Петербургда дефаларджа нешир этильген «Краткий русско-татарский словарь для экскурсантов» (Крымское наречие) сёзлюклерини анъмалы.

XX асырнынъ башында нешир этильген русча-кырымтатарджа лугъатлардан бири Осман Заатовнынъ «Полный русско-татарский словарь» серлевалы лугъатыдыр⁴. 120 саифели бу чалыш-

¹ Лазарев Л. Турецко-татарско-русский словарь наречий: османского, крымского и кавказского с приложением краткой грамматики. Составлен магистром восточной словесности профессором при Лазаревском Институте Восточных языков Л. Лазаревым. Москва. — 1864. — 336 с.

² Кондраки В. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков или Руководство научиться безъ помощи учителя говорить по-гречески и по-татарски. Николаев: типография управления николаевского порта Е.С. Павловского. — 1868. — 135 с.

³ Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших словъ арабских и персидских и с переводом на русский язык. Том I. С.-Петербург: Типография императорской академии наук. — 1869. — 810+10 с.; Том 2. — С.-Петербург: Типография императорской академии наук. — 1871. — 417 с.

⁴ Заатов О. Полный Русско-Татарский словарь. Составил препода-

мада 11 бинъ дживарында келиме берильмекте. Къырымтатарджа сёзлер араб язысы иле дегиль де, кирил харфлеринен язылганынынъ себебини тертип этиджи кириш сёзюнде бойле анылата: «Бу лугъатнен къырымтатарлардан гъайры, руслар да файдалана бильмелери ичюн, меселя, Петербург университети шаркъ факультетининъ ве Лазарев институтынынъ студентлери ве бунъа ихтияджи олгъанларнынъ дигерлери де къуланмалары ичюн кирил харфлери къуланылды»¹. Сонъ сенелери Осман Заатовнынъ ишбу лугъаты акъкъында айрыджа макъале де язылгандыр².

Меракълысы шу ки, тамам айны йыллары, яни XX асырнынъ башында Осман Заатов битирген Акъмесджит татар оджалар мектебинде келеджекте гузель оджа ве лексикограф оладжакъ Билял Терлекчи де окъуды. Ве Билялнынъ огълу Хикмет Терлекчининъ хатрасына коре, Осман Заатов Билял Терлекчининъ даиси ола эди. Бугунде къолумызда муджизелер иле сакъланып къалгъан онынъ Акъмесджит татар оджалар мектебинде окъувы иле багълы Такъдирлев япрагъы булунмакъта. Ишбу весикъада бойле дениле: «1902 сенеси июнь 15-те олып кечкен Акъмесджит татар оджалар мектеби педсоветининъ къарарына бинаэн талелелеримизден Билял Терлекчиге 1-нджи курстан 2-нджи курскъа кечтигинде гузель тербиеси ве илимде муваффакиетлери ичюн ишбу такъдирнаме бериле».

Акъмесджит татар оджалар мектебинде окъума муддети дёрт йыл девам эткенини козь огюне алсакъ, демек Билял Терлекчи бу окъув юртуны 1905 сенеси битиргендир.

ватель Симферопольской татарской министерской школы Османъ Заатовъ. Симферополь: Типография Бр. Нутись. — 1906. — 120 с.

¹ Айны менба. — С. 6.

² Сейдаметова Н.С. Полный русско-татарский словарь Османа Заатова как лексикографический источник для словообразовательного и лексического анализа. В сб.: Труды НИЦ крымскотатарского языка и литературы КИПУ. — Том 1. — Симферополь: Крымучпедгиз. — 2011. — 552 с. — С. 19–21.

Бундан сонъра, Терлекчи Кырымдан тыш чыкъса, Истанбул, Кыаире, С.-Петербург ве дигер медений ве ильмий меркезлерде булунып тасилини девам эте. Арабча, тюркче ве русчаны огрене. Кырымгъа къайткъан сонъ, ерли мектеплерде кырымтатарджа ве русча дерслерини кечире.

Билял Терлекчининъ огълу Хикмет агъанынъ хаберине коре, Терлекчилер (яни Билялнынъ бабасы — Аджы Сейдамет, анасы — Фатиме) ве И. Гаспринскийнинъ хоранталары достане мунасебетте булуна ве бири-бирине къатнаша эдилер. 1908 сенеси Гаспринский Кыаиреде бутюндюнья мусульман конгрессини чагъырмакъ ниетинен «Ан-Нахдах» («Уянма») газетини чыкъардыгъы заман, бир арада (Ингильтеренинъ къаршы сиясетине огърап) Кырымгъа къайтмагъа меджбур олгъанда, янында буюк пара булундыгъындан, хавфсызлыкъ ичюн Истанбулдан Кыаиреге Билял Терлекчини чагъырта ве параны Багъчасарайгъа алып кетмесини авале эте.

1915 сенеси Багъчасарайда, Гаспринскийнинъ «Терджиман» матбаасында Билял Терлекчининъ «Тюркотатарско-русский словарь» серлевасынен биринджи лугъаты басыла. О сенелери Багъчасарайда чыкъкъан бир китап ичинде бу лугъат чыкъаджагъы акъкъында бойле реклама илян этильген эди: «Скоро начнется печатание турецко-русского словаря Биляла Терлекчи. Цена 40 коп. Склад издания г. Бахчисарай, д. 214, Умер Терлекчи»¹.

Бу ерде ады кечкен Умер Терлекчи — Билял Терлекчининъ догъмуш агъасыдыр. Лугъат нешир этильген сонъ, Багъчасарай мектеплеринде Яя Байбуртлы, Умер Сами ве Эмирамет Чешмеджилернен берабер чалышкъан Билялнынъ руху котериле, ичине янъы бир иджадий кучъ кире. Ве бу нешир этильген лугъатны

¹ Краткий практический учебник татарского языка. Крымское наречие. Этимология. Для русских. Составил Осман Заатов — преподаватель Симферопольской русско-татарской Министерской школы. — Симферополь: Типография Р.М. Гаспринского в Бахчисарае. — 1915 г.

янъыдан ишлеп, тюзетип, буюльтмек ичюн бельсене. Къарарнен 1916 сенеси Сайде ханымгъа эвленген сонъ, бу иш сенелердже девам эте ве 1924 сенеси тамамлана. Янъыдан ишленген ве 520 саифели ишбу эльязманы¹ Терлекчи шаиримиз Абдулла Лятиф-заденинъ элине берип Акъмесджитте булунгъан Наркомпроснынъ ильмий шубесине кондере. Лугъатнынъ эльязмасына бир де тезкере къоша. 1924 сенеси декабрь 8-де язылгъан тезкересинде бу сатырларны окъуймыз: «Крымнаркомпроснынъ академик шурасына. Кендимин Татарджа-русча лугъатымнынъ эльязмасыны академик шуранынъ дикъкъатына авале этерек, бир тарафтан онъа къыймет кесильмесини ве экинджи тарафтан уйгъун нешрият теклиф этильмесини истейим. Академия шурасынынъ векиллеринен мунасебет къурмакъ ичюн А. Лятиф-задени арагъа алам»².

Эльязма Наркомпроскъа берильген сонъ, академик шура оны эртарифлама огрене ве беш айдан сонъ, яни 1925 сенеси майыс 7-де Наркомпрос мудири ве академик шуранынъ реиси Усеин Балич ве академик шуранынъ ильмий кятиби Яя Байрашевкийнинъ имзаларыле бойле джевап бериле: «Лугъат тюрк-татарджа

¹ Аслында эльязманынъ кягъыт табакълары ракъамланып, сонъкиси узеринде 425 ракъамы къоюлса да, бир чокъ ерлерде бир ракъам алтында 3—4 саифе булунып кесирле айрылалар Месея, 78/1, 78/2; 88/1, 88/2 киби шекильде. Шунынъ ичюн эльязманынъ аджими акъикъатта 520 саифеге келе.

² Бу весикъа иле чокъ меракълы шей мейдангъа чыкъа. Месе-ле шунда ки, Абдулла Лятиф-заденинъ догъмуш къардашы — Амит Лятиф-заде де озъ вакътында (1939 сенеси) мешхур мухарриримиз Осман Мурасов кечинген сонъ, онынъ эльязмаларыны Акъмесджиттеки А.С. Пушкин адына ильмий-араштырма институтына теслим этмек ичюн араджы ола. Яни Лятиф-заделернинъ хорантасы бойле шейлерде де самимий ветанперверлик косьтере. (Керим И.А. Хафуз Осман Мурасов (1882 — 1926) ве аилеси // Крымское историческое обозрение (Казань-Бахчисарай). — 2014. — № 1. — С. 217–229).

орта эдебий тильнинъ чокъсу лексикасыны къаврап алмакъта. Араб язысындаки сёзлернинъ янында кирил харфлеринен транскрипциялары булунмакъта. Русча терджимелер ве анълатмалар эски рус имлясынен берильмекте. Лугъатнынъ кириш сёзюнде араб язысындаки сёзлернинъ рус транскрипциясындаки теляффуз хусусиетлери анълатыла. Келимелернинъ ялынъыз тамыр шекиллери дегиль де, сёзьяпыджы ве сёзденъиштириджи аффикслеринен денъишмелери косътериле. Меселя: окъумакъ-окъутмакъ-окъуй-ыджы-окъунакълы; хадем-хадим-хызмет; табий-табиет-табиат; олмакъ-олдукъча ве дигерлери. Сёзлернинъ русчагъа терджимелери догъру берильген. Олар келимелернинъ эм догърудан-догъру, эм де кочъме маналарыны акс этмектелер».

Наркомпроснынъ такъризинде сёзлюктеки нукъсанлардан ашагъыдакилер къайд элите: 1. Лугъатнынъ мундериджесини 80 % арабча ве фарсиджеден алынма сёзлер тешкиль этмектелер. 2. Авам халкъ лакъырдысы (тюркче, кырымджа, татарджа ве дигерлери) акс этильмеген. Дигер тарафтан, лугъаткъа халкъ лексикасы да къошулсайды, лугъатнынъ колеми зияде буюк оладжакъ эди — дениле. Сонъуч оларакъ бойле нетидже чыкъарыла: Косътерильген эксикликлер лугъатнынъ нешрине энгель олмамалыдыр, чюнки бу лугъат тюркий тиллернинъ огренджилерине гузель бир destek береджеги шубесиздир.

Эбет, лугъатыны тизеркен, Б. Терлекчи энъ эвеля анълашылмагъан яхут аз анълашылгъан лексиканы косътере. Шу себептен лугъатта арабча-фарсиджеден алынма сёзлер чокълукъны тешкиль этмектелер. Даа ачыкъча айтаджакъ олсакъ, мезкюр лугъаттаки лексика И. Гаспринскийнинъ «Молла Аббас» романындаки «Дарур-Рахат мусульманлары» бабынынъ лексикасына чокъ якъындыр. Лякин кырымтатарджа адий келимелер де аз дегиль. Эм де оларнынъ терджимесинде тертип этиджи русчанынъ керекли синонимлери иле бол-бол файдалана. Меселя: «джувурмакъ» —

бегать, скакать; «джар» — пропасть, пучина, бездна; «агъыз» — рот, пасть, устье, жерло, вход; «дёртъёл агъзы» — перекрёсток; «тоз» — пыль, порошок; «шекер тозу» — песочный сахар; «ап-акъ» — белый-белый, см. «бем-безд».

Сёзге янъы мана бериджи, яни сёзьяпыджы аффикслер, аффиксоидлер кениш къулланылмакта. Месея, «атеш» сёзюнден «атешперест» (огнепоклонник); «атешчи» (кочегар); «атешин» (пылкий, пламенный); «атешпаре» (искра) киби янъы маналы келимелер косътериле. Бу сёзнен багълы боджек ады да бериле: «атеш боджеги» (светляк; светлячок).

Базы исим ве фииллерден сыра-сыра чешит янъы ибарелер ве метадоралар косътериле. Месея, «чатлакъ» — трещина, щель; «чатлакъ зурна» — болтун; «атмакъ» фиилинен бойле сыра тургун ибарелер ачыкълана: «адым атмакъ» (шагать); «бенъзи атмакъ» (побледнеть); «тюфек атмакъ» (стрелять из ружья); «джан атмакъ» (укрыться); «чифте атмакъ» (брыкаться); «лаф атмакъ» (врать); «къашыкъ атмакъ» (кушать); «танъ атмакъ» (светать) ве дигерлери.

Къырымтатар келимелерини араб язысындан кирилджеге транслитерациясында латиндже «h»-ни де, йымшакъ «Ü»-ни де къошып, керекли ерде сёзнинъ фонетик теркибини олдукъча уйгунлаштыра.

Бу лугъат усьтюнде чокъ сенелер девамында иш алынып барылгъаны эр бир саифесинде ачыкъ корюнмекте. Къалем иле язылар янында бир чокъ ерлерде тюзетмелерден гъайры, къуршункъалемле къошмалар корюнмекте. Сёзге сёз, джумлеге джумле, саифеге саифе экленильгени, тертип этиджининъ тирнекли ве олдукъча тырышкъан олгъаныны исбатлай.

1920-нджи сенелерининъ башында Къырымда олып кечкен фаджиалы ачлыкъ орталыкъны бербат эткенинден, маддий дурум сонъ дередже виранелерде булуна эди. Шулардан долайы

Наркомпрос юкъярыда косътерильген лугъат такъризине бир де аджындырыджы тезкере къоша. Бу ерде пара меселеси чокъ зайыф олгъанындан, Наркомпрос лугъатнынъ нешрини усьтуне алып оламайджагъындан гъайры, атта джюзий бир ярдымда да булунып оламайджагъыны анылата.

Б. Терлекчи шу арада озъ лугъатынынъ нешрине имкян тап-маса да, рухтан тюшмей. Белли олгъаны киби, 1928–29 сенелери ичинде кырымтатар тилининъ язысы латин графикасына чев-рильди. Бу арада муэллиф тюкяндан къалын джылтлы ве чокъ саифели бир дефтер сатын ала. Дефтер къапагъынынъ ич тара-фындан урулгъан мухюрден Ленинграддаки «Светоч» фабрика-сында 1929 сенеси чыкъарылгъаны корюне. Иште, басылмагъан эльязмасыны янъыдан ишлеп бу дефтерге кочюрмеге тутуна. Эн-диден сонъ «Тюрко-татарский словарь» деп аныылгъан лугъатта кырымтатар келимелери энди араб язысында дегиль де, латин харфлериле языла. Терлекчи лугъатыны янъыдан дикъкъатнен темизге чекеркен, янъылгъан ерлеринде, яхут янъыдан джумле тизмеге сыра кельгенде, буларны айры бир кягъытчыкъкъа яза, сонъра макъаснен тар бир шерит шеклине кетире ве язысынынъ керекли ерине туткъалнен туттура. Лугъат метнини саифенинъ тек бир тарафына яза. Бойледже латин язысынен «А» харфинден башлап «Е» харфинеджек кетире. Эпси олып 66 саифени толдур-магъа етиштире...

Ачлыкътан даа айынып оламагъан халкъымызнынъ башына янъы белялар келе. 1920-нджи сенелерининъ сонъундан башлап советлер режимининъ янъы далгъа репрессиялары къузгъун къара къуш киби эне. Эр кунъ, эр саат кимлернидир тинте, хапс эте, тюрьмелерге быракъа яхут къуршунгъа тизелер. Хоранта-ларынынъ узерине беля тюшеджегини дуйгъан Билял Терлекчи 1930-нджы сенелерининъ башында кенди къарысы Сайде ханым ве Умер агъасынынъ хорантасынен бераберликте Кавказгъа кетип,

андаки Буйнакск больгесинде ерлешелер. Оджалыкъ иши булунмадыгъындан, балалыкътан алышкъан баба зенаатыны кутъмеге башлай. Лугъат тизюв ерине багъчеванлыкъ, агрономлыкънен огъраша. Ама бу да онынъ бильген ве бегенген зенааты эди...

Гедже-кундюз низамлы-интизамлы суретте чалыша. Юксек нетиджелерге ирише. Билял Терлекчи асрагъан багъ-багъчалары узеринде сонъундан эки совхоз тешкиль этиле.

Амма «башкъа тюшкенни козь корер» дегенлери киби, Б. Терлекчи 65 яшында экен, 1951 сенеси къадыны Сайде кечине. Хоранталарында бала-чагъа олмагъанындан, Терлекчи кенди башына къалып, гъает тарсыкъа, озюне ер тапамай ве бир талайдан сонъ юрек хасталыгъына огърап, омрюнинъ сонъуны беклей. Амма ве лякин Алланынъ кереме ве лютфю буюктир. Шу арада, яни 1952 сенесинде, бир заманда Багъчасарай мектебинде талебеси олгъан Сабрие ханым Тарпини растлай. Олар бири-бирини бегенип эвленелер, ве шу эв依ликтен 1953 сенеси огълу Хикмет догъа...

Ветаны ве ветандашларындан узакъ къалгъан Б. Терлекчи эски иджадий ве къайнакъ аятыны сагъына, озылей, сыра тапса, Къырымны ве къырымлыларны гузель бильген адамларнен къонушмагъа тоймай. Бойле адамлардан бириси — къадыны Сабриенинъ догъмуш агъасы, Азербайджан девлет университетининъ профессоры, физика мутехассысы Рахми Тарпи (Гасанов) эди. 1908 сенеси догъумлы Рахми Къырымда чокъ адамларны таный эди. Экиннинъ де энъ гузель танышлары олгъан профессор Б. Чобан-заде хусусында саатлердже сужбетлери битмезди. Эм Рахми рабфакны битирген сонъ, Б. Чобан-заденинъ дестегинен 1925 сенеси Бакугъа келип институткъа киргенини айрыджа къайд этмели.

Б. Терлекчи базы байрамларда шу ерлерде яшагъан чалгъыджы къырым урумларыны чагъыртып къырымтатар аваларыны чалдыыр, яшлы козьлеринен догъмуш нагъмелерни динълер,

узакъ кечмишлерге даларды. Б. Терлекчи чокъ окъурды. Сыра тапкъанда, тюрк, рус ве джихан бедий классикасыны окъуп леззет алырды. Базы къалын-къалын романларны атта экишер-учер кере окъурды.

1886 сенеси июнь 27-де Багъчасарай шеэрининъ Дабахъхане маалесинде догъып омрюнинъ чокъусыны гъурьбетликте кечирген Б. Терлекчи, 1965 сенеси июнь 15-де кечинди ве Буйнакск мусульман мезарлыгъында дефн этильди...

Билил Терлекчининъ 100 йыл эвель янъыдан тертип этмеге башлагъан лугъаты бугунъде де эльязма шеклинде булунмакъта¹. Огълу Хикмет Терлекчи бабасынынъ бугюн языларыны, весикъалары ве фотоларыны козь бебеги киби сакълай. Ниает, ке-

¹ Айны сенелери тертип этильген, лякин эльязмасы дюнья юзюнден гъайып олгъан лугъатлардан даа бириси А. Боданинскийнинъ «Русча-татарджа лугъат»ыдыр. Ишбу лугъат 1918–20 сенелери азырлангъандыр. Бу акъкъында хабер: Асанов Ш. Эдебий тилимизнинъ инкишафы ве лугъатлары акъкъында // Ленин байрагъы. — 1984. — янв. 3,5,7. Бундан гъайры, 1940 сенеси Къырым АССР девлет мыкъясында азырлангъан ве ичине 40.000 (къыркъ бинъ!) сёз къаврагъан «Русча-Къырымтатарджа Буюк Лугъат»нынъ эльязмасы да гъайып олды. Бу лугъатнынъ ишчи редакциясында А.О. Куркчи, Б. Аппазов ве Абибулла Мамин булуна эдилер. Баш редакция теркибине исе, А. Ислямов, Л.В. Жирицкий, Германович, А.И. Баккал ве А. Алиев булундылар. Ишбу лугъат 1941 сенеси декабрь 1-джек чыкъмакъ керек эди. Тиражи 5000 нуха планлаштырылды. Бу акъкъында хабер: «Русча-Къырымтатарджа Буюк лугъат» // Къызыл Къырым. — 1940. — № 235 (5639). — окт. 9. Дженктен сонъ, миллий фааллеримизден Джеппар Акимовнынъ хатырлавына коре, 1941 сенеси дженк арфесинде «Къырымтатарджа-русча» эки томлукъ лугъат азыр олып, нешриятта «гранкалары» окъулмакъта эди. Лугъатнынъ баш редакторы сыфатында Джеппар Акимов таин этильген... Ама языкълар олсун, лугъат ойле де чыкъмады ве эльязмасы да, «гранкалары» да сюрюнлик заманымызда дюнья юзюнден гъайып олдылар.

ченлери Къырым муэндислик ве педагогика университетининъ
янында булунгъан Къырымтатар филологиясы тарихи ве меде-
ниети ильмий араштырма меркезининъ алгъан къарарынен ишбу
эльязма «Къырымдевокъувпеднешир»де факсимиле шеклинде
дюнья юзюни корьгендир.

СОНЪУЧ

Корьгенимиз киби, эски лугъатларымыз тилимизнинъ бугунъде янъыдан джанланмасы, озюне кельмеси, осьмеси ве илерилене ёлуна минмеси эснасында гъает буюк ве эмиетли роль ойнамаларына икътидарлыдырлар. Буларнынъ муэллифлери-тертип этиджилерининъ чокъсу озь деврининъ белли инсанлары, илери бильгинлери олып сенелердже къырымтатар тили иле огърашып, заманына коре, оны ильмий джиэттен талиль этип, лексик байлыгъыны, хусусиетлерини ве чешит инджеликлерини, инкишаф мухтемелини, потенциалыны косътере бильдилер.

Лугъатларда топланылгъан лексика, умумен алгъанда, озь эсасында китабий олып, язма менбалардан алынгъандыр. Ама арада бир чокъ агъыздан язылып алынгъан келиме ве ибарелер де бардыр. Бу сонъкилери лугъатларгъа кирген сонъ, кендисининъ язылы омрюни кечирмеге башлайлар.

П.И. Кёппеннинъ хаберине коре, 1833 сенеси джогърафиягъа, турмушкъа, багъчаджылыкъ, бостанджылыкъ, айванат ве балыкъларгъа ант лексиканы ялы бою койлеринден топлап айны эшья ве махлюкъатнынъ чешит койлерде насыл адландырылгъаныны огрене ве дикъкъатнен дефтерине къайд эте. Эбет, бугунъде бу ве бойле къайдлар лисаниетимизнинъ алтын хазинесидир.

Фикримиздже, тилимизнинъ бинълердже сёзлерини къаврап алгъан ишбу лугъатларымызнынъ энъ эвеля тыпкъыбасымлары (факсимилелери) чыкъарылып, сонъра исе янъы неширлерини азырлап дюнья юзюне чыкъармалы. Чокъ къыйметли бу иш тилимизнинъ сакъланмасы, осьмеси ве джанлы лисаниетимизнинъ бель кемиги олгъан терминологик темелининъ пекитильмесине къыймети кесильмез бир иш олур эди.

КЪУЛЛАНЫЛГЪАН ЭДЕБИЯТ

1. Абдульваап Н. Акъмесджитте Къаябашында тарихий бир мектеп бинасы // Янъы дюнъя. — 2015. — № 30. — октябрь 30.
2. Абибуллаева Д.И. Исмаил Муфтий-заде и Симферопольское благотворительное общество пособия бедным мусульманам Крыма // Голос Крыма. — 2000. — № 7 (326). — 11 февраля.
3. Абибуллаева Д.И. Педагогическая деятельность выпускников СТУШ в начале XX века. Посвящается 140-летию открытия Симферопольской Татарской Учительской Школы // Культура народов Причерноморья. — 2012. — № 228. — С. 19–22.
4. Айвазов А.С. Къырым хаберлери // Ветан хадими. — 1906. — № 24. — июнь 23.
5. Акъчокрыаклы О. Эсерлер топламы. Тертип этиджи И.А. Керим. Акъмесджит: Таврия. — 2006. — 320 с.
6. Алтин Г. 218 лет назад Франция признала важность крымскотатарского языка // maidanua.org/arch/oldkrym1251325710.html
7. Арабско-русский словарь. Составил проф. Х.К. Баранов. Издание четвертое. В двух томах. Том первый. Москва: Советская Энциклопедия. — 1970. — 592 с.
8. Ахмет Незихи Туран. Судебные реестры Крымского ханства. После их обнаружения // Къасевет. — 2014. — Вып. 42. — С. 90.
9. Баскаков А.Н., Голубева Н.П., Кямилаева А.А. и др.. Турецко-русский словарь. Москва: изд-во «Русский язык». — 1977. — 968 с.
10. Башкиров А., Боданинский У. Памятники крымскотатарской старины: Эски-Юрт // Новый Восток. — 1925. — № 8/9.
11. Биарсланов М.Б. Выписки из кадиаскерского сакка 1613 года // ИТУАК. — 1889. — т. 8.
12. Билял Терлекчининъ (1886—1965) лугъат чалышмалары // Янъы дюнъя. — 2014. — № 47. — ноябрь 21.
13. Боданинский А. Русско-татарский букварь для чтения в первоначальных народных школах Таврической губернии. Составил: А. Боданинский — учитель Симферопольского Народного Татарского Училища. Одесса: Типография Л. Нитче. — 1873. — 64 с.

14. Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Составил Лазарь Будагов, доцент Восточного факультета С.п.-университета и драгоман V класса при Азиатском департаменте. В 2-х томах. Том 1. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук. — 1869. — 820 с.; Том 2. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук. — 1871. — 416 с.

15. Витсен Н. «Путешествие в Московию 1664-65». © Текст — Трисман В.Г. (перевод), Максимова Р. И., Дриссен Й., Копанева Н. — СПб.: Symposium. — 1996.

16. Витсен Н. Северная и Восточная Тартария/ Перевод с голландского В.Г. Трисман. [Вильгельмина Герардовна Трисман] Amsterdam: Pegasus. — 2010. В 3-х томах. — Том I, II. 1225 с.; Том. III. — 579 с. (Книга подготовлена к изданию российскими и нидерландскими учеными. Научные руководители проекта: проф. Брюно Наарден /Амстердам/, проф. Н.М. Рогожин /Москва/, проф Н.П. Копанева /Санкт-Петербург/).

17. Гаврилов А.В., Майко В.В. Средневековое городище Солхат-Крым. Материалы к археологической карте города Старый Крым. Симферополь: Бизнес-Информ. — 2014. — 212 с.

18. Гайворонский О. «Мечеть Бейбарса» в Старом Крыму: по следам легенды // Авдет. — 2015. — № 20 (859). — майыс 25.

19. Гайворонский О. Повелители двух материков. В 2-х томах. Том 1. Киев: Майстерня книги. — 2007. — 368 с.

20. ГАОО (Государственный архив Одесской области), Ф.42, Оп.35, Ед.хр. 1259.

21. Гаркавец А.Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. Алма-Ата: Наука. — 1987. — 224 с.

22. Гаркавец А.Н. Уруми Надазов'я. Исторія, мова, казки, пісні, загадки, прислів'я, писемні пам'ятки. Алма-Ата: Украинский культурный центр. — 1999. — 624 с.

23. Гаркавец А.Н. Урумский словник. Алма-Ата: Баур. — 2006. — 632.

24. Гаспринский И. Акъмесджиттен бизге язалар // Терджиман. — 1904. — ноябрь 19.

25. Гаспринский И. Енъи лугъат // Терджиман. — 1906. — майыс 5.
26. Гаспринский И. Къарийин-кераим хитап (Алидженап окъуй-ыджыларгъа хитап) // Терджиман. — 1906. — сент. 25.
27. Гаспринский И. Осман Заатовнынъ мектюби // Терджиман. — 1904. — март 9.
28. Гаспринский И. Письмо из Ялты // Терджиман. — 1891. — 24-е марта.
29. Гаспринский И. Русско-Татарский Словарь // Терджиман. — 1905. — 1-е июля.
30. Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и Юртовскими муллами свидетельствованные. СПб., 1801. 75 с.
31. Гюльшен хаяллары. Тертип этиджи Н. Абдульваап. Акъмесджит: Сонат. — 1999. — 88 с.
32. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах. Том 4. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. — 1955. — 685 с.
33. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах. Том 1. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. — 1955. — 700 с.
34. Девеллиогълу Ф. Османлыджа-тюркче ансиклопедик люгъат. 11-нджи баскъы. Анкара: Айдын китабэви яйынлары. — 1993. — 1196 с.
35. Джаферогълу А. Абу-Хайян. «Китаб аль-идрак ли-лисан аль-атрак». Истанбул: Эваф матбаасы. — 1931. — Пагинация: I–XV; 1 – 248.
36. Диянет Ислям Энциклопедиясы. «Китабуль идрак...». — Джылт 26. — С. 108.
37. Заатов О. Полный Русско-Татарский словарь крымскотатарского наречия. Составил преподаватель Симферопольской русско-татарской Министерской Школы Осман Заатов. Симферополь: Типография Бр. Я. и М. Нутис. — 1906. — 120 с.
38. Захаров П.П. Григорий Москвич — издатель, путешественник, организатор туризма // Интернет ресурс www.mountain.ru/article/
39. Ильмий А. Эсерлер топламы. Акъмесджит: Таврия. — 2004. — 176 с.

40. Ипчи У. Харф, имля, тиль ве элифбе конференциясы // Енъи дюнья.— 1924.— окт. 28.
41. Караниско-руско-польский словарь. Под редакцией Н.А. Баскакова, А. Зайончковского, С.М. Шапшала. Москва: Русский язык.— 1974. — 688 с.
42. Кёппен П.И. Крымский сборник. О древностях Южного берега Крыма и гор Таврических. Санкт Петербург: Типография Императорской Академии Наук. — 1837. — 418 с.
43. Кёппен Пётр Иванович // demoscope.ru/weekly/2013/0537/паука01.php
44. Керим И. XIX асырдаки сёзлюклеримизден бириси. П.И. Кёппеннинъ лугъаты // Янъы дюнья. — 2015.— № 20 (1311).— август 21.
45. Керим И.А. «Кодекс куманикус» — яхут къырымлыларнынъ 700 йыл эвельки джанлы тили // Янъы дюнья. — 2015. — № 1–2 (1292—1293).— С. 8–9.
46. Керим И.А. XIX асырдаки сёзлюклеримизден бириси. П.И. Кёппеннинъ лугъаты // Янъы дюнья. — 2015.— № 20 (1311). — август 21.
47. Керим И.А. Гаспринскийнинъ «джанлы» тарихи. 1883—1914. Акъмесджит: Тарпан. — 1999. — 408 с.
48. Керим И.А. Къырымтатар эдебияты. Къуланма дерслик. Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир.— 1995.— 352 с.
49. Керим И.А. Лексикографические труды Биляла Терлекчи (1886—1965). — В кн.: Терлекчи Б. Крымскотатарско-русский словарь. — Симферополь: Крымучпедгиз. — 2014. — 538 с.— С. 5–8.
50. Керим И.А. Эбу Хайянынъ лугъатлары // Янъы дюнья. — 2015. — № 16 (1307).— июль 24.
51. Керимова С. Страницы истории крымскотатарского довоенного театра и драматургии. Симферополь: Доля.— 2002.— 192 с.
52. Клапрот, Генрих Юлий. Большая биографическая энциклопедия // http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_biography/55537/Клапрот
53. Кондараки В.Х. Самоучитель турко-татарского и ново-греческого языков или Руководство научиться без помощи учителя говорить по-гречески и по-татарски. Николаев: Типография управления николаевского порта Е.С. Павловского.— 1868.— 135 с.; Второе издание: СПб., 1875.

54. Кононов А.Н. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период. Москва: Наука.— 1989.— 301 с.

55. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России (до-октябрьский период). Ленинград: Наука.— 1982.— 360 с.

56. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России, Ленинград: Наука.— 1972.— 272 с.

57. Краткий практический учебник татарского языка. Крымское наречие. Этимология. Для русских. Составил Осман Заатов — преподаватель Симферопольской русско-татарской Министерской школы.— Симферополь: Типография Р.М. Гаспринского в Бахчисарае.— 1915 г.

58. Краткий русско-татарский словарь. (Крымское наречие). Под редакцией Исмаил бек Гаспринского. Составители: С.М. Танатар, Р.А. Прендель, А.Л. Бертъе-Делегард и др. (Воспроизведение словаря из «Иллюстрированного практического путеводителя по Крыму» Григория Москвича. Одесса.— 1904. Вступительное слово и комментарии: В.А. Миреев, С.М. Усеинов).

59. Крым-Ховаджа А.Ч. Татарско-русский разговорник, с присовокуплением к ним пословиц, басен, образцев (!) для склонений и спряжений татарских слов, составленные учителем татарского языка при Симферопольской губернской гимназии Абд-эль-Рахманом Крым-Ховаджа, Казань: Вольная типография Н. Коковина.—1850.— 151с.; то же 1853, 151 с.

60. Культурные ценности из собрания Бахчисарайского историко-культурного и археологического музея-заповедника, утраченные или перемещенные в результате Великой Отечественной войны. Сборник документов и материалов. Составители: И.В. Зайцев, Р.Р. Эминов.— Москва-Бахчисарай: Парето-Принт.— 2015.— 192 с.

61. Къонъуратлы К. «Чал атымнынъ туягы» // Ленин байрагы. —1984.— янв. 14, 17, 19.

62. Лазарев Л.М. Турецко-Татарско-Русский словарь наречий: османского, крымского и кавказского с приложением краткой грамматики. Составлен магистром восточной словесности, профессором при Лазаревском Институте Восточных языков. Москва.— 1864. Пагинация: 114 + I — IV + 336.

63. Люманов М.О. Русча-къырымтатарджа тыббий лугъат. С.А. Къадыровнынъ махсус мухаррирлигинде. Акъмесджит: Къырымдевокъу-впеднешир. — 2006. — 520 с.

64. Меметов А. Татар тили грамматикасынынъ практикумы. Ташкент: Укытувчи. — 1984. — 152 с.

65. Мизан-уль хава // Алем-и нисван, яки ханымлар дюньясы. Хафта-лыкъ эдебий ве фенний меджмуа. — 1906. — № 6. — апрель 7.

66. Миреев В.А., Горяинов А. Современный русско-крымскотатарский словарь. Симферополь-Саки: Феникс. — 2013. — 578 с.

67. Муса Салан «Китабу-ль идрак ли-лисан эль-атрак»та алынты келмелер // Тюркият. — 2012. — № 11. — С. 53–66.

68. НА ГБУ РК БИКАМЗ. Ф. 16, оп. 1, д. 4. л. 12.

69. Наджип Э.Н. Исследования по истории тюркских языков XI – XIV вв. Москва: Наука. — 1989. — 283 с.

70. Непомнящий А.А. Крымоведческое наследие П.И. Кёппена: Дополнения к известному // www.pandia.ru/text/77/298/96347.php

71. Озьеткин М. «Китабу-ль идрак ли-лисан-ль-этрак». Фильм: Тарихий-къаршылаштырмалы бир грамер ве сёзлюк денемеси. — Анкара: Коксай. — 2001. — 798 с.

72. Персидско-русский словарь. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. В двух томах. Том 1. Москва: Изд-во «Советская Энциклопедия». — 1970. — 784 с. Том 2. Москва: Изд-во «Советская Энциклопедия». — 1970. — 848 с.

73. Сами Баскын. Мемлюк дёнеми тюркче сёзлюклерин япысы // www.yandex.ru/clickjsreidir.

74. Сейдаметова Н.С. Полный русско-татарский словарь Османа Заатова как лексикографический источник для словообразовательного и лексического анализа. В сб.: Труды НИЦ крымскотатарского языка и литературы КИПУ. — Том 1. — Симферополь: Крымучпедгиз. — 2011. — 552 с. — С. 19–21.

75. Сектор архивных и рукописных материалов КРУ «КБ им. И. Гаспринского: Ф. 1. — Оп. 1. — Ед. хр. 80. — Л. 1–156.

76. Советский Энциклопедический словарь. Издание 3. Москва: «Советская Энциклопедия». — 1984. — 1600 с.

77. Танатар С.М., Прендель Р.А., Бертъе-Делегард А.Л. и др. Краткий русско-татарский словарь. (Крымское наречие). Под редакцией Исмаил-бек Гаспринского.— Одесса.— 1904.— 45 с.

78. Терлекчи Б. Крымскотатарско-русский словарь. Факсимильное издание рукописи. Симферополь: Крымучпедгиз.— 2014.— 538 с.

79. Толковый словарь узбекского языка. Под редакцией З.М. Магруфова. В двух томах. Том 1. Москва: Изд-во «Русский язык».— 1981.— 632 с. Том 2. Москва: Изд-во «Русский язык».— 1981.— 717 с.

80. Топарлы Р. «Эд-дуррету-ль мудийе фи-ль лугъати-т тюркие».— Анкара.— 2003.— 126 с.

81. Тури Жозеф. Тюрк дили ядикярлары. Миллий тетебюлер меджуасы. Сайы 4.— С. 133. (Сильтем этильген хабер Джаферогълунынъ китабындан алынды: Джаферогълу А. Абу-Хайян. «Китаб аль-идрак ли-л-исан аль-атрак». Истанбул: Эвкъаф матбаасы.— 1931.— Пагинация: I—XV; 1—248. — С. X).

82. Тюркиеде халкъ агъзындан дерleme сёзлюги. 6 джылтлы. Джылт 4. Анкара: Тюрк диль куруму яйынлары.— 2009.— С. 3016. (Джылтларда саифе сырасы кесильмей).

83. Тюркче сёзлюк. 11 баскы. Азырлагъанлар: Ш.Х. Акъалын, Р. Топарлы, М. Аргъуншах ве дигерлери. Анкара: Тюрк диль кзурумы.— 2011. — 2763 с.

84. Усеинов С.М. Кырымтатарджа-русча-украиндже лугъат. Джылт 1. Акъмесджит: Оджакъ.— 2006. — 416 с. Джылт 2. Акъмесджит: Оджакъ. — 2006. — 328 с.

85. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180.000 слов и словосочетаний. Москва: Альта-Принт.— 2009.— 1240 с.

86. Фазыл Р., Нагаев С. Кырымтатар эдебиятынынъ тарихы. Акъмесджит: Кырымдевокъувпеднешир.— 2001.— 640 с.

87. Фазылов Э.И., Зияева М.Т. Изысканный дар тюркскому языку. Грамматический трактат XIV века на арабском языке. Ташкент: Фан.— 1978.— 452 с.

88. Харджибнеде бир джинает // Терджиман.— 1913.— сентябрь 24.

89. Чехов А.П. «Унтер Пришибеев», «Яйын балыкъ» [«Налим»]. (Мютерджими: А. Лятиф-заде). Акъмесджит: Кырым Девлет нешриаты.— 1931.— 18 с.

90. Шемседдин Сами. Къамус-и тюркий. 4 баскыы. Истанбул: Гюндогъду матбааджылыкъ.— 1992.— 1574 + 16. (Араб язысында).

91. Шемъи-заде А. Абдурефи Эсадулла (Боданинский) // <https://anapurt.com/qrt/content/abdurefi-esadulla-bodaninskiy>

92. Шемъи-заде Э. Шаирнинъ эбедийлиги. Абдулла Токъайнынъ 100-йыллыгы мунасебетинен // Йылдыз.— 1986. — № 2. — С. 119.

93. Языков. Обзор жизни и трудов покойных писателей, вып. IV; «Астраханский справочный листок». — 1871. — №/№ 88–92; «Московские ведомости». — 1884. — № 26; «Современная летопись». — 1861. — № 14. (Б.Г. Половцов).

94. Якубов Ф.Я. Сени хатырлар экеним, анам... // «Къырым». — № 4 (1875). — январь 27.

95. Abu-Hayyan. Kitab al-İdrak li-lisan Al-Atrak. /Hazırlayan: Dr Ahmet Caferoğlu/.— İstanbul: Evkaf Matbaası.— 1931. — S.VII.

96. Peter B. Golden. The Codex Cumanicus// <http://www.angelfire.com/on/paksoy/2CUMANIC.html>

97. Peter Simon Pallas. Bemerkungen auf einer Reise in die südlichen Statthalterschaften des Kussischen Reichs in den Jahren 1793 und 1794. — СПб., 1799, 1801.

98. Tütüncü M. 17 asırda Hollandaca — Kırım Tatarca bir sözlük hakkında // Bitig.—1992. — № ¾. — S. 12–13.

МУНДЕРИДЖЕ

<i>Кириш</i>	3
БАБ 1. КЪЫРЫМТАТАРДЖАНЫНЪ ЭНЪ ЭСКИ ЛУГЪАТЛАРЫ	
Къысым 1. 1292 сенеси тертип этильген «Кодекс куманикус» (Codex cumanicus) сѣзлюги	7
Къысым 2. Асириддин Эбу Хайянынъ (1265 — 1344) къырымджа лугъатлары	14
Къысым 3. Николас Витсеннинъ 1692 сенеси нешир этильген къырымтатарджа — голландджа лугъаты	25
БАБ 2. XIX АСЫРДА ТИЗИЛЬГЕН КЪЫРЫМТАТАРДЖАГЪА АИТ ЛУГЪАТЛАР	
Къысым 1. П.И. Кёппеннинъ (1793 — 1864) «Татарика» адлы къырымтатарджа эльязма лугъаты	32
Къысым 2. А.Ч. Къырым-Ховаджанынъ къырымтатарджа-русча лугъаты	46
Къысым 3. Л. Лазаревнинъ (1822 — 1884) Османлыджа-къырымтатарджа-русча лугъаты	64
Къысым 4. В.Х. Кондаракининъ (1834 — 1886) Къырымтатарджа лугъаты	77
Къысым 5. Лазарь Будаговнынъ (1812 — 1878) Тюркче-татарджа лугъаты	91
Къысым 6. Абдурефи Боданинскийнинъ (1812 — 1881) Окъума элифбеси ве лугъаты	103
БАБ 3. XX АСЫРНЫНЪ БАШЫНДАКИ КЪЫРЫМТАТАРДЖА ЛУГЪАТЛАР	
Къысым 1. Гаспринскийнинъ мухаррирлигинде чыкъкъан къырымтатарджа бир лугъат	118
Къысым 2. Осман Заатовнынъ (1875 — 1920) Русча-къырымтатарджа лугъаты	127
Къысым 3. Биял Терлекчининъ (1886 — 1965) къырымтатарджа эльязма лугъаты	146
<i>Сонъуч</i>	158
<i>Къулланылгъан эдебият</i>	159

Научное издание

Керимов Исмаил Асанович

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ РАБОТЫ
ПО КРЫМСКОТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ
В ДОРЕВОЛЮЦИОННЫЙ ПЕРИОД
(1292 — 1916 гг.)**

Компьютерная вёрстка А. В. Веселов

Подписано в печать 10.12.2015 с. Формат 60х84^{1/16}.

Гарнитура «Times New Roman». Усл. печ. л. 9,78.

Объём 10,5+0,75 (вкл) печ. л. Тираж 500 экз. Заказ № 05А/11.

Отпечатано с оригинал-макета

в ИП Подгорнов А. В.

295023, Республика Крым, г. Симферополь,
ул. Ген. Родионова, 17, кв. 23.



